

**АКЦИОНЕРНЫЙ
КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК
«ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК»
(акционерное общество)
(АО АКБ «ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК»)**

Evrofinance Mosnarbank

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания Правления
Банка
от «25» декабря 2025 г. №64

APROBADO
Acta de la reunión de la Junta
Directiva del Banco
del «25» de diciembre de 2025 №64

**Условия открытия и ведения в
АО АКБ «ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК» расчетных
счетов юридических лиц (за
исключением кредитных
организаций), индивидуальных
предпринимателей, физических
лиц, занимающихся в
установленном
законодательством Российской
Федерации порядке частной
практикой**

**Condiciones para la apertura y
gestión de cuentas de personas
jurídicas (salvo las instituciones de
crédito), empresarios autónomos,
personas naturales que ejercen la
práctica privada acorde al orden
previsto por la legislación de la
Federación de Rusia, adoptadas en
Evrofinance Mosnarbank**

**Москва
2025**

**Moscú
2025**

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Авторизация - разрешение, предоставляемое Банком на проведение операции с использованием Карты (реквизитов Карты) в пределах Платежного лимита, порождающее обязательство Банка по исполнению представленных Документов по операциям с использованием Карт.

База данных – база данных о случаях и попытках осуществления переводов денежных средств без добровольного согласия клиента, формирование и ведение которой осуществляется Банком России в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Банк – АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество) (АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»).

Банкомат - электронный программно-технический комплекс, предназначенный для совершения без участия уполномоченного работника кредитной организации операций выдачи/приема наличных денежных средств с использованием Карты, и передачи распоряжений Банку о перечислении денежных средств с Карточного счета Клиента, для выдачи информации по Карточному счету Клиента, а также для составления документов, подтверждающих соответствующие операции.

Держатель Карты (Держатель) – физическое лицо, уполномоченное Клиентом осуществлять операции по Карточному счету с использованием Карты.

1. TÉRMINOS Y DEFINICIONES

Autorización - permiso que da el Centro de procesamiento para la realización de una operación con el uso de la Tarjeta (datos de la Tarjeta) dentro del Límite de Pago, el Límite de la tarjeta, que conlleva a la obligación del Banco a ejecutar los Documentos de las operaciones con el uso de las Tarjetas presentados al Banco.

Base de datos – base de datos sobre los casos e intentos de efectuar transferencias de fondos monetarios sin consentimiento voluntario del Cliente, la formación y mantenimiento de la cual se ejercen por el Banco de Rusia de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia.

Banco — Evrofinance Mosnarbank (Evrofinance Mosnarbank).

Cajero automático - aparato electrónico técnico programado destinado a la realización de las operaciones de retiro/abonación de los recursos monetarios disponibles con el uso de la Tarjeta sin participación de un empleado autorizado de la institución de crédito, a la transmisión al Banco de las ordenes de transferencia de los recursos monetarios desde la Cuenta de tarjeta del Cliente, a la extensión de la información referente a la Cuenta, incluida la tramitación de los documentos comprobantes de las operaciones correspondientes.

Titular de la Tarjeta (Titular)— persona física autorizada por el Cliente para la realización de las operaciones con la Cuenta de tarjeta usando la Tarjeta bancaria.

Договор – договор банковского счета между Банком и Клиентом, предусматривающий открытие банковского счета/нескольких банковских счетов одного вида, а также счета (счетов), предназначенного исключительно для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты (реквизитов Карты).

Документ по операциям с использованием Карт – документ, являющийся основанием для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты и (или) служащий подтверждением их совершения, составленный с применением Карты или ее реквизитов на бумажном носителе и/или в электронной форме, собственноручно подписанный Держателем/заверенный аналогом его собственноручной подписи (ПИН), либо заверенный путем ввода ПИК2, с использованием, в том числе, Технологии 3D Secure.

Заявление о заключении Договора – письменное волеизъявление Клиента заключить Договор, составленное по форме Банка.

Заявление об изменении договора банковского счета – заявление Клиента о распространении Условий на заключенный между Сторонами договор банковского счета, составленное по форме Банка.

Заявление об открытии последующего счета - заявление по форме Банка на открытие Счета (Счетов)/Карточного счета (счетов) на основании заключенного Договора.

Contrato — contrato de cuenta bancaria celebrado entre el Banco y el Cliente que tiene prevista la apertura de la cuenta bancaria/varias cuentas bancarias del mismo tipo, asimismo de otras cuentas destinadas exclusivamente a la realización de transacciones en marco de las operaciones con el uso de la Tarjeta (datos de la Tarjeta).

Documento de operaciones realizadas con el uso de las Tarjetas – documento que sirve de fundamento para efectuar los pagos en marco de las operaciones realizadas con el uso de la Tarjeta y(o) que confirma el hecho de su realización, elaborado con aplicación de la Tarjeta o sus datos en papel y/o en forma electrónica, firmado personalmente por el Titular/autorizado por el análogo de la firma autógrafa (NIP) del Titular, o certificado mediante la introducción del código CVC2, inclusive mediante la Tecnología 3D Secure.

Solicitud de celebración del Contrato — manifestación de la voluntad del Cliente para celebrar un Contrato expresada por medio de una solicitud escrita y formalizada conforme al modelo del Banco.

Solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria — solicitud formalizada conforme al modelo del Banco, presentada por el Cliente a fines de que el Contrato de cuenta bancaria, celebrado entre las partes, se someta a las Condiciones.

Solicitud de apertura de cuenta adicional — solicitud formalizada conforme al modelo del Banco para la apertura de la Cuenta (Cuentas)/Cuenta (cuentas) de Tarjeta en base al contrato celebrado.

Карта – корпоративная банковская карта, эмитируемая Банком для Клиента, являющаяся видом расчетных (дебетовых) банковских карт Платежных систем и электронным средством платежа, предназначенная для совершения Держателем операций по Карточному счету в пределах Платежного лимита, расчеты с использованием которой осуществляются в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями.

Карточный счет – расчетный счет, предназначенный исключительно для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты (или ее реквизитов). Если прямо не предусмотрено иное, то термин «Карточный счет», используемый в единственном числе, может предполагать множественное число, и наоборот.

Клиент - юридическое лицо (за исключением кредитных организаций), иностранная структура без образования юридического лица, индивидуальный предприниматель, физическое лицо, занимающееся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой.

Лимит Карты – установленные Банком на основании письменного обращения Клиента ограничения на общую сумму операций (Авторизаций), которые могут быть совершены Держателем с использованием Карты (или ее реквизитов) в пределах Платежного лимита по Карточному счету Клиента.

Tarjeta – tarjeta corporativa emitida por el Banco a solicitud del Cliente que puede ser utilizada en calidad de tarjeta bancaria (de débito) de Sistemas de pago y medio de realización de pagos electrónicos, designada para la realización por parte del Titular de las operaciones con la Cuenta de Tarjeta dentro del Límite de pago, tales operaciones con la tarjeta se realizan conforme a lo estipulado en la legislación de la Federación de Rusia y las presentes Condiciones.

Cuenta de Tarjeta – cuenta bancaria destinada exclusivamente a la efectución de los pagos en marco de las operaciones realizadas con el uso de la Tarjeta (o sus datos). Salvo indicación explícita en contrario, el término «Cuenta de Tarjeta», utilizado en singular, puede suponer el plural, y viceversa.

Cliente — persona jurídica (a excepción de entidades de crédito), organización extranjera sin personalidad jurídica, emprendedor autónomo, persona física que ejerce la práctica privada en el orden previsto en la legislación de la Federación de Rusia.

Límite de Tarjeta – restricciones al monto total de las operaciones (autorizaciones) con la Cuenta de Tarjeta que pueden ser realizadas por el Titular con el uso de la Tarjeta (o sus datos) en marco del Límite de pago, establecidas por el Banco en base a la solicitud escrita correspondiente presentada por el Cliente.

Неразрешенный овердрафт - технически (фактически) возникший перерасход Держателем (-ями) денежных средств по Карточному счету (превышение размера установленного Платежного лимита). На сумму Неразрешенного овердрафта начисляются проценты в соответствии с Тарифами.

Организация торговли (услуг) – юридическое лицо или физическое лицо – индивидуальный предприниматель, принимающее Карты в качестве средства платежа и составляющее Документы по операциям с использованием Карт в качестве подтверждения оплаты за предоставляемые товары (услуги).

ПИН (персональный идентификационный номер) – индивидуальный код, не известный Банку и третьим лицам, идентифицирующий Держателя при совершении соответствующих операций с использованием Карты и использующийся в качестве аналога его собственноручной подписи. Операции с введенным ПИН считаются совершенными Держателем Карты.

Клиент соглашается, что использование Карты и правильного ПИНа при проведении операций через Банкомат и/или оплате товаров, работ и услуг с использованием Карты, является надлежащей и достаточной идентификацией Держателя и подтверждением права проведения операций по Карточному счету в таких случаях.

Платежные (расчетные) документы - платежные поручения (в том числе платежные поручения на общую сумму с реестром),

Sobregiro desautorizado - sobregasto de los fondos monetarios de la Cuenta de Tarjeta causado por el Titular (titulares), surgido técnicamente (efectivamente) (superación del monto de Límite de facturación establecido). El monto del Sobregiro devengará intereses conforme a las Tarifas establecidas.

La entidad comercial (de servicios) es persona jurídica o natural, empresario autónomo que acepta las Tarjetas como medio de pago y que elabora Documentos por operaciones con el uso de Tarjetas en calidad de la constancia de pagos por bienes y servicios proveídos.

NIP (número de identificación personal) – código individual, desconocido por el Banco y terceros, que identifica al Titular a la hora de realizar las operaciones correspondientes con el uso de la Tarjeta y que se utiliza en calidad del análogo de su firma autógrafa. Las operaciones realizadas mediante la introducción del PIN se consideran realizadas por el Titular de la Tarjeta.

El Cliente reconoce que el haber usado la Tarjeta y el PIN correcto al realizar las transacciones a través del cajero automático y/o efectuar los pagos por los bienes, trabajos y servicios con el uso de la Tarjeta, será reconocido como la identificación conveniente y suficiente del Titular y se considerará confirmación adecuada del derecho a realizar las operaciones con la Cuenta en los casos correspondientes.

Documentos de pago (contables) - ordenes de pago (incluyendo las por el monto total con el registro), ordenes de

инкассовые поручения, платежные требования, платежные ордера, банковские ордера.

cobro, solicitudes de pago, mandatos de pago, ordenes bancarias.

Платежный лимит - сумма денежных средств, в пределах которой Держатель(-и) могут проводить операции (Авторизации) по Карточному счету с учетом их Лимитов Карты. Платежный лимит Клиента равен остатку денежных средств на его Карточном счете за вычетом, комиссий Банка и сумм авторизованных, но не списанных с Карточного счета.

Límite de Pago – cantidad de dinero dentro de la cual el Titular (los titulares) puede realizar operaciones (autorizaciones) con la Cuenta de Tarjeta, considerando los correspondientes Límites de Tarjeta. El Límite de Pago equivale al saldo de fondos monetarios del Cliente disponible en su Cuenta de Tarjeta, descontadas las comisiones del Banco y los montos de pagos autorizados pero no desembolsados desde la Cuenta de Tarjeta.

Платежная система – совокупность организаций, взаимодействующих по правилам платежной системы в целях осуществления перевода денежных средств. Все банковские карты, принадлежащие к одной платежной системе, имеют признаки, позволяющие идентифицировать их принадлежность к данной платежной системе. Для целей настоящих Условий под Платежной системой подразумевается платежная система «МИР», участником которой является Банк, оператором – АО «НСПК» (ОГРН 1147746831352).

Sistema de Pago – conjunto de organizaciones que cooperan conforme a las reglas del sistema de pago para fines de realización de las transferencias de recursos monetarios. Todas las tarjetas bancarias pertenecientes al mismo sistema de pago disponen de indicios que permiten identificar su filiación a este sistema de pago. Para fines de las presentes Condiciones se entiende como Sistema de pago el Sistema de pago «MIR», a la cual está afiliado el Banco, y cuyo operador es NSPK S.A. (Número de registración estatal básico – OGRN 1147746831352).

Процессинговый центр – АО «АБ «Россия» (ОГРН 1027800000084), осуществляющее обработку авторизационных запросов по Картам Банка, сбор, обработку и рассылку участникам расчетов Платежной системы информации по операциям с Картами, осуществляющее рассылку sms-сообщений Клиентам/Держателям Карт Банка об

Centro de procesamiento - «АБ «ROSSIYA» S.A. (Número de registración estatal básico – OGRN 1027800000084), que realiza el procesamiento de solicitudes de autorización para las Tarjetas del Banco, la recopilación, tratamiento y envío a los participantes de las transacciones del Sistema de pago de la información sobre las operaciones con las Tarjetas, envía los mensajes SMS a

информации по операциям с Картами, SMS-коды, одноразовые пароли для совершения безопасных операций/платежей по Технологии 3D Secure по Картам в сети Интернет.

ППК2 - код проверки подлинности Карты, состоящий из трех цифр, используемый в соответствии с правилами Платежной системы с целью повышения защищенности платежей и противодействия несанкционированного использования Карты, в том числе при проведении операций в сети Интернет без предъявления Карты.

Распоряжения – Платежные (расчетные) и иные документы, составленные клиентами, получателями, взыскателями средств, Банком на основании которых Банк осуществляет перевод (выдачу)/зачисление (прием) денежных средств на/со счет/та Клиента.

Сайт Банка – официальный сайт Банка в сети Интернет <https://evrofinance.ru>.

Система - электронная система дистанционного банковского обслуживания, использование которой регламентировано отдельным договором/соглашением, заключенным между Сторонами.

Система мобильных платежей (СМП) – сервис (*Приложение Mir Pay*), предоставляемый оператором Платежной системы, позволяющий Держателям Карт осуществлять операции с использованием реквизитов Карты, сведения о которых предварительно сохранены Держателем Карт в мобильном

los Clientes / Titulares de las Tarjetas del Banco con la información referente a las operaciones realizadas con las Tarjetas, las claves de sesión para la realización de las transacciones/pagos seguros realizados con las Tarjetas en Internet en base a la tecnología 3D Secure.

CVC2 - código de verificación de la autenticidad de la Tarjeta compuesto de tres cifras que se utiliza conforme a las reglas del Sistema de Pago con el objetivo de mejorar la seguridad de los pagos e impedir el uso no autorizado de la Tarjeta, incluso a la hora de realizar las operaciones en Internet sin el uso de la Tarjeta.

Ordenaciones — Documentos de pago (contables) y otros documentos, otorgados por los clientes, perceptores, prendadores, reclamantes de fondos y el Banco, en base a los cuales el Banco efectúa la transferencia (entrega)/abono (recepción) de fondos monetarios a/de la cuenta del Cliente.

Sitio del Banco — sitio oficial del Banco en Internet <https://evrofinance.ru>.

Sistema - sistema electrónico de servicio bancario a distancia, cuyo uso se regula por un contrato/acuerdo especial celebrado entre las Partes.

Sistema de pagos móviles (SPM) – servicio (*Aplicación Mir Pay*) ofrecido por el operador del Sistema de pago, que permite a los Titulares de las Tarjetas efectuar operaciones con utilización de los datos bancarios de la Tarjeta, la información de los cuales se guarda de forma provisional por los Titulares de las Tarjetas en un dispositivo móvil

устройстве (смартфон, планшет, часы, мобильный телефон и т.п.), оснащенном технологией NFC¹ и операционной системой Android, имеющем возможность выхода в сеть Интернет.

Стороны – Банк и Клиент (совместно или по отдельности).

Счет – расчетный счет Клиента, открытый (открываемый) в Банке, за исключением Карточного счета. Если прямо не предусмотрено иное, то термин «Счет», используемый в единственном числе, может предполагать множественное число, и наоборот.

Тарифы – действующая редакция «Тарифов комиссионного вознаграждения АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» за выполнение поручений клиентов-юридических лиц».

Терминал (POS-терминал) - электронное программно-техническое устройство, предназначенное для считывания информации с Карты, ввода информации Карты и проведения Авторизации с целью осуществления операции по Карте и составления документов по указанным операциям.

Технология 3D Secure - уникальная система по осуществлению дополнительной аутентификации Держателя Карты и обеспечения безопасности оплаты товаров и услуг при совершении таких операций в сети Интернет, являющаяся частью сервиса [MirAccept](#).

Токен (TAN – Token Account Number) – идентификатор Карты,

Partes — El Banco y el Cliente (en conjunto o por separado).

Cuenta — cuenta corriente del Cliente abierta (por abrir) en el Banco, a excepción de la Cuenta de Tarjeta. Salvo indicación explícita en contrario, el término «Cuenta», utilizado en singular, puede suponer el plural, y viceversa.

Tarifas — versión vigente de las «Tarifas de las comisiones de Evrofinance Mosnarbank cobradas por ejecución de las órdenes de clientes personas jurídicas».

Terminal (Terminal de punto de ventas) - aparato electrónico-técnico programado que permite leer la información de la Tarjeta, introducir la información de la Tarjeta y efectuar la Autorización con el objetivo de realizar las operaciones con la Tarjeta y confeccionar los documentos sobre las operaciones correspondientes;

Tecnología 3D Secure - sistema único de autenticación adicional del Titular de la tarjeta que permite realizar pagos seguros por bienes y servicios a través de Internet, parte del servicio [MirAccept](#).

Token (TAN – Token Account Number / Número de la Cuenta de

¹ технология беспроводной передачи данных малого радиуса действия / tecnología de transmisión inalámbrica de datos de corto alcance

включая номер Карты, срок действия Карты и ППК2, с использованием которого Держателем осуществляются операции посредством СМП, формируемый оператором Платежной системы по факту регистрации Карты Держателем в СМП. Реквизиты Токена могут быть сформированы Держателем в мобильном устройстве с СМП в виде Consumer-Presented QR-кода (далее – QR-код). Токен/QR-код с реквизитами Токена хранятся в зашифрованном виде в мобильном устройстве (смартфон, планшет, часы, мобильный телефон и т.п.) с СМП, с использованием которого Держатель произвел регистрацию Карты в СМП. Токен позволяет однозначно установить Карту, используемую при совершении операции.

Уполномоченный представитель – физическое лицо (представитель Клиента, в том числе Держатель Карты) и (или) работник Банка, которому соответствующей Стороной предоставлены полномочия на подписание соответствующих документов.

Условия – настоящие Условия открытия и ведения в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» расчетных счетов юридических лиц (за исключением кредитных организаций), индивидуальных предпринимателей, физических лиц, занимающихся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой.

Федеральный закон №115-ФЗ – Федеральный закон от 07.08.2001 г. №115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов,

Token) – identificador de la Tarjeta, incluyendo el número de la Tarjeta, plazo de vigencia de la Tarjeta y el código CVC2, con la ayuda del cual el Titular efectúa operaciones a través del SPM y que se forma por el operador del Sistema de pago a la luz del registro de la Tarjeta por el Titular en el SPM. Los detalles del Token pueden ser generados por el Titular en un dispositivo móvil con un Mecanismo de Pago Seguro en forma de un código QR presentado por el Consumidor (en adelante, "código QR"). El Token/ código QR con los detalles del Token se almacenan en forma encriptada en el dispositivo móvil (smartphone, tableta, reloj inteligente, teléfono móvil, etc.) con el SPM, con la ayuda del cual el Titular registró la Tarjeta en el SPM. El Token permite instalar definitivamente la Tarjeta utilizada para efectuar la operación.

Representante autorizado — persona física (representante del Cliente o Titular de la Tarjeta) y (o) empleado del Banco que dispone de facultades otorgadas por la Parte correspondiente para la firma de respectivos documentos.

Condiciones — las presentes Condiciones de apertura y gestión de cuentas de personas jurídicas (a excepción de las entidades de crédito), emprendedores autónomos, personas físicas que ejercen la práctica privada en el orden previsto por la legislación de la Federación de Rusia, en Evrofinance Mosnarbank.

Ley Federal No. 115-FZ — Ley Federal No. 115-FZ del 07.08.2001 «Sobre la prevención del blanqueo

полученных преступным путем, финансированию терроризма».

Федеральный закон №173-ФЗ – Федеральный закон от 10.12.2003 №173-ФЗ «О валютном регулировании и валютном контроле».

Федеральный закон №152-ФЗ - Федеральный закон от 27.07.2006 г. №152-ФЗ «О персональных данных».

SMS-информирование – услуга получения информации в реальном времени обо всех авторизациях по Карте, а также получения SMS-кода, одноразовых паролей для проведения операций по Технологии 3D Secure.

SMS-код – уникальный цифровой код, создаваемый оператором Платежной системы и необходимый Держателю для регистрации Карты и активирования Токена в СМП. SMS-код передается Держателю Процессинговым центром в виде sms-сообщения при наличии соответствующей технической возможности.

(lavado) de capitales y financiación del terrorismo».

Ley Federal No. 173-FZ — Ley Federal No. 173-FZ del 10.12.2003 «Sobre la regulación en el sector monetario y el control de las monedas extranjeras».

Ley Federal No. 152-FZ — Ley Federal No. 152-FZ del 27.07.2006 «Sobre los datos personales».

Notificación vía SMS - servicio de recepción de la información en tiempo real sobre todos actos de autorización con la tarjeta bancaria, así como de recepción de códigos SMS, claves de sesión para efectuar operaciones en base a la Tecnología 3D Secure.

Código SMS – código digital único que se crea por el operador del Sistema de pago y que es necesario para la registración de la Tarjeta y activación del Token en el SPM por parte del Titular. El código SMS se entrega al Titular por el Centro de procesamiento en forma de un mensaje SMS si se dispone de la respectiva posibilidad técnica.

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Настоящие Условия определяют порядок заключения и расторжения Договора, открытия/закрытия Банком Счета (Счетов)/Карточного счета (счетов) и условия осуществления расчетно-кассового обслуживания, расчетов с использованием Карт, порядок выпуска и обслуживания Токена (Приложение № 1 к Условиям), правила оказания услуги по организации расчетов по внешнеторговым договорам

2. DISPOSICIONES GENERALES

2.1. Las presentes Condiciones establecen el orden de celebración y rescisión del Contrato, de la apertura/cierre de la Cuenta (Cuentas) / Cuenta (Cuentas) de Tarjeta por el Banco y las condiciones de prestación de los servicios de caja y liquidación, la realización de los pagos mediante las Tarjetas, el régimen de emisión y manutención del Token (Anexo №1 a las Condiciones), las reglas de provisión del servicio de organización de pagos en el marco de los Contratos de comercio

(контрактам) (Приложение № 2 к Условиям), а также возникающие в связи с этим права, обязанности и ответственность Сторон.

2.2. Все отношения Сторон, связанные с открытием и ведением Счета/Карточного счета, срок действия и порядок расторжения соответствующих Договоров регулируются Условиями, Тарифами, договорами (соглашениями) между Сторонами и действующим законодательством Российской Федерации.

2.3. Условия не распространяются на открытие и ведение банковских счетов, не указанных в пункте 4.1 настоящих Условий.

2.4. Клиент, имеющий в Банке Счет (-а)/Карточный счет (-а), открытые не в соответствии с Условиями, вид, валюта и режим которого(ых) соответствует пункту 4.1 Условий, вправе заключить с Банком соглашение о распространении на соответствующий Счет (-а)/Карточный счет (-а) Условий путем подачи Клиентом в Банк Заявления об изменении договора банковского счета². С момента подписания Банком указанного заявления соответствующий договор (договоры) банковского счета считается(ются) действующим (действующими) в редакции такого

exterior (Anexo No. 2 a las Condiciones) y asimismo los consiguientes derechos y obligaciones de las Partes que surjan de los mismos.

2.2. Todas las relaciones entre las Partes, vinculadas con la apertura y gestión de la Cuenta/Cuenta de Tarjeta, el plazo de vencimiento y el orden de rescisión de los correspondientes Contratos, se rigen por las Condiciones, las Tarifas, los contratos (pactos) celebrados entre las Partes y por la legislación vigente de la Federación de Rusia.

2.3. Las Condiciones no abarcan la apertura y gestión de las cuentas bancarias no indicadas en el apartado 4.1 de las presentes Condiciones.

2.4. El Cliente que tenga en el Banco una Cuenta (Cuentas) / Cuenta (Cuentas) de Tarjeta abierta no conforme a las Condiciones y cuyo tipo, moneda y régimen correspondan al apartado 4.1 de las Condiciones, tendrá el derecho a celebrar con el Banco un acuerdo de adhesión de la Cuenta (Cuentas) / Cuenta (Cuentas) de Tarjeta a las Condiciones presentando al Banco la Solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria². A partir del momento de la firma por parte del Banco de la solicitud indicada, el contrato (contratos) de cuenta bancaria se considerarán vigente (vigentes) en la versión de tal solicitud y Condiciones y

² При наличии между Сторонами иных, помимо типового договора банковского счета, соглашений/дополнительных соглашений о порядке ведения Счета/Карточного счета (за исключением дополнительных соглашений, излагающих соответствующий договор банковского счета в новой редакции) порядок распространения Условий определяется отдельным соглашением, регламентирующим соотношение соответствующих пунктов Условий и соглашений/дополнительных соглашений, при этом Заявление об изменении договора банковского счета не заполняется. / En caso de que existan otros, acuerdos/acuerdos adicionales sobre el orden de gestión de la Cuenta / Cuenta de Tarjeta, diferentes al contrato típico de cuenta bancaria, celebrados por las Partes (a excepción de los acuerdos adicionales sobre las nuevas versiones del contrato de la cuenta bancaria correspondiente), el orden de adhesión a las presentes Condiciones será definido mediante un acuerdo especial en el que se especificará la concordancia entre las correspondientes cláusulas de las Condiciones y las disposiciones de tales acuerdos/acuerdos adicionales; en este caso no se presentará la Solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria.

заявления и Условий и считаются объединенными в новый Договор (номер Договора присваивается Банком, датой Договора считается дата подписания Заявления об изменении договора банковского счета Банком; отметки о номере и дате соответствующего Договора проставляются Банком при подписании Заявления об изменении договора банковского счета).

Указанное в настоящем пункте заявление подается в Банк на бумажном носителе в 2 (двух) экземплярах, один из которых после подписания заявления Банком возвращается Клиенту. Заявление подписывается Уполномоченным представителем Банка с проставлением печати Банка.

2.5. Клиент, присоединяясь к настоящим Условиям, подтверждает получение им письменных согласий на передачу и обработку персональных данных своих уполномоченных представителей, чьи персональные данные содержатся в предоставленных Клиентом документах, в соответствии с требованиями Федерального закона №152-ФЗ. Клиент несет все неблагоприятные последствия, связанные с неполучением указанных согласий.

Обработка персональных данных осуществляется Банком с целью исполнения Договора с использованием средств автоматизации и без их использования путем совершения следующих действий: сбор, запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передача (предоставление, доступ),

se considerarán unidos en un nuevo Contrato (el número del Contrato se designa por el Banco, se considera como fecha del Contrato la fecha de firma de la Solicitud por el Banco; las notas sobre el número y la fecha del Contrato correspondiente se colocan por el Banco a la hora de firmar la Solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria).

La solicitud indicada en el presente apartado se presenta al Banco por escrito en 2 (dos) ejemplares, uno de los cuales se devuelve al Cliente después de que el Banco firme la solicitud. La solicitud será firmada por el Representante autorizado del Banco y llevará el sello del Banco.

2.5. El Cliente, al adherirse a las presentes Condiciones, confirma haber recibido los consentimientos por escrito para la entrega y tratamiento de los datos personales de sus representantes autorizados, cuyos datos personales figuren en los documentos presentados por el Cliente, de conformidad con los requisitos de la Ley Federal No.152-FZ. El Cliente se hace responsable de todas las consecuencias desfavorables vinculadas con la falta de los consentimientos indicados.

El tratamiento de datos personales se efectúa por el Banco con el fin de cumplir con el Contrato, con el uso de los medios de automatización o sin el uso de los mismos, mediante la realización de las siguientes actividades: recopilación, registro, sistematización, acumulación, almacenamiento, revisión (actualización, modificación), extracción, uso, transferencia (suministro, acceso),

обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных, а также передача такой информации третьим лицам, в случаях, установленных действующим законодательством Российской Федерации.

Настоящее подтверждение действует со дня присоединения Клиента к Условиям и по истечении 5 (пяти) лет после прекращения их действия в отношении Клиента.

Банк обязуется соблюдать принципы и правила обработки персональных данных, предусмотренные Федеральным законом 152-ФЗ, обеспечивать конфиденциальность и безопасность персональных данных при обработке, а именно: принимать необходимые и достаточные правовые, организационные и технические меры для защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления персональных данных и от иных неправомерных действий в отношении персональных данных, а также соблюдать все требования к защите персональных данных, установленные Федеральным законом №152-ФЗ и принятыми в соответствии с ним нормативными правовыми актами.

2.6. Если в связи с изменением законодательства Российской Федерации и/или нормативных актов Банка России какие-либо положения Условий перестанут соответствовать требованиям законодательства Российской Федерации и/или нормативных актов Банка России, то такие положения Условий считаются недействительными и расчетно-

despersonalización, bloqueo, exclusión, destrucción de los datos personales, asimismo la facilitación de tal información a terceros en los casos previstos en la legislación vigente de la Federación de Rusia.

El presente consentimiento será vigente a partir de la fecha de adhesión del Cliente a las Condiciones y durante 5 (cinco) años posteriores a la terminación de su vigencia para el Cliente.

El Banco se obliga a cumplir con los principios y las reglas de tratamiento de datos personales, previstos en la Ley Federal No.152-FZ, asegurar la confidencialidad y seguridad de los datos personales durante su tratamiento, en particular: adoptar las medidas jurídicas, organizativas y técnicas suficientes y necesarias para proteger los datos personales contra el acceso, la destrucción, modificación, bloqueo, copia y suministro de los datos personales, no autorizados o accidentales; así como otras acciones ilegales con respecto a los datos personales, además de cumplir con todos los requisitos para la protección de los datos personales establecidos en la Ley Federal No.152-FZ y los actos normativos consiguientes a la misma.

2.6. En caso de que algunas de las cláusulas de las presentes Condiciones contradigan a la legislación de la Federación de Rusia y/o los actos normativos del Banco de Rusia como resultado de los cambios en la legislación de la Federación de Rusia y/o los actos normativos del Banco de Rusia, estas cláusulas se considerarán nulas y los servicios de caja y

кассовое обслуживание, расчеты с использованием Карт осуществляется в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и нормативных актов Банка России.

liquidación, realización de pagos mediante las Tarjetas, se prestarán conforme a los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia y los actos normativos del Banco de Rusia.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ОТКРЫТИЯ СЧЕТА

3. CELEBRACIÓN DEL CONTRATO, ORDEN DE APERTURA DE LA CUENTA

3.1. Договор заключается путем присоединения Клиента к Условиям.

3.1. El contrato se celebra mediante la adhesión del Cliente a las Condiciones.

3.2. В целях заключения Договора Клиент передает в Банк Заявление о заключении Договора. Заявление о заключении Договора является подтверждением намерения Клиента заключить Договор путем присоединения к Условиям и открыть указанные в таком заявлении Счета/Карточные счета. Договор состоит из подписанного Сторонами Заявления о заключении Договора и Условий. Датой заключения Договора является дата открытия Клиенту Счета(-ов), Карточного счета (-ов), указанных в Заявлении о заключении Договора.

3.2. Con el fin de celebrar el Contrato, el Cliente presenta al Banco una Solicitud de celebración del Contrato. La Solicitud de celebración del Contrato es evidencia de la voluntad del Cliente para celebrar el Contrato mediante la adhesión a las Condiciones y abrir las Cuentas / Cuentas de tarjeta indicadas en tal solicitud. El Contrato consiste de la Solicitud de celebración del Contrato, firmada por las Partes, y las Condiciones. Se considerará como fecha de celebración del Contrato la fecha de apertura de la Cuenta (Cuentas) / Cuenta (Cuentas) de Tarjeta, indicadas en la Solicitud de celebración del Contrato, a nombre del Cliente.

3.3. При наличии заключенного между Сторонами Договора Клиенту может быть открыт новый Счет/Карточный счет на основании его Заявления об открытии последующего счета. На такой Счет/Карточный счет распространяются все условия соответствующего Договора.

3.3. En caso de existir un Contrato celebrado entre las Partes el Cliente puede abrir una nueva Cuenta/Cuenta de Tarjeta en base a la Solicitud de apertura de la cuenta adicional. Esta Cuenta/Cuenta de Tarjeta estará sujeta a todas las condiciones del Contrato correspondiente.

3.4. Заявление о заключении Договора/Заявление об открытии последующего счета подается в Банк на бумажном носителе в 2 (двух) экземплярах, подписанное Уполномоченным представителем Клиента и скрепленное оттиском

3.4. La Solicitud de celebración del Contrato/la Solicitud de apertura de la cuenta adicional se presenta al Banco por escrito en 2 (dos) ejemplares, firmada por el Representante autorizado del Cliente y con el sello del Cliente estampado (si es aplicable). La Solicitud

печати Клиента (при наличии). Заявление об открытии последующего счета также может быть направлено в Банк посредством Системы.

Со стороны Банка Заявление о заключении Договора/Заявление об открытии последующего счета подписывается при условии предоставления Клиентом в Банк всех документов (сведений), требуемых в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и перечнем, утвержденным Банком и размещенным на Сайте Банка, проведения Банком идентификации Клиента, его представителей, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев в соответствии с требованиями Федерального закона №115-ФЗ, а также нормативных актов Банка России. В случае наличия в Банке полного и актуального на дату открытия Счета (-ов)/Карточного счета (-ов) пакета документов (сведений) Клиента, повторное предоставление Клиентом документов (сведений) не требуется. При подписании Уполномоченным представителем Банка вышеуказанных заявлений, полученных на бумажном носителе, на них проставляется отметка о номере и дате Договора (при заключении Договора) и об открытии соответствующего Счета (-ов)/Карточного счет (-ов) с указанием присвоенного номера Счета (-ов) /Карточного счета (-ов) и даты открытия. На Заявлении об открытии последующего счета, полученном

de apertura de la cuenta adicional también puede ser enviada al Banco a través del Sistema.

Por parte del Banco la Solicitud de celebración del Contrato/la Solicitud de apertura de la cuenta adicional se firma a condición de que el Cliente facilite al Banco todos los documentos (información) necesarios conforme a la legislación de la Federación de Rusia, las normativas del Banco de Rusia y la lista aprobada por el Banco y publicada en el Sitio del Banco, una vez identificado el Cliente, sus representantes, titulares reales y beneficiarios efectivos, de conformidad con los requisitos de la Ley Federal No.115-FZ y las normativas del Banco de Rusia. En caso de que el Banco disponga de todo el conjunto de documentos (información) del Cliente actuales a la fecha de apertura de la Cuenta (Cuentas) / Cuenta (Cuentas) de tarjeta, no se requiere una nueva presentación de documentos (información) por parte del Cliente.

Al ser firmadas las solicitudes indicadas (recibidas por escrito) por el Representante autorizado del Banco en papel, en las mismas se introducirá la nota referente al número y la fecha del Contrato (en caso de celebrarse el Contrato) y sobre la apertura de la Cuenta (Cuentas) / Cuenta (Cuentas) de Tarjeta correspondiente con la indicación del número de Cuenta (Cuentas) / Cuenta (Cuentas) de tarjeta designado y la fecha de su apertura. El Banco no introducirá la nota referente al número y la fecha de

посредством Системы, отметки о номере и дате открытия соответствующего Счета (-ов)/Карточного счет (-ов) Банком не проставляются. В качестве акцепта Заявления об открытии последующего счета Банк направляет Клиенту по Системе или на бумажном носителе письмо с указанием присвоенного номера и даты открытия соответствующего Счета (-ов)/Карточного счет (-ов).

3.5. В подтверждение факта заключения Договора и/или открытия Счета (-ов) /Карточного счета (-ов) Банк передает Клиенту заполненное и подписанное Уполномоченным представителем Банка Заявление о заключении договора или Заявление об открытии последующего счета (в случае его получения на бумажном носителе), содержащее информацию о присвоенном номере и дате заключения Договора, номере Счета (-ов)/Карточного счета (-ов) и дате его (их) открытия.

3.6. Количество и валюта открываемого Счета (-ов) / Карточного счета (-ов) указывается Клиентом в Заявлении о заключении Договора и (или) Заявлении об открытии последующего счета. На основании Заявления о заключении Договора или Заявления об открытии последующего счета Банк может открыть Клиенту необходимое количество Счетов/Карточных счетов, в том числе в различных валютах, в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, Условиями и Договором. Валюта и количество

apertura de la Cuenta (Cuentas) / Cuenta (Cuentas) de Tarjeta correspondiente en la Solicitud de apertura de la cuenta adicional, recibida a través del Sistema. Como aceptación de la Solicitud de apertura de la cuenta adicional el Banco envia una carta al Cliente a través del Sistema o por escrito con la indicación del número designado y de la fecha de apertura de Cuenta (Cuentas) / Cuenta (Cuentas) de tarjeta correspondiente.

3.5. En comprobación de la celebración del Contrato y/o apertura de la Cuenta (Cuentas) / Cuenta (Cuentas) de Tarjeta el Banco hará entrega al Cliente de la Solicitud de celebración del Contrato o la Solicitud de apertura de la cuenta adicional (si fue recibida por escrito), sellada y firmada por el Representante autorizado del Banco, dicha Solicitud (en caso de someterse en papel) deberá contener la información sobre el número del Contrato y su fecha de celebración, el número de Cuenta (Cuentas) / Cuenta (Cuentas) de Tarjeta y la fecha de su apertura.

3.6. La cantidad y la moneda de la Cuenta (Cuentas) / Cuenta (Cuentas) de Tarjeta por abrir se indicarán por el Cliente en la Solicitud de celebración del Contrato y (o) en la Solicitud de apertura de la cuenta adicional. En base a la Solicitud de celebración del Contrato o la Solicitud de apertura de la cuenta adicional el Banco podrá abrir a nombre del Cliente la cantidad de Cuentas / Cuentas de Tarjeta que se necesite, incluidas las cuentas en otras divisas, en los casos, previstos en la legislación de la Federación de Rusia, en las Condiciones y en el Contrato. La moneda de las Cuentas / Cuentas de

Счетов/Карточных счетов Tarjeta y su cantidad se definen en las
определяются в указанных Solicitudes indicadas.
Заявлениях.

4. ВИДЫ БАНКОВСКИХ СЧЕТОВ, ОТКРЫВАЕМЫХ В СООТВЕТСТВИИ С УСЛОВИЯМИ. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ СЧЕТА

4.1. В соответствии с Условиями Банк открывает следующие виды банковских счетов:

- Расчетный счет, Карточный счет в валюте Российской Федерации;

- Расчетный счет, Карточный счет в иностранной валюте.

Счет может быть открыт в иностранной валюте, если данная валюта установлена в Банке его внутренним нормативным документом, который определяет перечень иностранных валют для открытия и ведения Счетов.

4.2. Банк начисляет проценты на кредитовые остатки по Счету в порядке и в размере, указанными в Тарифах.

Проценты на фактический остаток денежных средств на Карточный счет не начисляются, если иное не предусмотрено Тарифами.

4.3. Клиент оплачивает услуги Банка, в том числе консультационные и прочие, в соответствии с Тарифами, если иное не предусмотрено договором (соглашением), заключенным между Клиентом и Банком, который подписывается Уполномоченными представителями Сторон.

4.4. Перечень и условия оказания Банком услуг по расчетно-кассовому обслуживанию, расчетам с

4. TIPOS DE CUENTAS BANCARIAS QUE PUEDEN SER ABIERTAS CONFORME A LAS CONDICIONES. ORDEN DE GESTIÓN DE LA CUENTA

4.1. Conforme a las Condiciones, el Banco abrirá los siguientes tipos de cuentas bancarias:

- Cuenta corriente, Cuenta de Tarjeta en moneda oficial de la Federación de Rusia;

- Cuenta corriente, Cuenta de Tarjeta en moneda extranjera.

La cuenta puede ser abierta en moneda extranjera si dicha moneda está establecida en el Banco mediante un documento normativo interno que determina la lista de monedas extranjeras para la apertura y mantenimiento de las Cuentas.

4.2. El Banco calculará los intereses sobre el saldo restante de la Cuenta en el orden y el tamaño establecidos en las Tarifas.

No acumularán intereses sobre el saldo actual del efectivo en la Cuenta de Tarjeta, salvo que las Tarifas prevean lo contrario.

4.3. El Cliente pagará por los servicios del Banco, entre ellos, consultoría y otras, de conformidad con las Tarifas, salvo lo contrario esté previsto en el contrato (acuerdo) celebrado entre el Cliente y el Banco y firmado por los Representantes autorizados de las Partes.

4.4. La lista y las condiciones de los servicios de caja y liquidación, las operaciones con las Tarjetas, prestados

использованием Карт, консультационных и прочих услуг определяются действующими Тарифами и настоящими Условиями. Клиенту могут быть предоставлены дополнительные услуги, относящиеся к расчетно-кассовому обслуживанию, расчетам с использованием Карт, в том числе на условиях, дополняющих и/или изменяющих типовые условия расчетно-кассового обслуживания по Договору. Предоставление указанных услуг осуществляется на основании дополнительных соглашений к Договору и иных соглашений между Сторонами. Предоставление услуг, не относящихся непосредственно к расчетно-кассовому обслуживанию, индивидуальных условий, осуществляется Банком на основе отдельных договоров.

4.5. Стороны соглашаются с тем, что у Банка отсутствует обязанность определять и контролировать направления использования денежных средств со Счета/Карточного счета.

5. ПОРЯДОК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ РАСЧЕТНО-КАССОВОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ ПО СЧЕТАМ³

5.1. Банк осуществляет расчетно-кассовое обслуживание по Счету на основании Распоряжений согласно законодательству Российской Федерации, нормативным актам Банка России, а также принятым банковским правилам и обычаям.

por el Banco, asesoramiento y otros servicios se definen por las Tarifas vigentes y las presentes Condiciones. Al Cliente se le podrán prestar servicios adicionales, vinculados con los servicios de caja y liquidación, las operaciones con las Tarjetas, inclusive bajo las condiciones que complementen y/o modifiquen las condiciones estándar de los servicios de caja y liquidación establecidos en el Contrato. La prestación de los servicios indicados se realizará en base a los acuerdos adicionales al Contrato y otros pactos celebrados entre las Partes. La prestación de los servicios no vinculados directamente con los servicios de caja y liquidación, asimismo las condiciones individuales, se realizará por el Banco en base a los respectivos contratos especiales.

4.5. Las Partes confirman que el Banco está exento de la obligación de definir y controlar los fines de uso de los fondos de la Cuenta / Cuenta de Tarjeta.

5. ORDEN DE PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS DE CAJA Y LIQUIDACIÓN PARA LAS CUENTAS³

5.1. El Banco prestará servicios de caja y liquidación para la Cuenta en base a las Ordenaciones conforme a la legislación de la Federación de Rusia, las normativas del Banco de Rusia, así como las reglas y normas bancarias adoptadas.

³ за исключением Карточных счетов. / a excepción de las Cuentas de Tarjeta.

5.2. Право получателя средств предъявлять требования к Счету Клиента должно быть предусмотрено отдельным соглашением между Сторонами, если такое право специально не предусмотрено законодательством Российской Федерации.

5.3. Распоряжения составляются по установленным Банком России/Банком формам с использованием средств электронно-вычислительной техники и принимаются от Клиента на бумажном носителе или в форме электронных документов, передаваемых Клиентом по Системе. Исправления в Распоряжениях не допускаются, установленные формы Распоряжений являются обязательными для Клиента.

5.4. Распоряжения в отношении Счета принимаются Банком к исполнению в рабочие дни Банка. Банк самостоятельно устанавливает продолжительность операционного дня Банка (часть рабочего дня Банка, в течение которого производится прием Распоряжений в целях их исполнения текущей датой) и размещает данную информацию в Тарифах.⁴

5.2. El derecho del receptor de los fondos para imponer reclamaciones a la cuenta del Cliente deberá ser previsto por un acuerdo especial celebrado entre las Partes, salvo que tal derecho esté previsto en la legislación de la Federación de Rusia.

5.3. Las Ordenaciones se formalizarán conforme a los modelos establecidos por el Banco de Rusia/el Banco con el uso de medios computacionales y serán recibidas del Cliente en papel o en forma de documentos digitales, otorgados por el Cliente a través del Sistema.

No se admitirán enmendaduras en las Ordenaciones, los modelos establecidos de las Ordenaciones son de carácter obligatorio para el Cliente.

5.4. Las Ordenaciones en cuanto a la Cuenta se recibirán por el Banco para su ejecución durante los días laborales del Banco. El Banco establece independientemente la duración de su día bancario (parte de la jornada laboral del Banco durante la cual se reciben las Ordenaciones con el fin de ser ejecutadas en la fecha corriente) y publica esta información en las Tarifas.⁴

⁴ Банк оставляет за собой право исполнять Распоряжения Клиента, поступившие в текущем операционном дне, не позднее следующего рабочего дня в следующих случаях / El Banco se reserva el derecho a ejecutar las Ordenaciones de los Clientes, recibidas dentro del día bancario, a más tardar el siguiente día laboral en los siguientes casos:

- при поступлении в Банк Распоряжения на бумажном носителе / al presentarse la Ordenación al Banco en papel;

- при предоставлении в Банк Распоряжений, на которые распространяются требования валютного контроля и/или внутреннего контроля в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, и/ или документов и информации, необходимых для осуществления Банком функций агента валютного контроля по Распоряжениям и/или дополнительной информации/обосновывающих документов в результате реализации мер внутреннего контроля в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, позднее чем за один час до окончания текущего операционного дня Банка/ en caso de someter al Banco las Instrucciones cuyos objetos quedan subordinados a los requisitos del control cambiario y/o control interno a los efectos de prevenir el blanqueo de los ingresos provenientes de las actividades criminales y la financiación del

Банк вправе без внесения изменений в Тарифы устанавливать для конкретных рабочих дней Банка сокращенный операционный день, предварительно уведомив Клиента путем размещения соответствующей информации на Сайте Банка или путем информирования Клиента в соответствии с п. 13.8 данных Условий.

Распоряжения, принятые Банком после окончания операционного дня, исполняются следующим рабочим днем Банка.

Распоряжения на покупку (продажу) иностранной валюты за рубли исполняются Банком в сроки, определенные в утвержденном Банком порядке принятия и исполнения клиентских заявок и распоряжений на покупку и продажу иностранной валюты за рубли.

5.5. При приеме Распоряжений к исполнению Банк осуществляет следующие процедуры:

- удостоверение права распоряжения денежными средствами;
- структурный контроль и контроль целостности Распоряжений;
- контроль значений реквизитов;
- контроль ограничений распоряжения денежными средствами, находящимися на Счете;
- контроль наличия согласия третьего лица (если применимо);
- контроль наличия заранее данного акцепта Клиента/получения акцепта;

El Banco tiene derecho a establecer para los días específicos laborales la jornada bancaria reducida sin necesidad de modificar las Tarifas, informando previamente al Cliente mediante la publicación de la información correspondiente en el Sitio del Banco o a través de notificar al Cliente de conformidad con el numeral 13.8 de las presentes Condiciones.

Las Ordenaciones aceptadas por el Banco después de finalizar el día bancario serán ejecutadas el siguiente día laboral del Banco.

Las Ordenaciones de compra (venta) de moneda extranjera por rublos rusos serán efectuadas por el Banco en los plazos establecidos en el orden de recepción y ejecución de las solicitudes y ordenaciones de los clientes para la compra y venta de moneda extranjera por rublos, establecido por el Banco.

5.5. Al recibir las Ordenaciones para su ejecución el Banco realizará los siguientes procedimientos:

- comprueba los derechos para usar los fondos monetarios;
- efectúa el control estructural y el control de integridad de las Ordenaciones;
- efectúa el control de la información bancaria;
- efectúa el control de las restricciones para el uso de los fondos monetarios disponibles en la Cuenta;
- efectúa el control de conformidad de terceros (si procede);
- efectúa el control de existencia de aceptación previa del Cliente/obtención de la aceptación;

- контроль операций на соответствие законодательству Российской Федерации, в том числе валютному законодательству;

- контроль достаточности денежных средств.

5.6. Распоряжения Клиента, передаваемые в Банк, должны содержать:

- в случае предоставления по Системе – количество электронных подписей уполномоченных лиц Клиента, определенных в соответствии с соглашением об использовании Системы, заключенным между Сторонами. При этом Банк осуществляет проверку электронных подписей вышеуказанных лиц, имеющих право распоряжаться денежными средствами по Счетам;

- в случае предоставления на бумажном носителе – две подписи уполномоченных лиц Клиента и оттиска образца печати, указанных в карточке с образцами подписей и оттиска печати Клиента (при их наличии), если иное не предусмотрено соглашением между Банком и Клиентом, определяющим количество и порядок использования подписей Клиента. При этом Банк осуществляет их визуальную проверку.

При отрицательном результате процедур удостоверения права распоряжения денежными средствами Банк не принимает Распоряжение Клиента к исполнению.

5.7. При приеме Распоряжения в электронном виде, поступившего по Системе Банк осуществляет:

- контроль целостности Распоряжений посредством

- efectúa el control de conformidad de las operaciones a la legislación de la Federación de Rusia, incluyendo la normativa cambiaria;

- efectúa el control de suficiencia de los fondos monetarios.

5.6. Las Ordenaciones de los Clientes entregadas al Banco deberán contener:

- en caso de presentarse a través del Sistema — la cantidad de las firmas digitales de los representantes autorizados del Cliente definidos conforme al acuerdo sobre el uso del Sistema, celebrado entre las Partes. En este caso el Banco efectuará la verificación de las firmas digitales de las personas indicadas que tienen el derecho a realizar operaciones con los fondos monetarios de las Cuentas;

- en caso de presentarse en papel — dos firmas de los representantes autorizados del Cliente y el espécimen del sello, indicados en la cartilla de ejemplos de firma y sello del Cliente (si existe), salvo esté previsto diferente en los acuerdos entre el Banco y el Cliente en cuanto a la cantidad de firmas del Cliente y el orden de su uso. En este caso, el Banco las examinará visualmente.

En caso de obtener resultados negativos en cuanto a la identificación del derecho a uso de los fondos monetarios el Banco no aceptará la Ordenación para su ejecución.

5.7. Al recibir las Ordenaciones en forma digital a través del Sistema, el Banco realizará:

- el control de la integridad de la Ordenación mediante la verificación

автоматической проверки Системой неизменности реквизитов Распоряжения;

- проверку (программным путем) установленных реквизитов и максимального количества символов в реквизитах Распоряжения;

- контроль значений реквизитов посредством проверки значений реквизитов Распоряжений, их допустимости и соответствия с учетом требований законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России или Банка, а также их соответствия требованиям практики международных расчетов.

5.8. При приеме Распоряжения на бумажном носителе Банк осуществляет:

- контроль целостности Распоряжений посредством визуальной проверки отсутствия внесенных изменений (исправлений);

- структурный контроль посредством проверки соответствия Распоряжения форме, установленной законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России или Банком;

- контроль значений реквизитов посредством проверки значений реквизитов Распоряжений, их допустимости и соответствия с учетом требований законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России или Банка, а также их соответствия требованиям практики международных расчетов.

автомática, realizada por medio del Sistema, de la ausencia de alteraciones en la información bancaria de la Ordenación;

- la verificación (mediante programas informáticos) de la información bancaria establecida y la cantidad máxima de símbolos en los datos de la Ordenación;

- el control de los valores de la información bancaria mediante la verificación de la información bancaria de las Ordenaciones, su admisibilidad y concordancia, considerando los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia, las normativas del Banco de Rusia o el Banco, así como su concordancia con los requisitos de las prácticas de transacciones internacionales.

5.8. Al recibir la Ordenación en papel, el Banco realizará:

- el control de la integridad de la Ordenación mediante la verificación visual de la ausencia de alteraciones (enmendaduras) introducidas;

- el control estructural mediante la verificación de la conformidad de la Ordenación a la forma establecida en la legislación de la Federación de Rusia, en los actos normativos del Banco de Rusia o en el Banco;

- el control de los valores de la información bancaria mediante la verificación de la información bancaria de las Ordenaciones, su admisibilidad y concordancia, considerando los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia, las normativas del Banco de Rusia o el Banco, así como su concordancia con los requisitos de las prácticas de transacciones internacionales.

5.9. Распоряжение должно быть действительно на дату его поступления в Банк.

5.10. Контроль ограничений распоряжения денежными средствами, находящимися на Счете, осуществляется Банком путем проверки отсутствия ограничений на проведение операций по Счету, установленных законодательством Российской Федерации.

5.11. При поступлении Распоряжения Клиента, требующего в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или Договором проведения процедур контроля наличия согласия третьего лица на распоряжение денежными средствами Клиента, контроль наличия согласия третьего лица осуществляется Банком в порядке, установленном законодательством Российской Федерации или Договором.

5.12. При поступлении в Банк Распоряжения получателя средств, требующего акцепта Клиента, Банк осуществляет контроль наличия такого акцепта. При его отсутствии/при несоответствии Распоряжения получателя средств условиям заранее данного акцепта, получает акцепт Клиента.

Заранее данный акцепт должен быть дан до предъявления Распоряжения получателя средств и может быть дан в соответствии с отдельным соглашением.

5.13. Контроль операций на соответствие законодательству Российской Федерации осуществляется Банком посредством проверки соответствия операций Клиента действующему законодательству Российской Федерации.

5.9. La Ordenación debe ser vigente a la fecha de su recepción por el Banco.

5.10. El control de las restricciones al uso de los fondos monetarios disponibles en la Cuenta se realiza por el Banco mediante la revisión de la ausencia de restricciones para la realización de transacciones con la Cuenta, establecidas por la legislación de la Federación de Rusia.

5.11. Al recibir del Cliente la Ordenación que requiera, conforme a la legislación de la Federación de Rusia y/o el Contrato, la realización de los procedimientos de control de la existencia de la aprobación de terceros para el uso de los fondos monetarios del Cliente, el control de existencia del consentimiento de los terceros se realiza por el Banco en el orden establecido en la legislación de la Federación de Rusia o el Contrato.

5.12. Al recibir el Banco la Ordenación del perceptor de los fondos que requiera de la aceptación del Cliente, el Banco realiza el control de existencia de tal aceptación. En caso de su ausencia/disconformidad entre la Ordenación del perceptor de los fondos y las condiciones de aceptación otorgada previamente, recibe la aceptación del Cliente.

La aceptación previa debe otorgarse antes de ser presentada la Ordenación del perceptor de los fondos y puede otorgarse en base a un acuerdo especial.

5.13. El control de las operaciones en cuanto a su conformidad con la legislación de la Federación de Rusia se realiza por el Banco mediante la verificación de la conformidad de las operaciones del Cliente con la legislación de la Federación de Rusia,

Федерации, в том числе требованиям Федерального закона №173-ФЗ и Федерального закона №115-ФЗ.

5.14. Контроль достаточности денежных средств на Счете осуществляется Банком при приеме к исполнению каждого Распоряжения однократно или многократно в течение установленного операционного дня. Если иное не предусмотрено отдельным договором, Распоряжения осуществляются в пределах остатка денежных средств на Счете.

5.14.1. При достаточности денежных средств на Счете Распоряжения подлежат исполнению в последовательности поступления Распоряжений в Банк, получения акцепта от Клиента, если законодательством Российской Федерации не предусмотрено изменение указанной последовательности. Банк может самостоятельно определять последовательность исполнения Распоряжений.

5.14.2. При недостаточности денежных средств на Счете (после многократного осуществления контроля) Распоряжения, в отношении которых определена недостаточность денежных средств на конец операционного дня, не принимаются Банком к исполнению и возвращаются (аннулируются) отправителям Распоряжений, за исключением (в очередности, установленной в соответствии со статьей 855 Гражданского кодекса Российской Федерации):

- Распоряжений четвертой и предыдущей очередности списания денежных средств со Счета, установленной законодательством Российской Федерации;

incluidos los requisitos de la Ley Federal No. 173-FZ y de la Ley Federal No.115-FZ.

5.14. El control de suficiencia de fondos monetarios en la Cuenta se realiza por el Banco al aceptarse cada Ordenación para su ejecución una o varias veces durante el día bancario. Salvo esté previsto en un contrato adicional, las Ordenaciones se ejecutan dentro del saldo disponible en la Cuenta.

5.14.1. En caso de haber suficientes fondos en la Cuenta, las Ordenaciones se efectúan en el orden en el que hayan sido presentadas las Ordenaciones al Banco, recibidas la aceptaciones, salvo que la legislación de la Federación de Rusia tenga previsto un orden diferente. El Banco podrá definir independientemente el orden de ejecución de las Ordenaciones.

5.14.2. En caso de no haber fondos suficientes en la Cuenta (después de realizarse el control más de una vez), la Ordenaciones para la ejecución de las cuales se haya establecido la insuficiencia de fondos al finalizar el día bancario no se aceptarán a ejecución por el Banco y se devuelven (se anulan) a los mandantes de las Ordenaciones, a excepción de (en el orden establecido conforme al artículo 855 del Código Civil de la Federación de Rusia):

- las Ordenaciones de cuarto o anterior orden de desembolso de los fondos monetarios de la Cuenta, establecido por la legislación de la Federación de Rusia;

- Распоряжений взыскателей средств пятой очередности списания денежных средств со Счета, установленной федеральным законом;

- Распоряжений, принимаемых Банком к исполнению или предъявляемых Банком в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или Договором.

5.14.3. Принятые к исполнению указанные выше Распоряжения помещаются Банком в очередь не исполненных в срок распоряжений, очередь, ожидающих акцепта распоряжений (далее – Очередь), для дальнейшего осуществления контроля достаточности денежных средств на Счете и исполнения в срок и в порядке очередности списания денежных средств, которые установлены законодательством Российской Федерации.

5.14.4. Уведомления об аннулировании направляются отправителям Распоряжений в электронном виде или на бумажном носителе не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения, либо за днем получения акцепта Клиента.

5.14.5. При помещении Распоряжения в Очередь Банк направляет отправителю Распоряжения уведомление в электронном виде (если Распоряжение получено по Системе) или на бумажном носителе по форме, установленной Банком, либо возвращает экземпляр Распоряжения на бумажном носителе в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем помещения Распоряжения в Очередь.

- las Ordenaciones de los reclamantes de pago de quinto orden de desembolso de los fondos monetarios de la Cuenta, establecido por la ley federal;

- las Ordenaciones aceptadas por el Banco a ejecución o presentadas por el Banco conforme a la legislación de la Federación de Rusia y/o el Contrato.

5.14.3. Las Ordenaciones indicadas anteriormente, aceptadas a su ejecución por el Banco, se colocarán en la lista de ordenaciones no efectuadas a tiempo, lista de ordenaciones en espera de aceptación (en adelante — Lista de espera), con el fin de seguir con el control de la suficiencia de fondos monetarios en la Cuenta y efectuarlas en los plazos y el orden de desembolso de los fondos monetarios establecidos en la legislación de la Federación de Rusia.

5.14.4. Las notificaciones de anulación serán enviadas a los mandantes de las Ordenaciones en forma digital o en papel a más tardar el día laboral siguiente al día de recepción de la Ordenación, o al día de recepción de la aceptación del Cliente.

5.14.5. En caso de colocarse la Ordenación en la Lista de espera el Banco enviará al mandante de la ordenación la notificación en forma digital (en caso de recibirse la Ordenación a través del Sistema) o en papel conforme al modelo establecido por el Banco, o devolverá el ejemplar de la Ordenación en papel a más tardar el día laboral siguiente a la fecha de colocación de la Ordenación en la Lista de espera.

При помещении в Очередь Распоряжения получателя средств, предъявленного в Банк через банк получателя средств, указанное уведомление направляется Банком в банк получателя средств для передачи получателю средств в электронном виде (по Распоряжениям, поступившим в электронном виде) и на бумажном носителе (по Распоряжениям, поступившим на бумажном носителе).

5.14.6. При приостановлении операций в соответствии с законодательством Российской Федерации Распоряжения, находящиеся в очереди не исполненных в срок распоряжений, на которые распространяется приостановление, помещаются в очередь распоряжений, ожидающих разрешения на проведение операций.

5.15. При положительном результате выполнения процедур приема к исполнению, предусмотренных для соответствующего вида Распоряжения, предусмотренных пунктом 5.5 Условий, в том числе при помещении распоряжения в Очередь, Распоряжение считается принятым Банком к исполнению. Банк уведомляет об этом отправителя Распоряжения в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения в Банк одним из способов:

- в электронном виде по Системе;
- на бумажном носителе (возвращает экземпляр Распоряжения с проставлением на нем даты приема к исполнению, штампа Банка, подписи уполномоченного лица Банка).

При отрицательном результате процедур контроля Банк не принимает Распоряжение Клиента к

Al colocarse la Ordenación del perceptor de fondos, presentada al Banco a través del banco del perceptor, en la Lista de espera, la indicada notificación se enviará por el Banco al banco del perceptor de los fondos para su entrega al perceptor en forma digital (para la Ordenaciones presentadas en forma digital) y en papel (para la Ordenaciones presentadas en papel).

5.14.6. En caso de suspensión temporal de las operaciones conforme a la legislación de la Federación de Rusia las Ordenaciones que se encuentren en la lista de ordenaciones no efectuadas a tiempo y a las cuales se aplique la suspensión, se colocarán en la lista de ordenaciones en espera de permiso para las operaciones.

5.15. En caso de haber resultado positivo de los procedimientos de aceptación a ejecución, previstos para el tipo correspondiente de las Ordenaciones, indicadas en el apartado 5.5 de las Condiciones, incluso en caso de colocarse la Ordenación en la Lista de espera, la Ordenación se considera aceptada a ejecución por el Banco. El Banco lo notificará al mandante de la Ordenación a más tardar el día laboral siguiente a la fecha de recepción de la Ordenación por el Banco por una de las siguientes formas:

- en forma digital a través del Sistema;
- en papel (se devolverá el ejemplar de la Ordenación indicando en el mismo la fecha de recepción a ejecución, el timbre del Banco, la firma del representante autorizado del Banco).

En caso de haber resultados negativos de los procedimientos de control el Banco no aceptará a ejecución

исполнению и осуществляет возврат (аннулирование) Распоряжения. Банк уведомляет об этом отправителя Распоряжения в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения в Банк одним из способов:

- в электронном виде по Системе;
- на бумажном носителе (возвращает экземпляр Распоряжения с проставлением на нем штампа Банка, даты и причины аннулирования Распоряжения, подписи уполномоченного лица Банка).

5.16. Отзыв Распоряжения осуществляется до наступления безотзывности перевода денежных средств. Если иное не обусловлено применяемой формой безналичных расчетов или законодательством Российской Федерации, безотзывность перевода денежных средств наступает с момента списания денежных средств с банковского счета плательщика в соответствии с п. 5.18.5 настоящих Условий.

Отзыв Распоряжения, переданного в целях осуществления перевода денежных средств по банковскому счету, осуществляется на основании заявления об отзыве в электронном виде по Системе или на бумажном носителе, представленного отправителем Распоряжения в Банк.

5.17. Возврат (аннулирование) неисполненных Распоряжений осуществляется Банком не позднее рабочего дня, следующего за днем, в который возникло основание для возврата (аннулирования) Распоряжения, включая поступление заявления об отзыве. При возврате (аннулировании) Распоряжений Банком выполняются процедуры, предусмотренные пунктом 5.15

la Ordenación del Cliente y realizará la devolución (anulación) de la Ordenación. El Banco lo notificará al mandante de la Ordenación a más tardar el día laboral siguiente a la fecha de recepción de la Ordenación por el Banco por una de las siguientes formas:

- en forma digital a través del Sistema;
- en papel (se devolverá el ejemplar de la Ordenación indicando en el mismo el timbre del Banco, la fecha y la causa de la anulación de la Ordenación, la firma del representante autorizado del Banco).

5.16. La revocación de la Ordenación puede realizarse antes del momento de irrevocabilidad de la transferencia de los fondos monetarios. Salvo que la forma de la transacción sin efectivo aplicada o la legislación de la Federación de Rusia estipule diferente, la irrevocabilidad de la transferencia de los fondos monetarios surge a partir del momento de desembolso de los fondos monetarios de la cuenta bancaria del pagador de conformidad con el numeral 5.18.5 de las presentes Condiciones.

La revocación de la Ordenación presentada a fines de transferencia de fondos monetarios desde la cuenta bancaria se realiza en base a la solicitud de revocación presentada en forma digital a través del Sistema o entregada al Banco en papel por el mandante de la Ordenación.

5.17. La devolución (anulación) de las Ordenaciones no efectuadas se realiza por el Banco a más tardar el día laboral siguiente a la fecha en la que haya surgido el fundamento para la devolución (anulación) de la Ordenación, incluida la recepción de la solicitud de revocación. Al devolverse (anularse) las Ordenaciones el Banco realizará los procedimientos previstos en el apartado 5.15 de las Condiciones

Условий при отрицательном результате процедур приема к исполнению распоряжений.

5.18. Исполнение Распоряжений включает следующие процедуры:

- списание денежных средств со Счета;

- зачисление средств на Счет;

- прием наличных денежных средств от Клиента;

- выдача наличных денежных средств Клиенту;

- частичное исполнение Распоряжений;

- подтверждение исполнения Распоряжения Клиенту.

5.18.1. Сроки списания денежных средств со Счета отражены в п. 5.4 Условий, сроки перечисления денежных средств со Счета в пользу клиентов других банков отражены в Тарифах.

5.18.2. Банк вправе по поручению Клиента осуществлять платежи со Счета в валюте, отличной от валюты Счета (кроме платежей в рублях Российской Федерации), осуществляя при этом конверсии по курсу Банка/Банка России и на условиях, установленных Банком для своих клиентов на дату совершения соответствующей операции.

5.18.3. Наличные денежные средства Клиента принимаются и выдаются Банком со Счета в порядке и в целях, установленных законодательством Российской Федерации. Для получения наличных денежных средств в валюте Российской Федерации Банк выдает Клиенту денежную чековую книжку на основании заявления Клиента в соответствии с п. 7.1.3 данных

para los resultados negativos de los procedimientos de aceptación a ejecución de las ordenaciones.

5.18. La ejecución de las Ordenaciones incluye los siguientes procedimientos:

- desembolso de los fondos monetarios desde la Cuenta;

- abono de los fondos monetarios a la Cuenta;

- recepción del dinero en efectivo del Cliente;

- entrega del dinero en efectivo al Cliente;

- ejecución parcial de las Ordenaciones:

- confirmación al cliente sobre la ejecución de las Ordenaciones.

5.18.1. Los plazos de desembolso de los fondos monetarios desde la Cuenta se indican en el apartado 5.4 de las Condiciones, los plazos de transferencia de los fondos monetarios de la Cuenta a favor de los clientes de otros bancos se indican en las Tarifas.

5.18.2. A solicitud del Cliente, el Banco tiene derecho a realizar los pagos desde la Cuenta en la moneda diferente a la moneda de la Cuenta (a excepción de los pagos en rublos de la Federación de Rusia) realizando la conversión según el tipo de cambio del Banco/Banco de Rusia y conforme a las condiciones establecidas por el Banco para sus Clientes a la fecha de realización de la operación correspondiente.

5.18.3. Los fondos en efectivo del Cliente se reciben y se entregan por el Banco desde la Cuenta en el orden y con los fines establecidos por la legislación de la Federación de Rusia. Para obtener los fondos en efectivo en moneda oficial de la Federación de Rusia el Banco facilita al Cliente el talonario de cheques con base en la solicitud del Cliente, conforme al numeral 7.1.3 de las presentes Condiciones. La entrega

Условий. Выдача наличных денежных средств производится по заявке на предварительное бронирование с указанием информации о целях расходования средств с учетом пункта 7.2.6 Условий.

Операции с наличными денежными средствами осуществляются в валюте Счета, если данная валюта установлена в Банке для совершения операций с наличной валютой.

5.18.4. Зачисление денежных средств на Счет производится не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующих подтверждающих Платежных (расчетных) документов, послуживших основанием для совершения операций.

Зачисление денежных средств на Счет производится при одновременном совпадении номера счета Клиента и ИНН/КИО Клиента в Платежном (расчетном) документе с соответствующими реквизитами Клиента в Банке.

Банк осуществляет мероприятия по уточнению реквизитов Распоряжений для зачисления денежных средств на Счет Клиента.

5.18.5. Обязательство Банка перед Клиентом по перечислению денежных средств считается исполненным с момента списания по назначению соответствующих денежных средств с корреспондентского счета Банка (если счет получателя открыт в другой кредитной организации), либо с момента списания по назначению соответствующих денежных средств со Счета (если счет получателя открыт в Банке).

del efectivo se realiza a solicitud de reserva previa con la indicación de la información sobre los fines de gasto de los fondos, considerando el apartado 7.2.6 de las Condiciones.

Las operaciones con efectivo se realizan en la moneda de la Cuenta, en caso de que esta moneda esté establecida en el Banco para la realización de operaciones con efectivo.

5.18.4. El abono de los fondos monetarios a la Cuenta se efectúa a más tardar el día laboral siguiente al día de recepción por el Banco de los correspondientes Documentos de pago (contables) justificantes que hayan servido de fundamento para la realización de las operaciones.

El abono de los fondos monetarios a la Cuenta se efectúa a condición de que los datos del número de la Cuenta y el NIF/KIO (Código de la entidad extranjera, por sus siglas en ruso) del Cliente en el Documento de pago (contable) coincidan con los datos correspondientes del Cliente en el Banco.

El Banco toma medidas para precisar los datos de la Ordenación para el abono de los fondos monetarios a la Cuenta del Cliente.

5.18.5. La obligaciones del Banco ante el Cliente en cuanto a la transferencia de los fondos monetarios se consideran cumplidas a partir del momento de desembolso con los fines establecidos de los correspondientes fondos monetarios desde la cuenta corresponsal del Banco (en caso de que la cuenta del perceptor esté abierta en otra entidad crediticia), o a partir del momento de desembolso con los fines establecidos de los fondos monetarios correspondientes desde la Cuenta (en

Банк осуществляет перечисление денежных средств со своего корреспондентского счета в рабочий день, который является рабочим днем одновременно для одного из банков-корреспондентов и для Банка, и в сроки, установленные Банком в соответствии с применяемыми в банковской практике обычаями, о которых (сроках) Банк уведомляет Клиента путем публикации соответствующей информации в порядке, предусмотренном п. 13.1 Условий.⁵

5.18.6. В случае невозможности осуществления Банком перевода денежных средств Клиента посредством Распоряжений в электронном виде (по каналам связи или на отчуждаемых машинных носителях информации), Банк предоставляет в соответствующее территориальное подразделение Банка России Распоряжения по платежам Клиента на бумажном носителе не позднее следующего рабочего дня со дня списания денежных средств со Счета.

5.18.7. Подтверждение исполнения Распоряжения Клиенту осуществляется в следующем порядке: исполненное/частично исполненное Распоряжение отражается в выписке из лицевого счета Клиента.

5.18.8. Банк самостоятельно определяет маршруты проведения платежей Клиента в безналичной форме.

5.19. По мере совершения операций по Счету Банк в установленном порядке предоставляет Клиенту выписки из лицевого Счета и

caso de que la cuenta del perceptor esté abierta en el Banco). El Banco realiza la transferencia de los fondos monetarios desde su cuenta corresponsal el día laboral que sea al mismo tiempo día laboral para uno de los bancos corresponsales y para el mismo Banco, y en los plazos establecidos por el Banco conforme a las normas adoptadas en la práctica bancaria, estos plazos son comunicados al Cliente mediante la publicación de la información correspondiente en el orden previsto en el apartado 13.1 de las Condiciones.⁵

5.18.6. En caso de que sea imposible para el Banco realizar la transferencia de los fondos monetarios del Cliente mediante las Ordenaciones en forma digital (a través de canales de comunicación o a mediante dispositivos de almacenamiento informáticos separables), el Banco facilitará a la oficina local correspondiente del Banco de Rusia las Ordenaciones de los pagos del Cliente en papel a más tardar el día laboral siguiente a la fecha de desembolso de los fondos monetarios desde la Cuenta.

5.18.7. La confirmación al Cliente sobre la ejecución de su Ordenación se realiza en el siguiente orden: la Ordenación ejecutada/parcialmente ejecutada se refleja en los estados de la cuenta corriente del Cliente.

5.18.8. El Banco define independientemente las rutas de las transacciones del Cliente realizadas sin efectivo.

5.19. A medida que se realicen las operaciones con la Cuenta, el Banco facilitará al Cliente en el orden establecido los extractos de

⁵ При проведении расчетов в иностранной валюте / En caso de realizarse las transacciones en moneda extranjera

приложения к ним (далее – Выписка). Выписка выдается Клиенту без штампов и подписей работников Банка. Приложения к Выписке, подтверждающие записи по дебету и кредиту Счета, заверяются штампом Банка, в том числе выполненным электронным способом.

Клиенту также, вне зависимости от факта проведения операций по Счету, выдается/направляется Выписка, отражающая остатки денежных средств на Счете по состоянию на первое января каждого года. В случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы, выписка из Счета, отражающая остатки на первое января каждого года, направляется Клиенту только в электронном виде.

5.19.1. Банк предоставляет Клиенту Выписки на бумажном носителе, а в случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы - только в электронном виде.

Выписка считается подтвержденной, если Клиент письменно не представил свои замечания Банку в течение 10 (десяти) календарных дней со дня ее выдачи. В случае предоставления Выписки в электронном виде днем выдачи считается день ее направления Банком по Системе.

При наличии дополнительного письменного обращения Клиента Банком может быть установлен иной порядок предоставления Выписок.

5.19.2. Выписки и приложения к ним на бумажном носителе, а также другие документы, связанные с исполнением Договора, Банк

movimientos de la Cuenta corriente y sus anexos (en adelante Extracto). Los Extractos se expiden al Cliente sin timbres y firmas de los empleados del Banco. Los anexos al Extracto que sirven de confirmación de los asientos de débito y de crédito de la Cuenta son certificados con timbre del Banco, incluidos los expedidos en forma digital.

Asimismo, independientemente del hecho de realización de las operaciones con la Cuenta, al cliente se le expide/envía el Extracto, en el cual se reflejan los saldos de fondos monetarios en la Cuenta a la fecha del día uno de enero de cada año. En el caso de que las Partes hayan firmado el contrato de utilización del Sistema, el extracto de la Cuenta que refleja los saldos a la fecha del uno de enero de cada año se envía al Cliente únicamente en forma electrónica.

5.19.1. El Banco facilitará al Cliente los Extractos en papel; en el caso de que las Partes hayan celebrado el contrato de utilización del Sistema estos serán facilitados únicamente en forma electrónica.

El Extracto se considerará confirmado en caso de que el Cliente no haya presentado objeciones por escrito al Banco dentro de 10 (diez) días hábiles a partir de la fecha de su expedición. En caso de facilitarse el Extracto en forma digital se considerará como fecha de expedición el día que el Banco realice su envío a través del Sistema.

A solicitud adicional del Cliente presentada por escrito, el Banco puede establecer otro orden de facilitación de los Extractos.

5.19.2. Los Extractos y sus anexos en papel, así como los demás documentos vinculados con la ejecución del Contrato, serán facilitados por el Banco

предоставляет Уполномоченному представителю Клиента, а также лицам, указанным в действующей в Банке карточке с образцами подписей и оттиска печати Клиента, или направляет посредством почты России, транспортной компании DHL или другими аналогичными почтовыми службами экспресс-доставки с условием оплаты комиссионного вознаграждения за отправку почтой согласно Тарифов. Периодичность и способ получения Выписок на бумажном носителе посредством почтовых служб указывается Клиентом в Заявлении о заключении Договора, Заявлении об изменении договора банковского счета и/или Заявлении об открытии последующего счета.

При недостаточности денежных средств на Счетах, а также если за предыдущую отправку Выписок посредством почтовых служб у Клиента имеется задолженность перед Банком, Выписки Клиенту не направляются посредством почтовых служб до момента достаточности средств на Счетах.

5.20. Клиент вправе получать информацию об операциях, производимых по всем его Счетам, открытым на основании Договоров на дату предоставления информации. В указанных целях Клиент при подписании Заявления о заключении Договора/Заявления об открытии последующего счета подтверждает свое намерение получить услугу Банка по предоставлению информации по телефону путем проставления соответствующей отметки в Заявлении.

al Representante autorizado del Cliente, al igual que a las personas que estén indicadas en la cartilla vigente de ejemplos de firma y sello del Cliente en disposición del Banco, o enviados a través de los Correos de Rusia, de la compañía de transporte DHL u otros servicios de mensajería similares, a condición de pago de la comisión por el envío a través del correo conforme a las Tarifas. La periodicidad y el modo de facilitación de los Extractos en papel mediante los servicios de correo se indican por el Cliente en la Solicitud de celebración del Contrato, en la Solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria y/o en la Solicitud de apertura de la cuenta adicional.

En caso de insuficiencia de fondos monetarios en las Cuentas, así como en el caso de que el Cliente tenga deudas ante el Banco por el envío de los Extractos realizado anteriormente mediante los servicios de correo, los Extractos no serán facilitados al Cliente por medio de los servicios de correo hasta el momento en el que en las Cuentas haya suficiente cantidad de fondos.

5.20. El cliente tiene derecho a recibir información sobre las transacciones realizadas en todas sus Cuentas, abiertas en virtud de Contratos en la fecha de presentación de la información.

Para estos fines Cliente confirma su intención de obtener el servicio de información del Banco por teléfono marcando el campo correspondiente en la Solicitud al firmar la Solicitud de conclusión del Contrato/de apertura de cuenta adicional.

5.20.1. Банк предоставляет Клиенту следующую информацию (далее - Информация), которая является действительной на момент ее предоставления:

1) Остаток денежных средств на Счете(-ах) Клиента на момент запроса;

2) Движение денежных средств по Счету(-ам), а именно:

- ответы на запросы, связанные с зачислениями денежных средств на Счета Клиента,
- ответы на запросы, связанные со списаниями денежных средств со Счетов Клиента,
- ответы на запросы, связанные с конвертациями денежных средств Клиента.

3) Значения курсов валют, установленных Банком России и Публичным акционерным обществом «Московская биржа ММВБ-РТС» (ПАО Московская Биржа), на конкретную дату и время;

4) Значения курсов валют, установленных Банком для осуществления конвертации денежных средств Клиента, на конкретную дату и время.

5.20.2. Информация предоставляется Банком Клиенту или уполномоченному им лицу только при предоставлении указанными лицами следующих сведений:

- Наименование Клиента;
- Идентификационный номер Клиента (последние 8 (восемь) цифр номера Счета(-ов), по которому(-ым) предоставляется информация;
- Трехзначный цифровой код, выдаваемый Банком Клиенту. Указанный цифровой код подлежит изменению ежеквартально в первый банковский день квартала. Один

5.20.1. El Banco proporciona al Cliente la siguiente información (en adelante - Información), que es válida en el momento de su provisión:

1. Saldo de efectivo en la(s) cuenta(s) del Cliente en el momento de la solicitud;

2. Flujos de efectivo de la(s) cuenta(s), a saber:

- respuestas a las solicitudes relacionadas con la transferencia de fondos a las Cuentas del Cliente,
- respuestas a solicitudes relacionadas con la cancelación de cuenta en efectivo de Clientes,
- respuestas a las consultas relacionadas con las conversiones de dinero del Cliente.

3. Valores de los tipos de cambio, establecidos por el Banco de Rusia y una Sociedad Anónima Pública Moscow Exchange MICEX-RTS (PJSC Moscow Exchange) para una fecha y hora específicas;

4. Los valores de los tipos de cambio establecidos por el Banco para realizar la conversión de los fondos del Cliente, en una fecha y hora específicas.

5.20.2. El Banco se proporciona la información al Cliente o a una persona autorizada por él solo cuando dichas personas presenten la siguiente información:

- Nombre Del Cliente;
- Número de identificación del Cliente (los últimos ocho (8) dígitos del número de cuenta(s) para el que se proporciona la Información;
- Código numérico de tres dígitos emitido por el Banco al Cliente. El código digital especificado está sujeto a cambios trimestrales en el primer día bancario del trimestre. Un código de

идентификационный код действует в течение 1 (одного) квартала. Банк выдает новый цифровой код Клиенту по его запросу согласованным Клиентом с Банком способом.

5.20.3. Банк имеет право отказать Клиенту в предоставлении Информации по телефону без объяснения причин в следующих случаях:

- при наличии помех в телефонной линии, не позволяющих однозначно идентифицировать Клиента;
- ошибки в предоставлении лицом, запрашивающим Информацию, сведений, указанных в п. 5.20.2. Условий;
- получение запроса Клиента о предоставлении Информации во время, отличное от указанного в п. 5.20.4. Условий;
- в иных случаях при возникновении у Банка сомнений относительно полномочий лица, запрашивающего Информацию по телефону.

5.20.4. Информация предоставляется Клиенту Банком в период с 10.00. до 18.00. по московскому времени в рабочие дни Банка, в пятницу и предпраздничные дни с 10.00 до 17.00 по московскому времени.

5.20.5. Банк предоставляет Информацию через Отдел по работе с юридическими лицами Банка по следующим телефонным номерам: **+7(495) 967 8186; +7(495) 967 8169; +7(495) 967 8191; +7(495) 967 8129; +7(495) 967 8182.** Банк не предоставляет Информацию в случае получения запроса Клиента по иным телефонам.

5.20.6. Клиент оплачивает услуги Банка по предоставлению Информации в соответствии с

identificación es válido por 1 (un) trimestre. El Banco emite un nuevo código digital al Cliente a petición del cliente de manera acordada con el Banco.

5.20.3. El Banco tiene el derecho de negarse a proporcionar Información al Cliente por teléfono sin explicar las razones en los siguientes casos:

- si hay interferencias en la línea telefónica que no permiten la identificar claramente al Cliente;
- errores en los datos indicados en el p. 5.20.2. y proporcionado por la persona que solicita la Información;
- recibir la solicitud de información del Cliente en un momento distinto de los especificados en el p. 5.20.4. de los Condiciones;
- en otros casos, cuando el Banco tiene dudas sobre la autoridad de la persona que solicita información por teléfono.

5.20.4. El Banco proporciona al Cliente Información a partir de las 10.00. a las 18.00, hora de Moscú, en días laborables bancarios, viernes y festivos de 10.00 a 17.00 , hora de Moscú,.

5.20.5. El Banco presta servicios en virtud de este Acuerdo a través del Departamento de Personas Jurídicas en los siguientes números de teléfono: : **+7(495) 967 8186; +7(495) 967 8169; +7(495) 967 8191; +7(495) 967 8129; +7(495) 967 8182.** El Banco no proporciona Información en caso de recibir la solicitud de un Cliente por otros números de teléfono.

5.20.6. El Cliente paga los servicios de información del Banco de acuerdo con las Tarifas. La comisión se cobra a más tardar el día 25 (vigésimo quinto) del

Тарифами. Комиссия взимается не позднее 25 (двадцать пятого) числа последнего месяца квартала, в котором оказывается услуга.

5.20.7. Клиент признает и соглашается с тем, что Банк признает любое лицо, обратившееся в Банк в порядке, предусмотренным п. 5.20.2. Условий и предоставившее сведения, указанные в пункте 5.20.2 Условий, лицом, уполномоченным Клиентом на получение Информации. Банк не обязан проводить каких-либо проверок в отношении полномочий лица, запрашивающего Информацию от имени Клиента, кроме указанных в п. 5.20.2 Условий.

Банк не несет ответственности за последствия, возникшие в результате запроса Информации не уполномоченным на это Клиентом лицом, в случае, если такое лицо предоставило сведения, указанные в пункте 5.20.2 Условий.

5.20.8. Клиенты, ранее присоединившиеся к Условиям, в целях получения услуги по предоставлению информации по телефону, направляют в Банк письмо в произвольной форме о необходимости предоставления такой услуги и о своем согласии с Тарифами.

último trimestre del mes en que se presta el servicio.

5.20.7. El Cliente reconoce y acepta que el Banco reconoce a cualquier persona que haya solicitado al Banco de acuerdo con el procedimiento estipulado en el p. 5.20.2. de las Condiciones y ha proporcionado la información especificada en el p. 5.20.2 de las Condiciones como persona autorizada por el Cliente para recibir Información. El Banco no está obligado a llevar a cabo ninguna verificación con respecto a la autoridad de la persona que solicita Información en nombre del Cliente, excepto lo especificado en el p. 5.20.2 de las Condiciones.

El Banco no asume la responsabilidad de las consecuencias que surgen con respecto a la autoridad de la persona que solicita información en nombre del Cliente, excepto como se especifica en el p. 5.20.2 de las Condiciones.

5.20.8. Los Clientes que se han adherido previamente a las Condiciones para obtener el servicio de información por teléfono, envían al Banco una carta en formato libre sobre la necesidad de proporcionar dicho servicio y sobre su acuerdo con las Tarifas.

6. РАСЧЕТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОРПОРАТИВНЫХ БАНКОВСКИХ КАРТ⁶

C 6. TRANSACCIONES REALIZADAS MEDIANTE EL USO DE TARJETAS BANCARIAS CORPORATIVAS⁶

⁶ Применяется в отношении Клиента, который в соответствующем заявлении выбрал открытие Карточного счета / Aplicable a los Clientes que hayan elegido en la solicitud correspondiente la apertura de Cuenta de Tarjeta.

6.1. Порядок открытия и режим работы Карточного счета. Операции с Картами.

6.1.1. Банк отказывает Клиенту в открытии Карточного счета в случае, если Банком от Банка России получена информация, содержащаяся в Базе данных, которая содержит сведения, относящиеся к Клиенту и(или) его электронному средству платежа.

Банк незамедлительно уведомляет Клиента об отказе в открытии Карточного счета с указанием причины такого отказа путем направления соответствующей информации с официального адреса электронной почты (e-mail) Банка на адрес электронной почты (e-mail) Клиента, указанный в Заявлении о заключении Договора/Заявлении об изменении договора банковского счета/Заявлении об открытии последующего счета и (или) полученный в рамках исполнения Банком требований законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём, и финансированию терроризма.

Банк осуществляет операции по Карточному счету, руководствуясь законодательством Российской Федерации, Условиями, а также принятыми банковскими правилами и обычаями. Некоторые виды операций по Картам могут также регулироваться законодательством тех иностранных государств, в которых они проводятся, иницируются или обрабатываются.

6.1.2. Банк производит списание средств с Карточного счета по операциям, совершенным с

6.1. Los procedimientos de apertura y el régimen de funcionamiento de la Cuenta de Tarjeta. Operaciones con Tarjetas.

6.1.1. El Banco le niega al Cliente abrir la Cuenta de tarjeta en caso si el Banco recibió del Banco de Rusia la información desde la base de datos que contiene los informes concernientes al Cliente y/o su medio digital de pago.

El Banco inmediatamente avisa al Cliente de su negación de abrir la Cuenta con especificación de la razón para tal rechazo a través del envío de la información respectiva desde el correo electrónico oficial del Banco (e-mail) al coreo electrónico (e-mail) del Cliente especificado en la Solicitud de conclusión del Contrato/Solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria y/o recibido en el marco del cumplimiento por el Banco de los requisitos de la legislación en materia de prevención del blanqueo de los ingresos provenientes de las actividades criminales y la financiación del terrorismo.

El Banco realizará las operaciones con la Cuenta en base a lo dispuesto en la legislación de la Federación de Rusia, las Condiciones, así como las reglas bancarias y las prácticas bancarias adoptadas. Algunas de las operaciones con las Tarjetas pueden asimismo ser objeto de regulación en la legislación de aquellos estados extranjeros dónde se realicen, se inicien o se procesen.

6.1.2. El Banco desembolsará los fondos monetarios desde la Cuenta de Tarjeta por las transacciones realizadas

использованием Карты, на основании реестра платежей, предоставляемого Процессинговым центром и/или клиринговой информации, полученной от Платежной системы Процессинговым центром для Банка.

6.1.3. Пополнение Карточного счета осуществляется только безналичным путем со Счета Клиента в валюте Карточного счета.

6.1.4. Конверсия валюты операции, произведенной с помощью Карты, в валюту Карточного счета производится Банком по курсу Банка на день обработки операции, которая может не совпадать с датой совершения операции Держателем. Возникшая вследствие этого курсовая разница в сумме операции не может быть предметом претензии со стороны Клиента.

6.1.5. В случае возникновения Неразрешенного овердрафта по Карточному счету Клиента Банк информирует Клиента о его наличии путем направления выписки по Карте на адрес электронной почты Клиента, указанный в Заявлении об информировании. Клиент обязан погасить Неразрешенный овердрафт в течение 5 (Пяти) календарных дней с даты его возникновения с учётом процентов, начисленных в соответствии с Тарифами.

6.1.6. Держатель вправе осуществлять следующие операции с использованием Карт/Токена:

6.1.6.1. получение наличных денежных средств в валюте Российской Федерации для осуществления на территории

con el uso de la Tarjeta, en base en el registro de pagos proporcionado por el Centro de Procesamiento y/o la información de compensación recibida del Sistema de Pagos por parte del Centro de Procesamiento del Banco.

6.1.3. El abono a la Cuenta de Tarjeta se realizará únicamente sin uso de efectivo desde la Cuenta del Cliente en moneda de la Cuenta de Tarjeta.

6.1.4. La conversión de la moneda de la operación, realizada por medio de la Tarjeta, a la moneda de la Cuenta de Tarjeta se llevará a cabo por el Banco a la tasa de cambio establecida en el Banco a la fecha de realización de la operación, esta fecha puede ser diferente a la fecha cuando la operación haya sido realizada por parte del Titular. La diferencia surgida en el importe de la operación en consecuencia de tales diferencias en el tipo de cambio no puede ser objeto de reclamación por parte del Cliente.

6.1.5. En caso de surgir sobregiro desautorizado en la Cuenta de Tarjeta del Cliente, el Banco informará al Cliente sobre esta situación enviando el extracto (estado) de la Tarjeta al correo electrónico del Cliente, indicado en la Solicitud de información. El Cliente quedará obligado a cancelar el Sobregiro desautorizado, junto con los correspondientes intereses devengados según las Tarifas, dentro del plazo de 5 (cinco) días hábiles a partir de la fecha de su ocurrencia.

6.1.6. El Titular tiene derecho de realizar las siguientes transacciones mediante las Tarjetas/el Token:

6.1.6.1 recibir efectivo en la moneda oficial de la Federación de Rusia para fines de realización de las transacciones relacionadas con los negocios del

Российской Федерации в соответствии с порядком, установленным Банком России, расчетов, связанных с деятельностью Клиента, в том числе, с оплатой командировочных и представительских расходов;

6.1.6.2. оплата расходов в валюте Российской Федерации, связанных с деятельностью Клиента, в том числе, с оплатой командировочных и представительских расходов, на территории Российской Федерации;

6.1.6.3. иные операции в валюте Российской Федерации на территории Российской Федерации, в отношении которых законодательством Российской Федерации, в том числе нормативными актами Банка России, не установлен запрет (ограничение) на их совершение;

6.1.6.4. получение наличных денежных средств в иностранной валюте за пределами территории Российской Федерации для оплаты командировочных и представительских расходов;

6.1.6.5. оплата командировочных и представительских расходов в иностранной валюте за пределами территории Российской Федерации;

6.1.6.6. иные операции в иностранной валюте с соблюдением требований валютного законодательства Российской Федерации.

Максимальная сумма наличных денежных средств, которая может выдаваться Держателю, устанавливается в Тарифах.

6.1.7. Валютные операции совершаются в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

Cliente dentro del territorio de la Federación de Rusia, de acuerdo con el procedimiento establecido por el Banco de Rusia, incluido el pago de los gastos de viaje y representación;

6.1.6.2 pagar por los gastos en la moneda oficial de la Federación de Rusia relacionados con los negocios del Cliente, incluido el pago de los gastos de viaje y representación, dentro del territorio de la Federación de Rusia;

6.1.6.3 realizar otras transacciones en la moneda oficial de la Federación de Rusia dentro del territorio de la Federación de Rusia no prohibidas (limitadas) conforme la legislación vigente de la Federación de Rusia, incluidos los actos normativos del Banco de Rusia;

6.1.6.4 recibir efectivo en moneda extranjera fuera del territorio de la Federación de Rusia para fines de pago por los gastos de viaje y representación;

6.1.6.5 pagar por los gastos de viaje y representación en moneda extranjera fuera del territorio de la Federación de Rusia;

6.1.6.6 realizar otras transacciones en moneda extranjera respetando la legislación monetaria de la Federación de Rusia.

El monto máximo de efectivo que se puede entregar al Titular se establecerá por las Tarifas.

6.1.7. Las transacciones monetarias se realizarán de acuerdo con la legislación de la Federación de Rusia.

6.1.8. Клиент уведомлен о том, что в соответствии с правилами Платежной системы, к которой принадлежит Карта, Банком и иными участниками Платежной системы могут быть установлены ограничения (в том числе количественные) по операциям с Картой/Токеном, являющиеся обязательными для Клиента. Банк сообщает Клиенту о таких ограничениях по письменному запросу Клиента. При этом Банк сообщает Клиенту об ограничениях, установленных иными кредитными организациями, если Банк был о них проинформирован. Кроме того, Банк вправе самостоятельно установить в Тарифах лимит на проведение операций по Карте, а также иные лимиты и ограничения на операции с использованием Карты/Карточного счета/Токена в целях исполнения законодательства Российской Федерации и требований Банка России.

6.1.9. Банк имеет право сообщать третьим лицам сведения об операциях по Карте в случаях, установленных законодательством Российской Федерации, а также в целях предотвращения мошеннических действий в соответствии с правилами Платежной системы. Для этих целей Банк вправе запрашивать у Клиента необходимые документы и/или письменные объяснения, а Клиент обязуется предоставлять их по запросу Банка.

6.1.10. Операции с использованием Карты/Токена должны осуществляться Держателем в пределах Платежного лимита/Лимита Карты. В случае,

6.1.8. El Cliente queda informado que, conforme a las reglas del Sistema de Pago, el Banco u otros participantes del Sistema de Pago, al cual pertenece la Tarjeta, pueden establecer restricciones (incluidas las cuantitativas) para las transacciones realizadas con la Tarjeta/el Token, las cuales serán obligatorias para el Cliente. El Banco comunicará al Cliente la información sobre tales restricciones a solicitud escrita del Cliente. Al mismo tiempo, el Banco comunicará al Cliente sobre las restricciones establecidas por otras entidades crediticias, a condición de que el Banco disponga de tal conformación. Además, por su parte, el Banco tendrá el derecho a establecer en las Tarifas los límites para las transacciones realizadas con la Tarjeta, y asimismo otras limitaciones y restricciones sobre las operaciones con el uso de la Tarjeta/Cuenta de tarjeta/Token a los efectos de cumplir con la legislación de la Federación de Rusia y con los requisitos exigidos por el Banco de Rusia.

6.1.9. El Banco tiene derecho a divulgar a terceros la información sobre las transacciones realizadas con la Tarjeta en los casos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia, así como para prevenir actividades fraudulentas de acuerdo con las reglas del Sistema de Pagos. Con este objetivo el Banco tiene el derecho a solicitar al Cliente los documentos necesarios y/o explicaciones escritas, y el Cliente queda obligado a presentarlos a petición del Banco.

6.1.10. El Titular deberá realizar las transacciones con la Tarjeta/el Token dentro del Límite de Pago / Límite de la tarjeta. En caso de que el Titular haya excedido el Límite de Pago, el Banco

если Держателем допущено превышение Платежного лимита, то Банк извещает об этом Клиента. В случае, если в срок, установленный в п. 6.1.5 Условий, Клиент не погасит перерасход и начисленные в соответствии с ним проценты, то это будет являться нарушением Договора.

6.1.11. При нарушении Клиентом условий Договора, предусмотренных настоящим разделом, Банк имеет право:

- приостановить (блокировать) или прекратить действие Карты/Токена, а также принимать для этого все необходимые меры вплоть до изъятия Карты/аннулирования Токена;

- потребовать от Клиента возвратить Карты Банку.

6.1.12. Банк вправе отказать Клиенту в выдаче Карты, в перевыпуске Карты.

6.1.13. Операции по Карточному счету, совершенные с помощью Карты и/или реквизитов Карты через сеть Интернет и аналогичные сети и/или с использованием Токена, признаются совершенными лично Держателем. В отношении таких операций применяются положения настоящих Условий.

6.1.14. При возврате Клиенту денежных средств, уплаченных за товары, работы и услуги с использованием Карты/Токена, возвращаемые суммы подлежат зачислению в безналичном порядке на Карточный счет. Клиент не вправе получать возвращаемые суммы в наличной форме.

6.1.15. Срок действия Карт определяется Банком, при этом Банк

notificará la información correspondiente al Cliente. El caso de que dentro del período especificado en la cláusula 6.1.5. de las Condiciones el Cliente no liquide el sobregasto y los intereses acumulados sobre el mismo, constituirá un incumplimiento del Contrato.

6.1.11. En caso de que el Cliente haya violado las condiciones del Contrato, previstas en el presente apartado, el Banco tendrá derecho a:

- suspender (bloquear) o terminar la validez de la Tarjeta/del Token, así como tomar todas las medidas necesarias incluida la retirada de la Tarjeta/anulación del Token;

- exigir al cliente la devolución de la Tarjeta al Banco.

6.1.12. El Banco podrá denegarle al Cliente la emisión de la Tarjeta o su reemisión.

6.1.13. Las operaciones con la Cuenta de Tarjeta realizadas mediante la Tarjeta y/o datos de la Tarjeta a través de Internet y otras redes similares y/o mediante el Token se reconocerán en calidad de realizadas personalmente por el Titular. Con respecto a tales transacciones se aplicarán las disposiciones de las presentes Condiciones.

6.1.14. A la hora de devolver al Cliente los recursos monetarios pagados por la adquisición de bienes, trabajos y servicios, realizada con el uso de la Tarjeta/del Token, los importes por devolver serán abonados a la Cuenta de Tarjeta sin uso de efectivo. El Cliente no tendrá derecho a recibir los importes por devolver en forma de efectivo.

6.1.15. El período de validez de las Tarjetas es determinado por el Banco,

списывает с Карточного счета Клиента ежегодную комиссию за осуществление расчетов по Карточному счету в соответствии с настоящими Условиями и Тарифами. При отказе Клиента менее чем за 30 дней до истечения срока действия Карты от получения новой Карты, уплаченные Клиентом в соответствии с Тарифами суммы за обслуживание за следующий период не возвращаются.

6.1.16. В срок не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до окончания срока действия Карты, Карта автоматически перевыпускается Банком с новым сроком действия при одновременном соблюдении следующих условий:

- достаточности собственных средств Клиента на Карточном счете, иных счетах, открытых в Банке, для взимания Банком комиссионного вознаграждения, согласно Тарифам;

- отсутствия представленного Клиентом в Банк не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до окончания срока действия Карты, заявления Клиента о закрытии Карточного счета или заявления об отказе от перевыпуска Карты.

6.1.17. В случае отсутствия операций с использованием Карты в течение одного года Карта не перевыпускается. Плата за годовое обслуживание Карточного счета взимается в соответствии с действующими Тарифами.

6.1.18. Для предотвращения несанкционированных операций по утраченной Карте, в том числе операций, проводимых без Авторизации, Клиент имеет право

асимисмо el Banco cobrará de la Cuenta de Tarjeta del Cliente la comisión anual por el concepto de operaciones de la Cuenta de Tarjeta de conformidad con las presentes Condiciones y las Tarifas del Banco. Si el Cliente niega la emisión de una Tarjeta nueva menos de 30 días antes del vencimiento del período de validez de la Tarjeta, los montos pagados por el Cliente por los servicios del próximo período de acuerdo con las Tarifas no se devolverán.

6.1.16. A más tardar con 14 (catorce) días naturales de antelación previos al vencimiento del plazo de validez de la Tarjeta, el Banco emitirá automáticamente una Tarjeta nueva con un nuevo plazo de validez al cumplirse simultáneamente las siguientes condiciones:

- la suficiencia de los fondos propios del Cliente en la Cuenta de Tarjeta y otras cuentas abiertas en el Banco, a fin de que el Banco pueda cobrar la remuneración de comisión conforme a las Tarifas;

- la falta de la Solicitud del Cliente exigiendo el cierre de la Cuenta de Tarjeta o la Solicitud sobre la negación de reemisión de la Tarjeta, presentadas por el Cliente al Banco con no menos de 30 (treinta) días naturales de antelación previos al vencimiento del plazo de validez de la Tarjeta.

6.1.17 En caso de que no se haya efectuado ninguna operación con el uso de la Tarjeta durante un año la Tarjeta no se renovará. El pago por el servicio anual de la Cuenta de Tarjeta se cobrará conforme a las Tarifas vigentes.

6.1.18. Para prevenir las posibles operaciones no autorizadas con la Tarjeta perdida, incluidas las transacciones realizadas sin Autorización, el Cliente tiene derecho a

дать распоряжение Банку о постановке номера Карты в стоп - лист Платежной системы путем передачи в Банк соответствующего письменного заявления. Услуга по постановке номера Карты в стоп - лист Платежной системы на основании соответствующего распоряжения Клиента оплачивается Клиентом в соответствии с Тарифами.

Для предотвращения несанкционированного использования Токена, Клиент имеет право дать распоряжение Банку о блокировке (приостановлении) или аннулировании Токена путем передачи в Банк письменного заявления, при этом, в случае аннулирования Токена, такой Токен не может быть восстановлен Банком.

6.1.19. Клиент уведомлен, что участие Клиента в программах лояльности Платежной системы не осуществляется по Картам Клиента.

6.1.20. Клиент уведомлен, что ПИН может быть изменен Держателем при использовании Карты в Банкомате Банка (при наличии технической возможности у Банка/Процессингового центра).

6.1.21. Клиент уведомлен о том, что Порядок выпуска и использования Токена определяется Приложением №1 к настоящим Условиям, которое является их неотъемлемой частью.

6.1.22. Клиент уведомлен о том, что при трехкратном вводе ошибочного ППК2 при совершении оплаты товаров и услуг в сети Интернет, совершение операции по Карте может быть приостановлено.

dar la orden al Banco de colocar el número de la Tarjeta en la lista de detención del Sistema de Pago entregando al Banco una solicitud correspondiente presentada por escrito. El servicio de colocación del número de la Tarjeta en el stop list del Sistema de Pago en base a la orden correspondiente del Cliente será pagado por el Cliente conforme a las Tarifas.

Para prevenir el uso desautorizado del Token, el Cliente tiene derecho a dar la orden al Banco de bloquear (suspender) o anular el Token mediante la entrega de la solicitud escrita al Banco, y al mismo tiempo, en caso de anularse el Token, tal Token no puede ser recuperado por el Banco.

6.1.19. El Cliente queda debidamente informado de que la participación del Cliente en los programas de fidelización del Sistema de pagos no abarca las Tarjetas del Cliente.

6.1.20. El Cliente queda debidamente informado de que el código PIN puede ser cambiado por el Titular al utilizar la Tarjeta en el Cajero automático del Banco (si el Banco/Centro de procesamiento dispone de la respectiva posibilidad técnica).

6.1.21. El Cliente queda debidamente informado de que el orden de emisión y uso del Token se define por el Anexo №1 a las presentes Condiciones, que constituye una parte esencial de las mismas.

6.1.22. Se notifica al Cliente de la tarjeta que si se introduce un CVC2 incorrecto tres veces al pagar bienes y servicios por Internet, la transacción con la tarjeta puede suspenderse.

6.1.23. Клиент вправе установить лимиты для проведения расходных операций с использованием Карты, указав размер установленного лимита и ограничения для Карты в соответствующем заявлении (по форме Банка).

Установленный Клиентом лимит на проведение расходных операций с использованием Карты может быть изменен в течение срока действия Карты, а также при перевыпуске Карты на новый срок по письменному заявлению Клиента (по форме Банка), переданному в Банк.

6.1.24. Банк приостанавливает обслуживание Карты при получении от Банка России информации, содержащейся в Базе данных, на период нахождения в ней сведений о Клиенте /Держателе Карты и(или) его электронном средстве платежа.

При этом Банк незамедлительно уведомляет Клиента о приостановлении (блокировании) использования Карты согласно ч. 11.6, ч. 11.7 ст. 9 Федерального закона от 27.06.2011 №161-ФЗ «О национальной платежной системе» способом, указанным Клиентом в заявлении о способе получения информации при использовании корпоративной банковской карты (по форме Банка, далее также Заявление об информировании).

Направление указанного сообщения одновременно является уведомлением Клиента о его праве подать в порядке, установленном Банком России, заявление в Банк России (в том числе через Банк) об исключении сведений, относящихся к Клиенту и(или) к его электронному средству платежа, из Базы данных.

6.1.23. El Cliente tiene el derecho de establecer límites para realizar operaciones de gasto utilizando la Tarjeta, indicando el tamaño del límite establecido y las restricciones para la Tarjeta en una declaración correspondiente (según el formulario del Banco).

El límite establecido por el Cliente para realizar operaciones de gasto utilizando la Tarjeta puede ser modificado durante el período de validez de la Tarjeta, así como al reemitir la Tarjeta por un nuevo período mediante una solicitud por escrito del Cliente (según el formulario del Banco) presentada al Banco.

6.1.24. El Banco suspende el mantenimiento de la Tarjeta al recibirse del Banco de Rusia la información desde la base de datos para el periodo de mantenimiento en esta última de los informes sobre el Cliente/Titular de la Tarjeta y/o su medio digital de pago.

Al mismo tiempo, el Banco inmediatamente avisa al Cliente acerca de la suspensión (bloqueo) del uso de la Tarjeta acorde a la parte 11.6, parte 11.7 del artículo 9 de la Ley federal No. 161-ФЗ del sistema nacional de pagos adoptada el 27.06.2011, utilizando el método especificado por el Cliente en la solicitud del método para obtener la información en el curso de utilización de la tarjeta bancaria corporativa (en el formato ofrecido por el Banco, a continuación referida asimismo como la Solicitud de información).

El envío del mensaje mencionado al mismo tiempo representa la notificación al Cliente sobre su derecho de someter, según el procedimiento establecido por el Banco de Rusia, la solicitud al Banco de Rusia (incluso a través del Banco propio) acerca de eliminación de los informes concernientes al Cliente y/o su

В случае получения в порядке, установленном Банком России, информации об исключении сведений, относящихся к Клиенту и(или) к его электронному средству платежа, из Базы данных Банк незамедлительно возобновляет использование Клиентом Карты и незамедлительно уведомляет Клиента о возможности использования Карты при отсутствии иных оснований для приостановления (блокирования) использования Карты в соответствии с законодательством Российской Федерации или Договором, способом, указанным Клиентом в Заявлении об информировании.

6.1.25. При приостановлении (блокировании) или прекращении использования Клиентом Карты, Банк в день такого приостановления или прекращения способом, указанным Клиентом в Заявлении об информировании, предоставляет Клиенту информацию о приостановлении или прекращении использования Карты с указанием причины такого приостановления или прекращения.

6.1.26. Клиент уведомлен и согласен, что Банк отказывает в исполнении операции по Карте при выявлении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без добровольного согласия клиента.

В данном случае уведомление об отказе в исполнении операции по Карте одновременно будет являться информированием о возможности совершения Держателем повторной операции по Карте, содержащей те же реквизиты получателя (плательщика) и ту же сумму

medio digital de pago desde la base de datos.

En caso de recibirse, acorde al procedimiento establecido por el Banco de Rusia, de la información sobre la eliminación de los informes concernientes al Cliente y/o su medio digital desde la base de datos, el Banco inmediatamente reanuda el uso de la Tarjeta por el Cliente, al igual que avisa al Cliente acerca de la posibilidad de utilizar la Tarjeta en ausencia de otras razones para la suspensión (bloqueo) de utilización de la Tarjeta de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia o el Contrato, aplicando el método especificado por el Cliente en la Solicitud de información.

6.1.25. Una vez suspendida (bloqueada) o abandonada por el Cliente la utilización de la Tarjeta, el Banco en la fecha de tal suspensión o tal abandono provee al Cliente, utilizando el método especificado por este último en su Solicitud de información, con el aviso de suspensión o terminación de la utilización de la Tarjeta especificando la razón de tal suspensión o terminación.

6.1.26. El Cliente ha sido notificado y acepta que el Banco se niega a ejecutar una transacción en la Tarjeta cuando identifica la transacción correspondiente a las indicaciones de transferencia de dinero sin el consentimiento voluntario del Cliente.

En este caso, la notificación de la negativa a ejecutar una transacción en la Tarjeta al mismo tiempo será la información sobre la posibilidad para el Titular de realizar una operación repetida en la Tarjeta que contiene los mismos datos del beneficiario (pagador) y la misma cantidad de la transacción (en lo sucesivo - la Operación repetida).

операции (далее – Повторная операция).

Держатель подтверждает проведение Повторной операции, обратившись в Банк через службу клиентской поддержки Банка, телефоны которой указаны в памятке держателя корпоративной банковской карты/на обороте Карты/Сайте Банка. В случае если Держатель после проведения Банком проверки пароля подтверждает проведение Повторной операции, Держатель снова формирует операцию, аналогичную отклоненной, а Банк осуществляет ее проведение при условии отсутствия у Банка информации от Банка России из Базы данных, соответствующих ограничений Банком России/банком получателем, а также если операция не противоречит законодательству Российской Федерации, договорам между Сторонами.

Если при проведении Повторной операции Банк получил от Банка России информацию, содержащуюся в Базе данных, Банк отказывает в совершении Держателем Повторной операции.

В случае совершения Держателем по истечении срока, установленного законодательством Российской Федерации, последующей Повторной операции, Банк обязан ее совершить при отсутствии иных установленных законодательством Российской Федерации оснований не совершать последующую Повторную операцию.

El Titular confirma la ejecución de la Operación repetida poniéndose en contacto con el Banco a través del servicio de atención al cliente del Banco, cuyos números de teléfono se indican en la Nota del Titular de la Tarjeta Bancaria Corporativa/en el reverso de la Tarjeta/en el sitio web del Banco. En caso de que el Titular confirma la ejecución de la operación repetida una vez el Banco verifique la contraseña, el Titular vuelve a formar una operación similar a la rechazada y el Banco la lleva a cabo siempre que el Banco no disponga de la información del Banco de Rusia desde la base de datos, de las restricciones apropiadas por el Banco de Rusia/ banco del beneficiario, así como si la transacción no contraviene la legislación de la Federación de Rusia, los contratos entre las partes.

Si el Banco recibió del Banco de Rusia información contenida en la base de datos durante la ejecución de la Operación repetida, el Banco se le niega al Titular a llevar a cabo la Operación repetida.

Si el Titular realiza una Operación repetida una vez que se expire el período establecido por la legislación de la Federación de Rusia, el Banco estará obligado a ejecutarlo en ausencia de otros motivos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia para no llevar a cabo la posterior Operación Repetida.

6.2. Держатели Карт Клиента.

6.2.1. Банк оформляет Карты на имя (имена) Держателя (Держателей), указанных Клиентом в заявлении на получение корпоративной банковской карты по форме, установленной в Банке.

6.2.2. Карты являются собственностью Банка и выдаются Клиенту во временное пользование.

6.2.3. Банк выдает Карту в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня выполнения Клиентом всех требуемых для этого условий, предусмотренных Условиями, и уплаты сумм, предусмотренных Тарифами. Банк выдает Карты Держателям Карты либо уполномоченным лицам Клиента. Перевыпущенную Карту Банк выдает при условии обязательного предоставления Клиентом документов (сведений), необходимых для идентификации Держателя Карты в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями.

6.2.4. Клиент/Держатель не вправе передавать Карту для использования другим лицам и разглашать ПИН.

6.2.5. Клиент обязан установить по Карте любого Держателя Лимит Карты в виде определенной суммы, разрешенной к расходованию данным Держателем. Такой Лимит Карты указывается в письме Клиента Банку. Контроль за превышением Платежного лимита/Лимита Карты осуществляет Клиент.

6.2.6. Клиент уведомлен о том, что при трехкратном вводе ошибочного ПИНа в Банкомате или в Терминале

6.2. Titulares de las Tarjetas del Cliente.

6.2.1. El Banco tramitará las Tarjetas a nombre (nombres) del Titular (Titulares) indicado(s) por el Cliente en la Solicitud para la emisión de la tarjeta bancaria corporativa formalizada conforme al modelo establecido en el Banco.

6.2.2. Las tarjetas son propiedad del Banco y se emitirán para el uso temporal del Cliente.

6.2.3. El Banco emitirá la Tarjeta dentro de diez (10) días hábiles a partir de la fecha en la que el Cliente cumpla con todos los requisitos estipulados en las presentes Condiciones y pague los montos estipulados en las Tarifas. El Banco entregará las Tarjetas a los Titulares de la Tarjeta o a las personas autorizadas por el Cliente. El Banco entregará la Tarjeta reemitida bajo la condición de que el Cliente proporcione obligatoriamente los documentos (información) necesarios para identificar al Titular de la Tarjeta, de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia y las presentes Condiciones.

6.2.4. El Cliente/Titular no tendrá derecho a entregar la Tarjeta para el uso de otras personas y divulgar el NIP.

6.2.5. El Cliente queda obligado a establecer un Límite de tarjeta para cualquier Tarjeta de cualquier Titular en forma de cierto monto en la Cuenta que podrá ser gastado por este Titular. Este Límite de Tarjeta se indicará en la carta del Cliente al Banco. El Cliente queda obligado a efectuar el control sobre el cumplimiento del Límite de pago/Límite de Tarjeta.

6.2.6. El Cliente queda debidamente informado de que si se introduce un NIP incorrecto tres veces consecutivas en el

Карта может быть заблокирована (приостановлена). В случае такого блокирования Карты Клиент может направить в Банк заявление о разблокировке Карты Держателя, при этом Клиент обязан получить от Держателя аналогичное заявление, подписанное собственноручно Держателем и предоставить его в Банк.

Клиент уведомлен, что разблокировка Карты, заблокированной ранее по причине трехкратного ввода ошибочного ПИН, осуществляется Банком однократно. В случае повторения данной блокировки Карты по аналогичной причине, Карта подлежит перевыпуску согласно Тарифам Банка на основании заявления Клиента о перевыпуске Карты.

6.2.7. Клиент уведомлен о том, что Держатель самостоятельно осуществляет выпуск Токена и последующее его использование в соответствии с Условиями и Порядком выпуска и использования Токена (Приложение №1 к Условиям).

6.3. Случай утраты Карты, ее использование без добровольного согласия.

6.3.1. В случае утраты Карты/ПИН/Токена, а также при возникновении у Клиента/Держателя подозрений о возможности их использования без добровольного согласия Клиента/Держателя или их использования без добровольного согласия Клиента/Держателя, в случае изъятия Карты в Организациях торговли (услуг), пунктах выдачи наличных, Банкомате, Терминале или иных

Cajero automático o Terminal electrónico la Carta puede ser bloqueada (suspendida). En caso de tal bloqueo el Cliente tendrá derecho a presentar al Banco la Solicitud de desbloqueo de la Tarjeta del Titular; asimismo el Cliente deberá obtener del Titular una solicitud similar, firmada personalmente por el Titular, y presentarla al Banco.

El Cliente confirma que conoce que el desbloqueo de la Tarjeta, anteriormente bloqueada a causa de la introducción de un NIP incorrecto en más de tres ocasiones, se realizará por el Banco una sola vez. En caso de que tal bloqueo de la Tarjeta se vuelva a repetir por causas similares, la Tarjeta estará sujeta a reemisión conforme a las Tarifas del Banco en base a la solicitud de reemisión de la tarjeta presentada por el Cliente.

6.2.7. El Cliente queda debidamente informado de que el Titular realiza, por cuenta propia, la emisión del Token y su posterior utilización en conformidad con las Condiciones y Régimen de emisión y uso del Token (Anexo №1 a las Condiciones).

6.3. Pérdida de la Tarjeta, su utilización sin consentimiento voluntario.

6.3.1. En caso de la pérdida de la Tarjeta/PIN/Token, asimismo si el Cliente/Titular sospecha la posibilidad de su uso sin el consentimiento voluntario del Titular/Cliente o en caso de retiro de la Tarjeta en las organizaciones de comercio (servicios), puntos de entrega de efectivo, Cajeros automáticos, Terminales u otros aparatos a la hora de realizar las transacciones con el uso de la Tarjeta, el Cliente/Titular está obligado a

устройствах при совершении операций с использованием Карты Клиент/Держатель обязан незамедлительно информировать об этом Банк по телефону Банка, с указанием пароля, указанного Держателем в соответствующем заявлении на получение корпоративной банковской карты.

6.3.2. По факту такого устного уведомления Банк/Процессинговый центр принимает меры по блокированию (приостановлению) действия Карты. При этом указанное устное информирование Клиентом/Держателем не рассматривается Банком как уведомление Банка о факте утраты электронного средства платежа и(или) его использования без добровольного согласия клиента в соответствии с Федеральным законом от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе». Соответствующее уведомление должно быть направлено в Банк в порядке, предусмотренном п. 6.3.3 настоящих Условий.

Банк/Процессинговый центр может запросить дополнительную информацию (в частности, пароль Держателя Карты, информацию о последней операции по Карте – дату операции, сумму операции, место совершения операции, обстоятельства, при которых была утрачена Карта, а также время и место сообщения Клиентом/Держателем об утрате Карты).

6.3.3. Незамедлительно после обнаружения факта утраты Карты/ПИН/Токена и(или) их

notificarlo inmediatamente al Banco por teléfono comunicando la contraseña, indicada por el Titular en la correspondiente Solicitud de emisión de la tarjeta bancaria corporativa.

6.3.2. En base a tal notificación verbal, el Banco/Centro de Procesamiento tomarán las medidas necesarias para bloquear (suspender) la Tarjeta. Al mismo tiempo la información oral indicada por el Titular/Cliente no se considerará por el Banco como una notificación al Banco del hecho de pérdida de medio digital de pago y/o su uso sin el consentimiento voluntario del Cliente conforme a lo expuesto en la Ley Federal del 27.06.2011 №161-FZ “Sobre el sistema nacional de pagos”. La notificación correspondiente deberá enviarse al Banco en orden determinado en el apartado 6.3.3 de las presentes Condiciones.

El Banco (Centro de procesamiento) puede solicitar la información adicional, en particular, la contraseña del Titular de Tarjeta, la información sobre la última operación en la Tarjeta: la fecha de tal operación, su monto, circunstancias, en las cuales fue perdida la Tarjeta, y asimismo la hora y lugar de la notificación acerca de la pérdida de la Tarjeta hecha por el Titular/Cliente.

6.3.3. Inmediatamente después de descubrir la pérdida de la Tarjeta/del código PIN/del Token y(o) su uso sin el

использования без добровольного согласия Клиента/Держателя, а также в случае изъятия Карты в Организациях торговли (услуг), пунктах выдачи наличных, Банкомате или иных устройствах при совершении операций с использованием Карты, но не позднее 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения уведомления от Банка/Процессингового центра о совершенной операции с помощью Карты, и с которой Клиент/Держатель не согласен, Клиент/Держатель обязан направить заявление (претензию) о несогласии с совершенной операцией посредством Системы и(или) по факсу +7 (495) 967-81-33 и(или) в отсканированном виде по адресу электронной почты: info@evrofinance.ru, при этом Клиент/Держатель обязан лично явиться в Банк и представить оригинал указанного заявления (претензии), подписанного собственноручно Клиентом/Держателем.

6.3.4. Указанное в п. 6.3.3 настоящих Условий заявление (претензия) о несогласии с совершенной операцией должно содержать номер Карты, Ф.И.О. Держателя, срок действия Карты, а также в нем должны быть самым подробным образом изложены все обстоятельства утраты или хищения Карты, а также сведения, которые стали известны Держателю о несанкционированном ее использовании. Банк оставляет за собой право передать полученную информацию в распоряжение российских и/или иностранных

consentimiento voluntario del Titular/Cliente, y asimismo en los casos de extracción de la Tarjeta en los entes comerciales (de servicios), los puntos de entrega del efectivo, ATM u otros dispositivos en el curso de ejecución de las operaciones con el uso de la Tarjeta, pero a más tardar un (1) día natural siguiente al día de recepción del Banco/Centro de Procesamiento de la notificación sobre la transacción realizada mediante la Tarjeta con la cual el Cliente/ Titular no esté conforme, el Cliente/Titular enviará una solicitud/reclamación indicando su desacuerdo con la transacción realizada a través del Sistema y/o por fax al número +7 (495) 967-81-33 y/o en forma escaneada al siguiente correo electrónico: info@evrofinance.ru; asimismo el Titular/Cliente queda obligado a presentarse personalmente en la oficina del Banco y entregar el original de la solicitud/reclamación indicada, firmada personalmente por el Cliente/Titular.

6.3.4. La solicitud/reclamación sobre el desacuerdo con la transacción realizada, conforme a lo indicado en el apartado 6.3.3. de las presentes Condiciones, deberá contener el número de la Tarjeta, el apellido, nombre y patronímico del Titular, el plazo de validez de la Tarjeta, asimismo la información detalladamente expuesta sobre todas las circunstancias de pérdida o robo de la Tarjeta, al igual que todos los datos de su uso desautorizado de los cuales el Cliente/Titular se haya enterado. El Banco se reserva el derecho de transferir la información obtenida a disposición de los órganos competentes rusos y/o

компетентных органов для проведения необходимого расследования и/или страховую компанию. extranjeros para realizar la investigación necesaria y/o la compañía de seguros.

6.3.5. Наряду с заявлением (претензией), указанным в пункте 6.3.3. настоящих Условий, Клиент/Держатель Карты не позднее 14 календарных дней с даты направления такого заявления (претензии) обязан представить в Банк следующие документы:

- копию постановления о возбуждении/об отказе в возбуждении уголовного дела по факту совершения соответствующей несанкционированной операции (совершенной без добровольного согласия Клиента/Держателя) и/или копию талона-корешка КУСП (Книга учета сообщений о происшествиях), полученного Клиентом/Держателем в правоохранительных органах Российской Федерации. В случае, если Клиенту/Держателю стало известно о несанкционированной операции за пределами Российской Федерации, Клиент/Держатель должен предоставить иные аналогичные документы, выданные компетентными органами иностранных государств, в соответствии с их законодательными нормами;

- документы по операциям с использованием карт, которые были оформлены при совершении данной операции, а также иные документы, подтверждающие обоснованность доводов, заявленных в заявлении (претензии) – в случае их наличия; – заявление по форме Банка.

6.3.5. Junto a la solicitud (reclamación) especificada en el numeral 6.3.3 de las presentes Condiciones; el Cliente/Titular de la Tarjeta deberá someter, a más tardar dentro de unos 14 días seguidos contados a partir de la fecha del envío de tal solicitud/reclamación, los siguientes documentos:

- la copia del acto sobre la iniciación/absolución del caso penal sobre el hecho de ejecución sin el consentimiento voluntario del Cliente/Titular de la operación respectiva no autorizada, y/o una copia del cupón desde el Registro de informes sobre los incidentes, recibido por el Cliente/Titular en los órganos policiales de la Federación de Rusia. En caso de que el Titular/Cliente se haya enterado de una transacción no autorizada realizada fuera de los límites de la Federación de Rusia, este mismo deberá presentar otros documentos similares expedidos por los órganos competentes de los estados extranjeros conforme a sus respectivas normas legales;

- documentos de las operaciones realizadas con el uso de las Tarjetas, que se hayan formalizado al efectuarse esta operación y asimismo otros documentos que confirmen la racionalidad de los argumentos declarados en la solicitud (reclamación) - en caso de su existencia. - la solicitud acorde a la forma del Banco.

6.3.6. Во всех случаях совершения несанкционированных операций по Карточным счетам Клиент/Держатель обязан обращаться в российские правоохранительные органы с соответствующим заявлением. Рассмотрение Банком заявления (претензии) Клиента/Держателя о совершении несанкционированной операции с использованием Карты, подлежащей рассмотрению, не исключает необходимости обращения Клиента/Держателя в российские правоохранительные органы по факту несанкционированной операции с использованием Карты.

6.3.7. Банк рассматривает заявление (претензию) Клиента/Держателя о совершении несанкционированной операции с использованием Карты и принимает все меры для выяснения обоснованности указанной претензии, в том числе, с привлечением других участников Платежных систем, задействованных в проведении соответствующей операции Держателя.

6.3.8. Банк рассматривает указанное заявление (претензию) Клиента/Держателя, а также предоставляет Клиенту/Держателю возможность получать информацию о результатах его рассмотрения в течение 30 календарных дней со дня получения такого заявления (претензии) в соответствии с п. 6.3.3 настоящих Условий или в течение 60 календарных дней со дня получения заявления (претензии) в соответствии с п. 6.3.3 настоящих Условий в случае использования Карты при трансграничном переводе денежных средств, при личном обращении Держателя в Банк/путем

6.3.6. En todos los casos de realización de transacciones no autorizadas con la Cuenta de Tarjeta, el Cliente/Titular está obligado a dirigirse a los órganos Rusos de seguridad con la solicitud correspondiente. El examen por el Banco de la solicitud/reclamación del Cliente/Titular sobre la realización de una transacción no autorizada con el uso de la Tarjeta, sujeta a examinación, no descarta la necesidad de acudir a los órganos de seguridad Rusos demandando el hecho de realización de una transacción no autorizada con el uso de la Tarjeta.

6.3.7. El Banco examina la solicitud (reclamación) del Cliente/ Titular sobre la realización de una transacción no autorizada con el uso de la Tarjeta y adopta todas las medidas para averiguar la pertinencia de la reclamación indicada, incluso con la participación de otros participantes de los Sistemas de Pago involucrados en la realización de la transacción correspondiente del Titular.

6.3.8. El Banco examina la solicitud (reclamación) indicada del Cliente/ Titular y le facilita al Cliente/ Titular la posibilidad de recibir la información sobre los resultados de su investigación dentro de 30 (treinta) días naturales a partir del día de recepción de tal solicitud (reclamación), según el apartado 6.3.3 de las presentes Condiciones o dentro del plazo de 60 días naturales a partir de la fecha de recepción de la solicitud (reclamación) conforme al apartado 6.3.3 de las presentes Condiciones en el caso de que los fondos monetarios hubieren sido transferidos fuera de las fronteras del país; tal información será facilitada al

направления по адресу Клиента, указанному в Договоре/посредством Системы. Клиент доводит результат рассмотрения Банком заявления (претензии) до сведения Держателя.

6.3.9. Банк вправе, но не обязан рассмотреть заявление (претензию) Клиента/Держателя о несогласии с совершенной операцией с использованием Карты в отсутствие копии соответствующего заявления в правоохранительные органы с отметкой правоохранительного органа о его принятии.

6.3.10. В случае установления Банком необоснованности предъявленной Клиентом/Держателем претензии Клиент обязан возместить фактически понесенные Банком расходы, связанные с рассмотрением заявления (претензии).

6.3.11. Банк не осуществляет какого-либо возмещения Клиенту сумм операций, совершенных без добровольного согласия Держателя, до окончательного рассмотрения заявления (претензии) Держателя, указанного в п.6.3.3 настоящих Условий, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации.

6.3.12. При наличии форс-мажорных обстоятельств и (или) при условии признания Банком уважительной причины пропуска срока, указанного в п.6.3.3 настоящих Условий, письменное заявление (претензия) о несогласии с совершенной операцией Клиента/Держателя, указанное в п. 6.3.3 настоящих Условий, может быть рассмотрено

Titular personalmente en presencia del Titular en la oficina del Banco/será enviada a la dirección del Cliente indicada en el Contrato/mediante el Sistema. El Cliente comunicará los resultados de la examinación de la solicitud (reclamación) por parte del Banco a información del Titular.

6.3.9. El Banco tiene derecho, aunque no se encuentra comprometido, de revisar la solicitud/reclamación del Cliente/Titular acerca de su desacuerdo con la operación ejecutada con el uso de la Tarjeta en ausencia de la copia de la solicitud respectiva dirigida a los organismos policiales con la nota de aceptación puesta por tal organismo.

6.3.10. Si el Banco determina la inconsecuencia de la reclamación presentada por el Cliente/ Titular, el Cliente está obligado a cubrir los gastos efectivamente soportados por el Banco relacionados con el examen de la solicitud o reclamación.

6.3.11. El Banco no realiza al Cliente ninguna indemnización de los importes de las transacciones ejecutadas sin el consentimiento voluntario del Titular antes del examen final de la solicitud (reclamación) del Titular, indicado en el apartado 6.3.3 de las presentes Condiciones, si lo otro no se encuentra previsto en la legislación de la Federación de Rusia..

6.3.12. En caso de circunstancias de fuerza mayor y(o) en caso de presentar la causa justificada de no cumplimiento del plazo indicado en el apartado 6.3.3. de las presentes Condiciones, la solicitud/reclamación escrita del Cliente/Titular sobre el desacuerdo con la transacción realizada según el apartado 6.3.3. de las presentes Condiciones podrá examinarse por el

Банком без личного присутствия Держателя, но при этом оригинал указанного заявления (претензии) о несогласии с совершенной операцией должен быть представлен в Банк не позднее 14 (четырнадцати) календарных дней с момента устного уведомления Клиентом/Держателем Банка о совершенной несанкционированной операции с использованием Карты/Токена и блокировании (приостановлении) Карты в соответствии с пунктом 6.3.1 настоящих Условий.

6.3.13. Клиент несет ответственность за соблюдение порядка использования Карты /Токена Держателем в соответствии с Условиями, памяткой держателя корпоративной банковской карты, Порядком выпуска и использования Токена (Приложение №1 к Условиям). В случае нарушения порядка использования Карты/Токена Клиентом/Держателем, а также нарушения условий Договора, повлекших за собой совершение несанкционированной операции с использованием Карты/Токена, Клиент/Держатель не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии по такой несанкционированной операции, а Банк не несет какой-либо ответственности за совершение таких несанкционированных операций.

6.3.14. Если Карта, ранее объявленная утраченной в соответствии с письменным заявлением Клиента, будет найдена, Клиент вправе обратиться в Банк с письменным заявлением о возобновлении расчетов с Картой, составленным по форме Банка. При

Banco sin la presencia personal del Titular, en este caso el original indicado de la solicitud/reclamación de desacuerdo con la transacción realizada deberá ser presentado al Banco dentro del plazo de 14 (catorce) días hábiles a partir del momento del aviso oral emprendido por el Cliente/Titular sobre la operación no autorizada con el uso de la Tarjeta/Token y el bloqueo (suspensión) de la Tarjeta de conformidad con el numeral 6.3.1 de las presentes Condiciones.

6.3.13. El Cliente asume la responsabilidad del cumplimiento del orden de uso de la Tarjeta/del Token por el Titular conforme a las Condiciones, la memoria del Titular de la tarjeta bancaria corporativa, el Régimen de emisión y uso del Token (Anexo №1 a las Condiciones). En caso de infringir el procedimiento de uso de la Tarjeta/del Token por el Cliente/Titular, y asimismo violar las condiciones del Contrato, que hayan conllevado a la realización de una transacción no autorizada con el uso de la Tarjeta/del Token, el Cliente/Titular no tiene derecho a presentarle al Banco cualesquiera reclamaciones en cuanto a tal transacción no autorizada y el Banco no asume responsabilidad alguna por la realización de tales transacciones no autorizadas.

6.3.14. Si la Tarjeta que se declaró perdida anteriormente según la solicitud escrita del Cliente, se encuentra, el Cliente tiene derecho a dirigirse al Banco con una solicitud escrita sobre la reanudación de operaciones con la Tarjeta, redactada conforme al modelo del Banco. En este caso el Cliente

этом Клиент принимает на себя риск возможных убытков по всем операциям, совершенным с использованием данной Карты с момента утраты Карты. В соответствии с Порядком выпуска и использования Токена (Приложение №1 к Условиям) разблокировка Токена не производится.

asume el riesgo de las posibles pérdidas por todas las operaciones realizadas con el uso de esta Tarjeta desde el momento de pérdida de la Tarjeta. En conformidad al Régimen de emisión y uso del Token (Anexo №1 a las Condiciones), no se realiza el desbloqueo del Token.

6.3.15. Возобновление расчетов с Картой, ранее объявленной утраченной, не производится в случае постановки номера Карты в стоп-лист Платежной системы.

6.3.15. La reanudación de las operaciones con la Tarjeta que se haya declarado perdida anteriormente no se efectuará si el número de la Tarjeta se hubiere colocado en Lista de detención del Sistema de Pago.

6.4. Права и обязанности Сторон.

6.4. Derechos y obligaciones de las Partes.

6.4.1. Помимо сумм, установленных Тарифами, Клиент обязан возмещать Банку:

6.4.1. Además de los montos establecidos en las Tarifas, el Cliente estará obligado a compensar al Banco:

- стоимость оказанных ему дополнительных услуг в соответствии с правилами Платежных систем;

- el precio de los servicios adicionales que se le hayan prestado de acuerdo con las reglas de los Sistemas de Pago;

- суммы произведенных Банком расходов на получение документов, подтверждающих операции, совершение которых оспаривалось Клиентом;

- los montos de los gastos incurridos por el Banco para obtener los documentos que confirmen las transacciones, cuya realización haya sido impugnada por el Cliente;

- расходы, связанные с предотвращением и расследованием незаконного использования Карты.

- los gastos de los procedimientos de prevención y investigación del uso ilegal de la Tarjeta.

6.4.2. Клиент обязан подтверждать Банку ежегодно в письменной форме до 31 (тридцать первого) января текущего года остаток денежных средств на Карточном счете по состоянию на 1 (первое) января каждого года, если Клиент письменно представил свои возражения Банку по совершенным операциям и остатку средств на Карточном счете в отношении выписки, отражающей остатки

6.4.2. El Cliente queda obligado a confirmar al Banco anualmente por escrito a más tardar el 31 (treinta y uno) de enero de cada año el saldo restante de los fondos monetarios en la Cuenta a la fecha del 1 (uno) de enero de cada año; en caso de que el Cliente haya presentado al Banco sus objeciones por escrito en cuanto a las operaciones realizadas y el saldo de fondos en la Cuenta de Tarjeta en base al Extracto del estado de cuenta y saldo de fondos

денежных средств на Карточном счете по состоянию на первое января каждого года.

6.4.3. Клиент/Держатель обязан регулярно (не менее чем 1 (Один) раз в день проверять почтовый электронный ящик, мобильный телефон) контролировать правильность отражения операций, совершенных с помощью Карт и остаток денежных средств на Карточном счете посредством получения SMS-сообщений, выписок из лицевого Карточного счета, выписок по Карте, групповых отчетов по Картам Клиента, направляемых в порядке, предусмотренном п.6.5 настоящих Условий.

6.4.4. Клиент обязан ознакомить Держателей Карт с настоящими Условиями, касающимися правил совершения операций по Карточному счету и пользования Картами, а также Памяткой держателя корпоративной банковской карты и Порядком выпуска и использования Токена (Приложение №1 к Условиям), требовать от Держателей Карт неукоснительного соблюдения положений, установленных Памяткой держателя корпоративной банковской карты, Порядком выпуска и использования Токена (Приложение №1 к Условиям) и Условиями.

6.4.5. Клиент обязан вернуть Карты в Банк в течение 5 (пяти) рабочих дней:

- при истечении срока действия Карты;
- при прекращении действия Договора;

en la Cuenta de Tarjeta a la fecha del uno de enero de cada año.

6.4.3. El Cliente/Titular está obligado a revisar regularmente (por lo menos 1 (una) vez al día) el buzón de su correo electrónico y teléfono móvil, controlar la corrección de las operaciones ejecutadas mediante la Tarjeta y el saldo de la Cuenta de Tarjeta mediante la recepción de los mensajes SMS, extractos de la Cuenta de Tarjeta y de la Tarjeta propia estados de grupo de las Tarjetas del Cliente), enviados según el orden establecido por la cláusula 6.5 de las presentes Condiciones.

6.4.4. El Cliente estará obligado a informar a los Titulares de las Tarjetas sobre el contenido de las presentes Condiciones referente a las reglas de realización de las operaciones con la Cuenta de Tarjeta y el uso de las Tarjetas, y asimismo sobre la Memoria del titular de la tarjeta bancaria corporativa y el Régimen de emisión y uso del Token (Anexo №1 a las Condiciones), deberá exigir a los Titulares de las Tarjetas el cumplimiento estricto de los requisitos establecidos por la Memoria del titular de la tarjeta bancaria corporativa, el Régimen de emisión y uso del Token (Anexo №1 a las Condiciones) y las Condiciones.

6.4.5. El Cliente estará obligado a devolver las Tarjetas al Banco dentro de cinco (5) días hábiles:

- al vencer el período de validez de la Tarjeta;
- al terminar el Contrato;

- по первому требованию Банка, в котором будут изложены мотивы изъятия Карты.

Банк не несет ответственность за операции, совершенные по Картам, в том числе с использованием Токена, в случае невозвращения Карт в указанный срок.

6.4.6. Банк вправе отказать Клиенту в выдаче неостребованной Карты по истечении 3 (трех) месяцев от месяца, следующего за месяцем выпуска Карты. В этом случае, комиссионное вознаграждение, полученное Банком, Клиенту не возвращается.

6.4.7. Процессинговый центр вправе отказать Клиенту/Держателю в проведении Авторизации при недостаточности Платежного лимита/Лимита Карты.

6.4.8. Банк вправе отказать в совершении операции по Счету, в том числе в совершении операции на основании распоряжения Клиента, прекратить/блокировать (приостановить) действие Карты и/или дать распоряжение об изъятии Карты/блокировке Токена, а также (при условии предварительного уведомления Клиента) включить Карту в стоп-лист Платежной системы если:

- проводимая операция противоречит требованиям законодательства Российской Федерации, настоящих Условий или порядку осуществления данной операции, установленному Банком и/или Платежными системами;

- a primera petición del Banco con los motivos del retiro de la Tarjeta especificados.

El Banco no asume la responsabilidad en cuanto a las operaciones realizadas con las Tarjetas, incluso las operaciones realizadas mediante el Token, en caso de que las Tarjetas no hayan sido devueltas dentro de los plazos establecidos.

6.4.6. El Banco puede denegarle al Cliente la expedición de una Tarjeta no exigida transcurridos los 3 (tres) meses después del mes posterior al mes de la emisión de la Tarjeta. En este caso la remuneración de comisión obtenida por el Banco no se devolverá.

6.4.7. El Centro de Procesamiento tendrá derecho a denegar la Autorización de la operación del Cliente/Titular en caso de insuficiencia del Límite de pago/Límite de la Tarjeta.

6.4.8. El Banco puede denegar la realización de la transacción con la Cuenta, incluso la realización de la transacción conforme a la orden del Cliente, terminar/bloquear (suspender) la Tarjeta y/o emitir una reclamación de retiro de la Tarjeta/de bloqueo del Token, asimismo agregar la Tarjeta en el stop list del Sistema de Pago (previa notificación del Cliente) en los siguientes casos:

- si la transacción realizada viola los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia, las presentes Condiciones o el orden de realización de tal operación, establecida en el Banco y/o las Sistemas de Pago;

- в случае получения от Банка России информации, содержащейся в Базе данных;

- если в результате реализации правил внутреннего контроля в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма у Банка возникли подозрения, что операция совершается/совершена в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма;

- права Клиента по распоряжению денежными средствами на Карточном счете ограничены в порядке и случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации или настоящими Условиями;

- если у Банка/Процессингового центра возникли подозрения, что проводимые с использованием Карты или ее реквизитов, в том числе с использованием Токена, операции не санкционированы Клиентом и/или являются мошенническими, с целью предотвращения несанкционированных /мошеннических действий с Картой/Токеном;

- в случае неисполнения Клиентом/Держателем обязательств, предусмотренных настоящими Условиями, Порядком выпуска и использования Токена (Приложение №1 к Условиям);

- не представлены документы, подтверждающие сведения,

- en caso de recibir del Banco de Rusia de los informes desde la base de datos;

- si como resultado de la realización de las reglas del control interno aplicadas a los efectos de prevenir el blanqueo de los ingresos provenientes de las actividades criminales y la financiación del terrorismo, surgirán las sospechas de que la operación se haya ejecutada con la finalidad de legalizar (blanquear) los ingresos provenientes de las actividades criminales y la financiación del terrorismo;

- si los derechos del Cliente en cuanto a la gestión de los recursos monetarios en la Cuenta de Tarjeta se limitan en el orden y los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia o las presentes Condiciones;

- si el Banco/Centro de procesamiento sospecha que las transacciones realizadas con el uso de la Tarjeta o sus requisitos, incluso mediante el Token, no están autorizadas por el Cliente y/o son fraudulentas, con el objetivo de impedir las acciones no autorizadas/fraudulentas con la Tarjeta/el Token;

- en caso de que el Cliente/Titular no cumpla con las obligaciones previstas en las presentes Condiciones, el Régimen de emisión y uso del Token (Anexo №1 a las Condiciones);

- si no han sido proporcionados los documentos que confirmen la

необходимые для идентификации Клиента, в том числе Держателя Карты, либо представлены недостоверные сведения, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации;

- Банк не может завершить обновление сведений, полученных в результате идентификации Клиента, представителя Клиента, выгодоприобретателя и бенефициарного владельца по причине действия (бездействия) Клиента (п.7.2.9 настоящих Условий), а также в случае недействительности ранее полученных сведений, в частности идентификационных данных Держателя Карты;

- в случае прекращения/принятия решения о прекращении участия Банка в Платежной системе по ее инициативе прекращение/блокирование действия Карты производится Платежной системой незамедлительно, при этом Банк уведомляет Клиента об этом в соответствии с п.13.1 настоящих Условий;

- в случае принятия Банком решения о прекращении обслуживания/выпуска (эмиссии) определенных платежных продуктов Платежной системы (в том числе типов/видов Карт), прекращение/блокирование действия Карты производится не ранее чем через 30 (Тридцать) календарных дней с даты соответствующего уведомления Банком Клиента в соответствии с п.13.1 настоящих Условий.

información necesaria para identificar al Cliente, incluido el Titular de la Tarjeta, o ha sido proporcionada información dudosa, así como en otros casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia;

- si el Banco no logra llevar a cabo la actualización de los datos obtenidos en el proceso de identificación del Cliente, representante del Cliente, beneficiario o propietario real, a causa de acción (omisión) del Cliente (apartado 7.2.9 de las presentes Condiciones), asimismo en caso de que los datos anteriormente presentados no estén actualizados, en particular los datos de identificación del Titular de la Tarjeta;

- en caso de suspensión/adopción de la decisión de terminación de la participación del Banco en el Sistema de pago a iniciativa del Sistema de pagos la suspensión/bloqueo de la Tarjeta se realizará inmediatamente por el Sistema de pagos, mientras que el Banco lo notificará al Aliente conforme al orden previsto en el apartado 13.1 de las presentes Condiciones;

- en caso de que el Banco haya adoptado la decisión de terminar la prestación de servicios/emisión de productos de los Sistemas de pago en particular (incluidos todos los tipos de Tarjetas), la suspensión/bloqueo de la Tarjeta se llevará a cabo en no menos de 30 (treinta) días naturales posteriores a la fecha de la correspondiente notificación del Cliente por parte del Banco conforme a lo previsto en el apartado 13.1 de las presentes Condiciones.

6.5. Предоставление информации об операциях по Карте.

6.5.1. По мере совершения операций с помощью Карты Банк информирует Клиента/**Держателя** о совершении каждой операции с использованием Карты путем направления информации на адрес электронной почты, который обязательно указывается Клиентом в Заявлении об информировании, и дополнительно (при согласии Клиента) путем направления SMS-сообщения на мобильный телефон Клиента/**Держателя**, который указывается в Заявлении об информировании:

Банк также информирует Клиента (при его согласии) об операциях по Карточному счету ежедневно в рабочий день Банка путем направления группового отчета по Картам Клиента на адрес электронной почты Клиента, указанный им в Заявлении о заключении Договора/Заявлении об изменении договора банковского счета/Заявлении об открытии последующего счета.

Держатель уведомляется об операциях, совершенных в Банкомате с помощью Карты, также через экран Банкомата, с обязательным получением Держателем чека Банкомата, который подтверждает операцию, совершенную с помощью Карты.

Клиент подтверждает, что ему известно о том, что в процессе передачи информации о совершении операции с помощью Карты/в процессе передачи SMS-кода для регистрации Карты в СМП и активирования Токена путем

6.5. Suministro de la información sobre las operaciones con la Tarjeta.

6.5.1. En la medida en que se realicen las transacciones con el uso de la Tarjeta el Banco le informa al Cliente/**Titular** sobre la ejecución de cada transacción con el uso de la Tarjeta a través del envío de reportes al correo electrónico obligatoriamente especificado por el Cliente en la Solicitud de información, y asimismo adicionalmente (a consentimiento del Cliente) a través del envío de mensajes SMS al teléfono móvil del Cleinte/**Titular** que se especifica en la Solicitud de información.

Asimismo, el Banco informará al Cliente (al consentimiento de este último) sobre las operaciones con la Cuenta de Tarjeta diariamente los días laborales del Banco mediante el envío del estado de grupo de Tarjetas al correo electrónico del Cliente, indicado en la Solicitud de celebración del Contrato / Solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria / Solicitud de apertura de cuenta adicional.

El Titular obtiene la información sobre las operaciones realizadas mediante la Tarjeta en los Cajeros automáticos, a través de la pantalla del Cajero automático con la obtención obligatoria por el Titular del recibo del Cajero automático que confirme la operación realizada mediante la Tarjeta.

El Cliente confirma que está al corriente de que durante la transmisión de la información sobre la realización de la operación mediante la Tarjeta/durante la transmisión del código SMS para registración de la Tarjeta en el SPM y activación del Token a través del envío

направления SMS-сообщения/на адрес электронной почты (e-mail) возможен риск несанкционированного доступа третьих лиц к такой информации и настоящим выражает свое согласие с тем, что Банк не несет ответственности за разглашение информации о Клиенте, его Карточных счетах и операциях по ним в случае такого несанкционированного доступа.

Если Клиент/Держатель не подключил, не оплатил, либо отключил услугу SMS-информирования, удалил/заблокировал почтовый электронный ящик то Клиент/Держатель соглашается с тем, что Банк вправе не принимать претензии по операциям с Картой, о которых он не имел возможности оповестить Клиента/Держателя.

6.5.2. Днем получения Клиентом/Держателем уведомления о совершенной операции с помощью Карты считается день направления Банком выписки по Карте на адрес электронной почты (e-mail) и(или) день направления Процессинговым центром SMS-сообщения на предоставленный Клиентом номер мобильного телефона.

6.5.3. Непоступление в течение 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения Клиентом от Банка/Процессингового центра информации о совершенной операции с помощью Карты, уведомления Клиента/Держателя о несогласии с такой операцией, в порядке предусмотренном п.6.3 настоящих Условий, считается признанием Клиентом/Держателем такой операции и подтверждением

del mensaje SMS/a la dirección de correo electrónico (e-mail), existe el riesgo del acceso no autorizado de los terceros a tal información y por la presente expresa su consentimiento con que el Banco no asume la responsabilidad por la divulgación de la información sobre el Cliente, sus Cuentas de Tarjeta y sus operaciones con las mismas en caso de tal acceso no autorizado.

En caso de que el Cliente/Titular no ha conectado, no ha pagado, o ha desconectado el servicio de la información vía SMS, eliminó/bloqueó el buzón de su correo electrónico, entonces el Cliente/Titular acepta que el Banco tiene derecho a no recibir las reclamaciones sobre las transacciones con la Tarjeta de las cuales no tuvo la posibilidad de notificar al Cliente/Titular.

6.5.2. Se considerará como día de la recepción por el Cliente/Titular de la notificación de la transacción realizada mediante la Tarjeta el día cuando el Banco envíe el extracto de la Tarjeta a la dirección postal electrónica (e-mail) y (o) el día cuando el Centro de Procesamiento envíe el mensaje SMS al número de teléfono móvil suministrado por el Cliente.

6.5.3. Si durante 1 (un) día natural siguiente al día de la recepción de la información sobre las operaciones realizadas con el uso de la Tarjeta, enviada por el Banco/Centro de Procesamiento al Cliente/Titular, el Cliente/Titular no presenta la notificación de desacuerdo con la operación indicada, en el orden previsto en el apartado 6.3 de las presentes Condiciones, esta operación realizada con el uso de la Tarjeta será considerada

проведенной операции, совершенной с помощью Карты и впоследствии претензии от Клиента/Держателя по указанным операциям, не подлежат удовлетворению.

6.5.4. Изменение номера мобильного телефона для получения SMS-сообщений, отключение от услуги SMS-информирования осуществляется Банком на основании предоставленного Клиентом заявления.

6.5.5. За услугу SMS-информирования Банк взимает комиссионное вознаграждение в соответствии с Тарифами. Удержание платы за услугу SMS-информирования, установленной Тарифом, осуществляется в размере и с периодичностью, установленными действующими Тарифами.

6.5.6. При перевыпуске Карты на новый срок действия услуга SMS-информирования либо направление информации на адрес электронной почты об операциях с Картой предоставляется без дополнительного согласования с Клиентом.

6.5.7. Услуга SMS-информирования на номер мобильного телефона Клиента/Держателя об операциях с помощью Карты предоставляется Клиенту/Держателю только при условии ее оплаты в соответствии с Тарифами.

Клиент/Держатель обязан самостоятельно обеспечить поддержку функции SMS-сообщений у своего оператора мобильной связи. Клиент уведомлен о том, что операторы мобильной связи могут взимать плату за передачу сообщений в формате SMS, и

aceptada y confirmada por el Cliente/Titular, consiguientemente ningunas reclamaciones presentadas por parte del Cliente/Titular en cuanto a las operaciones en cuestión serán reparadas.

6.5.4. La modificación del número de teléfono móvil para la recepción de los mensajes SMS, la suspensión del servicio de información vía mensajes SMS, se realizarán por el Banco en base a una solicitud presentada por el Cliente.

6.5.5. Por el servicio de la información vía SMS el Banco cobra una comisión según las Tarifas. La retención del pago por el servicio de la información vía SMS establecido según la Tarifa se realiza en la cantidad y con periodicidad establecidos por las Tarifas vigentes.

6.5.6. A la hora de renovar la Tarjeta por un nuevo plazo de vigencia el servicio de la información vía SMS o el envío de la información al correo electrónico de las transacciones con la Tarjeta se facilita sin el acuerdo adicional con el Cliente.

6.5.7. El servicio de la información vía SMS al número de teléfono móvil del Cliente/Titular de las transacciones mediante la Tarjeta se le concede al Cliente/Titular solo a condición de su pago según las Tarifas.

El mismo Cliente/Titular está obligado a asegurar el soporte de las funciones de los SMS-mensajes a su operador de telefonía móvil. Al Cliente queda informado de que los operadores de telefonía móvil pueden cobrar un pago por el envío de los mensajes SMS y los pagos correspondientes por los servicios

соответствующие расчеты с оператором мобильной связи являются обязанностью Клиента.

Подключение к услуге SMS-информирования на номер телефона иностранного оператора связи осуществляется при наличии технической возможности у Банка.

6.5.8. Клиент обязуется предоставить Банку:

- при подключении к услуге SMS-информирования действительный номер мобильного телефона российского оператора и обеспечить постоянную доступность номера мобильного телефона для приема сообщений в формате SMS;

- для подключения информирования по электронной почте – действительный адрес электронной почты (e-mail) и обеспечить постоянную доступность почтового электронного ящика для приема сообщений в формате e-mail.

Клиент несет ответственность за достоверность номера мобильного телефона и адреса электронной почты (e-mail) как своего, так и Держателя, обязан не допускать создание дубликатов (клонов) sim-карты, а также не допускать получение, использование и замену sim-карты и/или номера мобильного телефона третьими лицами. В случае замены номера мобильного телефона и/или адреса электронной почты (e-mail) Клиент обязан незамедлительно уведомить об этом Банк в письменной форме. До момента получения Банком уведомления Клиента об изменении контактной информации, Банк не несет ответственности за неполучение или несвоевременное получение Клиентом/Держателем направленной ему информации о

del operador de telefonía móvil son obligación del Cliente.

La conexión al servicio de información vía SMS al número de teléfono del operador de telefonía extranjero se realiza en caso de tener el Banco la correspondiente posibilidad técnica.

6.5.8. El Cliente se compromete a entregarle al Banco:

- a la hora de conectarse al servicio de la información vía SMS el número de teléfono móvil real de un operador ruso y asegurar la accesibilidad permanente del número de teléfono móvil para recibir los mensajes SMS;

- para conectar la facilitación de la información por correo electrónico – el correo electrónico (e-mail) y asegurar la accesibilidad permanente al apartado postal electrónico para recibir los mensajes de e-mail.

El Cliente asume la responsabilidad por la fiabilidad como de su número de teléfono móvil y correo electrónico tanto los del Titular, se obliga a no permitir la creación del ejemplar duplicado (clon) de la tarjeta-sim y también no permitir que los terceros reciban, usen y cambien la tarjeta-sim y/o el número de teléfono móvil. En caso de cambiar el número de teléfono móvil y/o correo electrónico (e-mail) el Cliente está obligado a informarlo inmediatamente al Banco en forma escrita. Hasta que el Banco reciba una notificación del Cliente sobre el cambio de la información de contacto, el Banco no asume la responsabilidad por el hecho de que el Cliente/Titular no haya recibido o haya recibido inoportunamente la información enviada sobre la realización de cada transacción mediante la Tarjeta, y el

совершении каждой операции с помощью Карты, а Клиент несет все риски возможных убытков, вызванных неполучением или несвоевременным получением направленной Клиенту/Держателю информации.

6.5.9. При получении сообщения в формате SMS/сообщения на адрес электронной почты (e-mail) Клиент/Держатель должен убедиться, что такое сообщение поступило именно от Банка/Процессингового центра.

При этом если:

- сообщение поступило не от Банка или Процессингового центра, или

- запрашиваемые в сообщении действия требуют срочного ответа Клиента/Держателя, или

- требуется предоставить, обновить или подтвердить персональную информацию Клиента/Держателя, включая кодовое слово, ПИН, номер телефона, реквизиты банковской карты, имя пользователя, пароль и т.п., или

- сообщение содержит форму для ввода персональной информации Клиента/Держателя, или

- в сообщении содержится информация, что на Карточный счет Клиента неожиданно для него поступили денежные средства, или

- в сообщении содержится просьба войти в Систему по указанной ссылке, или

- сообщение поступило не с официального телефонного номера/адреса электронной почты (e-mail) Банка или уполномоченного им лица (Процессингового центра), который указан на официальном

Cliente asume todos los riesgos de las posibles pérdidas causadas por el hecho de no recibir o recibir inoportunamente la información dirigida al Cliente/Titular.

6.5.9. Tras recibir el mensaje SMS/mensaje al correo electrónico (e-mail) el Cliente/Titular tiene que asegurarse que tal mensaje ha sido enviado por el Banco/Centro de Procesamiento.

Al mismo tiempo, en el caso de que:

- el mensaje ha sido enviado no por el Banco o el Centro de Procesamiento, o

- las acciones solicitadas en el mensaje requieren una respuesta rápida del Cliente/Titular, o

- se requiere presentar, renovar o confirmar la información personal del Cliente/Titular incluida la palabra clave, el NIP, el número de teléfono, los requisitos de la tarjeta bancaria, el nombre del usuario, la contraseña, etc., o

- el mensaje contiene una forma para introducir la información personal del Cliente/Titular, o

- el mensaje contiene la información sobre un abono imprevisto de fondos monetarios a la Cuenta de Tarjeta del Cliente, o

- el mensaje contiene la petición de ingresar en el Sistema utilizando un enlace indicado en el mensaje, o

- el mensaje ha sido recibido no de un número de teléfono oficial/correo electrónico (e-mail) del Banco o de persona autorizada por el mismo (Centro de Procesamiento), indicados en la página web oficial del Banco o en

Сайте Банка или в памятке держателя корпоративной банковской карты,

- другие подобные подозрительные случаи.

Клиент/Держатель не должен осуществлять какие-либо действия в соответствии с ним. Клиент/Держатель обязан незамедлительно сообщить в Банк о поступлении такого сообщения.

6.5.10. По мере совершения операций по Карточному счету Банк в соответствии с законодательством Российской Федерации предоставляет Клиенту выписки из лицевого Карточного счета. Выписка выдается Клиенту без штампов и подписей работников Банка.

Клиенту также, вне зависимости от факта проведения операций по Карточному счету, выдается/направляется выписка из лицевого Карточного счета, отражающая остатки денежных средств на Карточном счете по состоянию на первое января каждого года. В случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы, выписка из лицевого Карточного счета, отражающая остатки на первое января каждого года, направляется Клиенту только в электронном виде.

6.5.11. Банк предоставляет Клиенту выписки из лицевого Карточного счета на бумажном носителе, а в случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы - только в электронном виде.

Выписка из лицевого Карточного счета считается подтвержденной, если Клиент письменно не представил свои замечания Банку в

la instrucción del Titular de la tarjeta bancaria corporativa,

- en otros casos sospechosos similares.

El Cliente/Titular no tiene que realizar cualesquiera acciones conforme a tal mensaje. El Cliente/Titular está obligado a informar inmediatamente al Banco sobre la recepción de tal mensaje.

6.5.10. A medida que se realicen las operaciones con la Cuenta de Tarjeta, el Banco, conforme a lo previsto en la legislación de la Federación de Rusia, facilitará al Cliente los extractos de la Cuenta corriente de Tarjeta. Los Extractos se expiden al Cliente sin timbres y firmas de los empleados del Banco.

Asimismo, independientemente del hecho de realización de las operaciones con la Cuenta, al cliente se le expide/envía el Extracto de la Cuenta corriente de Tarjeta, en el cual se reflejarán los saldos de fondos monetarios en la Cuenta de Tarjeta a la fecha del uno de enero de cada año. En el caso de que las Partes hayan firmado el contrato de utilización del Sistema, el extracto de la Cuenta corriente de Tarjeta que refleja los saldos a la fecha del uno de enero de cada año se enviará al Cliente únicamente en forma electrónica.

6.5.11. El Banco facilitará al Cliente los Extractos de la Cuenta de Tarjeta en papel; en el caso de que las Partes hayan celebrado el contrato de utilización del Sistema estos serán facilitados únicamente en forma electrónica.

El Extracto de la Cuenta de Tarjeta se considerará confirmado en caso de que el Cliente no haya presentado objeciones por escrito al Banco dentro

течение 10 (десяти) календарных дней со дня ее выдачи. В случае предоставления выписки из лицевого Карточного счета в электронном виде днем выдачи считается день ее направления Банком по Системе.

6.5.12. Выписки из лицевого Карточного счета на бумажном носителе Банк предоставляет Уполномоченному представителю Клиента, а также лицам, указанным в действующей в Банке карточке с образцами подписей и оттиска печати Клиента при обращении Клиента в Банк.

de los 10 (diez) días naturales a partir de la fecha de su expedición. En caso de facilitarse el Extracto de la Cuenta corriente de Tarjeta en forma digital, se considerará como fecha de expedición el día que el Banco realice su envío por el Sistema.

6.5.12. Los extractos de la Cuenta corriente de Tarjeta en papel serán facilitados por el Banco al Representante autorizado del Cliente, al igual que a las personas indicadas en la cartilla de firmas y sello del Cliente disponible en el Banco, en caso de que el Cliente acuda al Banco personalmente.

7. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

7.1. Права и обязанности Банка.

Банк обязуется:

7.1.1. Открыть Счет/Карточный счет на имя Клиента после предоставления последним документов, требуемых в соответствии с законодательством Российской Федерации и внутренними нормативными документами Банка. Клиенту может быть отказано в открытии Счета/Карточного счета, если не представлены документы, подтверждающие сведения, необходимые для идентификации Клиента, либо представлены недостоверные сведения, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

7.1.2. Осуществлять расчетно-кассовое обслуживание Клиента, расчеты с использованием Карт в соответствии с законодательством Российской Федерации, а также

7. DERECHOS Y OBLIGACIONES

7.1. Derechos y obligaciones del Banco.

El Banco se compromete a:

7.1.1. Abrir la Cuenta / Cuenta de Tarjeta a nombre del Cliente después de recibir los documentos necesarios de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia y los documentos normativos internos del Banco. Al Cliente se le puede denegar la apertura de la Cuenta / Cuenta de Tarjeta en el caso de que no hayan sido proporcionados los documentos que confirmen la información necesaria para identificar al Cliente, o haya sido proporcionada información falsa, así como en otros casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia.

7.1.2. Realizar las operaciones de caja y liquidación, las operaciones con el uso de las Tarjetas para el Cliente de acuerdo con la legislación de la Federación de Rusia y asimismo con las

Условиями и Тарифами presentes Condiciones y las Tarifas. Обеспечивать сохранность и Garantizar la conservación y la неприкосновенность денежных integridad de los fondos monetarios del средств Клиента на Счете/Карточном Cliente en la Cuenta / Cuenta de Tarjeta, счете в соответствии с conforme a la legislación de la законодательством Российской Federación de Rusia. Федерации.

7.1.3. Обеспечивать Клиента 7.1.3. Abastecer al Cliente de los денежными чековыми книжками в talonarios de cheques dentro de 3 (tres) течение 3 (трех) рабочих дней с días laborales a partir del momento de момента его обращения в Банк с presentación de la correspondiente соответствующим письменным solicitud por escrito al Banco. заявлением.

7.1.4. Хранить тайну в отношении 7.1.4. Mantener en secreto la Счета/Карточного счета и операций información referente a la Cuenta / по Счету/Карточному счету в Cuenta de Tarjeta y las operaciones con соответствии с законодательством la Cuenta / Cuenta de Tarjeta de acuerdo con la legislación de la Federación de Российской Федерации. Rusia.

7.1.5. Уведомлять Клиента о 7.1.5. Notificar al Cliente sobre los внесении изменений в Тарифы, cambios en las Tarifas, las instrucciones памятку держателя корпоративной del titular de la tarjeta bancaria банковской карты, график работы и corporativa, el horario de trabajo del операционном дне Банка Banco y el día bancario, colocando la посредством публикации información correspondiente en el Sitio соответствующей информации на oficial del Banco en el orden previsto en Сайте Банка в порядке, los numerales 13.1 y 13.8 de las предусмотренном п. 13.1 и 13.8 Condiciones. Условий.

7.1.6. Доставлять по назначению 7.1.6. Entregar a los destinatarios las платежные требования и инкассовые solicitudes de pago y las ordenes de поручения, принятые на инкассо, с cobro, presentadas a cobro, con la возмещением затрат по доставке compensación de gastos de entrega de указанных документов за счет los documentos indicados por cuenta del Клиента в соответствии с Тарифами. Cliente conforme a las Tarifas.

Банк имеет право:

7.1.7. Отказать в заключении 7.1.7. Denegar la concertación del Договора, а также в совершении Acuerdo, así como la realización de la операции по Счету/Карточному operación con la Cuenta/Cuenta de счету, в том числе в совершении Tarjeta, incluso la operación conforme a операции на основании la orden del Cliente, en los casos распоряжения Клиента, в случаях, previstos por la legislación de la предусмотренных Federación de Rusia y las Condiciones.

El Banco tiene derecho a:

7.1.7. Denegar la concertación del Acuerdo, así como la realización de la operación con la Cuenta/Cuenta de Tarjeta, incluso la operación conforme a la orden del Cliente, en los casos previstos por la legislación de la Federación de Rusia y las Condiciones.

законодательством Российской Федерации и Условиями.

7.1.8. В одностороннем порядке вносить изменения в Условия, Тарифы, памятку держателя корпоративной банковской карты, Порядок выпуска и использования Токена, а также график работы и продолжительность операционного дня Банка, изменять и/или дополнять перечень документов для открытия Счета/Карточного счета, вводить новые и изменять действующие формы бланков, Распоряжений и других документов, устанавливаемых Банком, с обязательным предварительным уведомлением Клиента путем публикации соответствующей информации в порядке, предусмотренном п. 13.1 Условий.

7.1.9. Согласно Тарифам, без дополнительных распоряжений со стороны Клиента списывать со Счета/Карточного счета суммы комиссионного вознаграждения, причитающегося Банку, а также телекоммуникационных, почтовых (в том числе в связи с использованием международных курьерских почтовых экспресс-служб), суммы Неразрешенного овердрафта и прочих расходов, связанных с исполнением Банком договоров, заключенных Сторонами.

7.1.10. Если оплата сумм, предусмотренных п. 7.1.9 Условий, должна быть произведена Клиентом в рублях РФ, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы с расчетного счета в рублях РФ, если таковой открыт в Банке на

7.1.8. Modificar unilateralmente las Condiciones, las Tarifas, la instrucción del titular de la tarjeta bancaria corporativa, el Régimen de emisión y uso del Token, así como el horario de trabajo del Banco y la jornada del día bancario; cambiar y/o complementar la lista de documentos necesarios para la apertura de la Cuenta / Cuenta de Tarjeta; introducir nuevos modelos y modificar los modelos existentes de los formularios, las Ordenaciones y otros documentos, establecidos por el Banco, previa notificación del Cliente mediante la publicación de la información correspondiente en el orden previsto en el apartado 13.1 de las Condiciones.

7.1.9. Conforme a las Tarifas y sin las ordenaciones adicionales del Cliente cobrar de la Cuenta / Cuenta de Tarjeta las comisiones que le correspondan al Banco, así como los gastos de telecomunicaciones, de correo (incluidos los vinculados con el uso de los servicios internacionales de mensajería), los montos de Sobregiro no autorizado, entre otros gastos, vinculados con la ejecución por el Banco de los contratos celebrados entre las Partes.

7.1.10. En el caso de que el pago de las cantidades previstas en el apartado 7.1.9 de las Condiciones deba realizarse por el Cliente en rublos de la Federación de Rusia, el Cliente encarga al Banco realizar el desembolso del correspondiente importe desde la cuenta corriente abierta en rublos de la Federación de Rusia sin ordenaciones

имя Клиента. Если оплата сумм, предусмотренных п. 7.1.9 Условий, должна быть произведена Клиентом в иностранной валюте, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы со счетов в соответствующей иностранной валюте. При расчете суммы, причитающейся Банку, используется курс Банка России на день проведения операции. В случае отсутствия требуемых денежных средств на вышеуказанных счетах, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы с других банковских счетов, открытых на имя Клиента в Банке, за исключением счетов, списание с которых вышеуказанных сумм противоречит предусмотренному соответствующим договором банковского счета режиму счета. При этом в случае, если сумма комиссионного вознаграждения или расходов Банка выражена в валюте, отличной от валюты счета, с которого осуществляется списание, Банк производит конвертацию соответствующих сумм в валюту, в которой выражена сумма комиссионного вознаграждения или расходов Банка, по курсу Банка России на день совершения операции и направляет полученную сумму на оплату услуг Банка или возмещение понесенных расходов, соответственно.

7.1.11. Клиент настоящим дает согласие (акцепт) на исполнение Банком платежных требований Банка или иных документов, установленных Банком России, для

адicionales por parte del Cliente, si en el Banco existe tal cuenta abierta a nombre del Cliente. En el caso de que el pago de las cantidades previstas en el apartado 7.1.9 de las Condiciones deba realizarse por el Cliente en moneda extranjera, el Cliente encarga al Banco realizar el desembolso del correspondiente importe desde las cuentas abiertas en la correspondiente moneda extranjera sin ordenaciones adicionales por parte del Cliente. Al calcular el importe que corresponda al Banco se utiliza el tipo de cambio del Banco de Rusia a la fecha de la operación. En caso de que en las cuentas indicadas no haya suficientes fondos monetarios, el Cliente encarga al Banco realizar el desembolso del importe correspondiente, sin ordenaciones adicionales por parte del Cliente, desde otras cuentas bancarias abiertas a nombre del Cliente en el Banco, a excepción de las cuentas el desembolso de las cuales contradiga al régimen de la cuenta previsto por el correspondiente contrato de cuenta bancaria. Al mismo tiempo, en el caso de que el importe de la comisión o de los gastos del Banco sea nominado en la moneda diferente a la moneda de la cuenta desde la cual se realiza el desembolso, el Banco realizará la conversión de los importes correspondientes en la moneda en la que esté nominado el importe de la comisión o de los gastos del Banco conforme al tipo de cambio del Banco de Rusia a la fecha de la operación y enviará el importe resultante al pago de los servicios del Banco o a la compensación de los gastos, según corresponda.

7.1.11. Por la presente el Cliente da su consentimiento (aceptación) para la ejecución por el Banco de las solicitudes de pago del Banco u otros documentos establecidos por el Banco de Rusia para

осуществления прав, предусмотренных п. 7.1.9 и п. 7.1.10. Условий. realizar los derechos previstos en el apartado 7.1.9 y el apartado 7.1.10 de las Condiciones.

7.1.12. Отказать Клиенту в принятии к исполнению Распоряжения и/или совершении расходных операций по Счету в случае, если: 7.1.12. Denegar al Cliente la aceptación de la Ordenación para su ejecución y/o realización de las operaciones de desembolso con la Cuenta en los siguientes casos:

- Клиентом не представлены Банку документы (сведения), необходимые в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России для идентификации лица, уполномоченного распоряжаться денежными средствами по Счету с правом подписи, подписавшего соответствующее поручение Клиента о совершении операции, или при непредоставлении Клиентом в отношении такого лица документов, указанных в п. 7.2.10 Условий; - el Cliente no ha facilitado al Banco los documentos (la información) necesarios conforme a la legislación de la Federación de Rusia y los requisitos del Banco de Rusia para la debida identificación de la persona autorizada con derecho a firma para hacer uso de los fondos monetarios de la Cuenta, que haya firmado la correspondiente Ordenación del Cliente para la realización de la operación; o en caso de que el Cliente no haya facilitado para tal persona los documentos indicados en el apartado 7.2.10 de las Condiciones;
- сумма его Распоряжения, с учетом комиссионного вознаграждения Банка, превышает сумму остатка средств на Счете Клиента на момент поступления такого Распоряжения в Банк и Распоряжение не попадает под условия, перечисленные в п.5.14.2 настоящих Условий; - el importe de su Ordenación, considerando la comisión del Banco, supera el saldo restante de los fondos en la Cuenta del Cliente a la fecha de recepción de tal Ordenación por el Banco y la Ordenación no se encuentra sujeta a las condiciones enumeradas en el numeral 5.14.2 de las presentes Condiciones;
- Распоряжение Клиента противоречит требованиям законодательства Российской Федерации, в том числе при нарушении в оформлении Распоряжения; - la Ordenación del Cliente contradice a los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia, incluidas las irregularidades en la formalización de la Ordenación;
- не представлены информация и документы, требующиеся для осуществления Банком функций агента валютного контроля; - no se han facilitado la información y los documentos necesarios para el ejercicio por el Banco de las funciones del agente de control cambiario;
- у Банка в соответствии с Федеральным законом №115-ФЗ возникли подозрения, что операция совершается в целях легализации (отмывания) доходов, полученных - si el Banco sospecha, conforme a lo expuesto en la Ley Federal No.115-FZ, que la operación se lleva a cabo a fines de blanqueo (lavado) de capitales y financiación del terrorismo;

преступным путем, или финансирования терроризма;

- Банк не может завершить обновление сведений, полученных в результате идентификации Клиента, представителя Клиента, выгодоприобретателя и бенефициарного владельца по причине действия (бездействия) Клиента (п.7.2.9 Условий);

- банк-корреспондент отказывает в проведении операции по корреспондентскому счету Банка в соответствующей иностранной валюте;

- перечень операций, которые могут производиться по корреспондентскому счету Банка в соответствующей иностранной валюте, не позволяет осуществить соответствующую операцию по Счету.⁷

7.1.13. В случае бесспорно ошибочной записи, произведенной Банком, осуществлять исправления по Счету/Карточному счету путем кредитования или без дополнительных распоряжений или подтверждений Клиента путем дебетования Счета/Карточного счета.

7.1.14. Расторгнуть Договор в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и Условиями.

7.1.15. Без дополнительных распоряжений со стороны Клиента удерживать со Счета налог на доходы иностранных юридических лиц при условии, что Банк является источником выплаты указанных доходов (налоговым агентом):

- Si el Banco no puede finalizar la actualización de los datos obtenidos durante la identificación del Cliente, representante del Cliente, beneficiario y propietario real a causa de la acción (omisión) del Cliente (apartado 7.2.9 de las Condiciones);

- El banco corresponsal se niega a realizar la operación en la cuenta corresponsal del Banco en la respectiva moneda extranjera.

- La lista de operaciones que se pueden realizar en la cuenta corresponsal del Banco en la respectiva moneda extranjera no permite llevar a cabo la operación correspondiente en la Cuenta.⁷

7.1.13. En caso del asiento indudablemente erróneo realizado por el Banco, efectuar las correcciones de la Cuenta/Cuenta de Tarjeta a través del crédito o débito de la Cuenta/Cuenta de Tarjeta sin la ordenación o confirmación adicional del Cliente.

7.1.14. Rescindir el contrato en los casos previstos por la legislación de la Federación de Rusia y las Condiciones.

7.1.15. Sin ordenaciones adicionales del Cliente retener de la Cuenta los impuestos a las rentas de personas jurídicas extranjeras a condición de que el Banco sea la fuente de pago de los impuestos indicados (agente fiscal):

⁷ Пункт подлежит применению в Договорах, регулирующих открытие Счетов в иностранной валюте.

/ Este punto es aplicable a los Contratos que regulan la apertura de Cuentas en moneda extranjera

- по ставке налога, установленной законодательством Российской Федерации, если Клиентом не предоставлены документы, свидетельствующие о регистрации в налоговых целях иностранного юридического лица на территории Российской Федерации или документы, подтверждающие освобождение от налогообложения пассивных доходов от источника в Российской Федерации;

- по пониженной/льготной ставке налога (в установленных законодательством Российской Федерации случаях), если Клиентом предоставлены надлежащим образом оформленные документы, подтверждающие постоянное местонахождение Клиента в государстве, с которым Российская Федерация имеет международный договор Российской Федерации по вопросам налогообложения, а так же документы подтверждающие, что Клиент имеет фактическое право на получение соответствующего дохода и не имеет обязательств перед третьими лицами по перечислению полученных доходов.

7.1.16. Изменять в одностороннем порядке номер Счета/Карточного счета Клиента, предварительно уведомив Клиента, если необходимость таких изменений вызвана обязательными для Банка положениями законодательства Российской Федерации и/или нормативными актами Банка России, а также изменением реквизитов Банка.

7.1.17. Осуществлять аудио (видео) запись при проведении операций и осуществлении иных действий с Картами/Токенами, а также в своих

- conforme a la tasa de impuesto establecida en la legislación de la Federación de Rusia, en caso de que el Cliente no haya facilitado los documentos que certifiquen el registro de la persona jurídica con fines tributarios en el territorio de la Federación de Rusia, o los documentos que confirmen la exención del pago de los impuestos por los ingresos pasivos de la fuente en la Federación de Rusia;

- conforme a la tasa de impuesto reducida/preferencial (en los casos establecidos en la legislación de la Federación de Rusia), en caso de que el Cliente haya facilitado los documentos debidamente tramitados que certifiquen la residencia del Cliente en el territorio del país con el cual la Federación de Rusia tenga celebrado el contrato internacional sobre los asuntos tributarios, asimismo los documentos que confirmen que el Cliente tiene el derecho real a obtener los ingresos y no tiene obligaciones ante terceros en cuanto a la transferencia de los ingresos obtenidos.

7.1.16. Cambiar unilateralmente el número de la Cuenta / Cuenta de Tarjeta del Cliente, previa notificación del Cliente, en caso de que la necesidad de tales cambios se deba a las normas de la legislación de la Federación de Rusia y/o normativas del Banco de Rusia, obligatorias para el Banco, además de la modificación de los datos del Banco.

7.1.17. Realizar grabaciones de audio (vídeo) a la hora de realizar operaciones y efectuar otras acciones con las Tarjetas/los Tokens, asimismo dentro

помещениях и на своих устройствах (в т.ч. телефонах), без дополнительного уведомления Держателя. Указанные записи могут быть использованы в качестве доказательств при урегулировании споров по Договору между Клиентом и Банком.

7.1.18. Банк оставляет за собой право в любой момент по собственному усмотрению изменять набор операций, услуг и функций, связанных с использованием Карты/Токенов. Возможности по использованию Карты/Токена в Банкоматах Банка могут быть недоступны в полном объеме в Банкоматах других банков. Клиент/Держатель уведомлен о том, что не все организации торговли (услуг) могут принимать к оплате Карту любого типа, включая Токен, и что они могут вводить ограничения по суммам проводимых Держателем операций и порядку идентификации Держателей Карт, в том числе при использовании Токена. Банк не несет ответственности в связи с такими ограничениями или порядком идентификации Держателя, вводимых организациями торговли (услуг), а также другими кредитными организациями.

7.2. Права и обязанности Клиента

Клиент обязуется:

7.2.1. Соблюдать требования законодательства Российской Федерации, регулирующие порядок осуществления расчетно-кассового обслуживания, расчетов с использованием Карт и настоящие Условия.

7.2.2. Надлежащим образом оформлять Распоряжения с

de sus instalaciones y en sus equipos, sin notificación adicional del Titular. Las grabaciones indicadas pueden usarse en calidad de pruebas a la hora de arreglar las disputas según el Contrato entre el Cliente y el Banco.

7.1.18. El Banco se reserva el derecho a cambiar libremente en cualquier momento el conjunto de operaciones, servicios y funciones relacionados con el uso de la Tarjeta/los Tokens. Las posibilidades del uso de la Tarjeta/del Token en los Cajeros automáticos del Banco pueden ser no disponibles por completo en los Cajeros automáticos de otros bancos. Al Cliente/Titular le han notificado que no todas las organizaciones comerciales (de servicios) pueden aceptar para el pago la Tarjeta de cualquier clase, incluso el Token, y que ellas pueden imponer restricciones en cuanto a los importes de operaciones realizadas por el Titular y orden de identificación de los Titulares de las Tarjetas, incluso al uso del Token. El Banco no asume la responsabilidad a causa de tales restricciones o régimen de identificación de los Titulares que se establecen por las Organizaciones comerciales (de servicios) y también por otras entidades crediticias.

7.2. Derechos y obligaciones del Cliente

El Cliente se compromete a:

7.2.1. Cumplir con los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia que regulan el orden de realización de los servicios de caja y liquidación, las operaciones con las Tarjetas y las presentes Condiciones.

7.2.2. Formalizar debidamente las Ordenaciones rellenando todos los datos necesarios.

заполнением всех требуемых реквизитов.

7.2.3. Подтверждать Банку ежегодно в письменной форме до 31 (тридцать первого) января текущего года остаток денежных средств на Счете по состоянию на 1 (первое) января каждого года, если Клиент письменно представил свои возражения Банку по совершенным операциям и остатку средств на Счете в отношении Выписки, полученной в соответствии с абзацем вторым пункта 5.19 настоящих Условий.

7.2.4. Получать в Банке Выписку на бумажном носителе и приложения к ней, в том числе приложения к Выписке, предоставленной в электронном виде, а также справочную информацию, предоставляемую Банком по запросу Клиента, в течение 3 (трех) месяцев со дня совершения операций по Счету. По истечении указанного срока Банк имеет право направлять Выписки и/или приложения к ним, а также справочную информацию, предоставляемую Банком по запросу Клиента, посредством почтовых служб по адресу места нахождения Клиента и/или его почтовому адресу, если иной адрес не будет предварительно сообщен Клиентом в письменной форме, с удержанием комиссионного вознаграждения согласно Тарифам.

7.2.5. Своевременно и в полном объеме оплачивать (обеспечивать оплату путем поддержания на Счете/Карточном счете необходимого остатка денежных средств) услуги Банка в соответствии с Тарифами.

7.2.6. За 3 (три) рабочих дня письменно извещать Банк о

7.2.3. Confirmar al Banco anualmente por escrito antes del 31 (treinta y uno) de enero de cada año el saldo restante de los fondos monetarios en la Cuenta a la fecha del 1 (uno) de enero de cada año; en caso de que el Cliente haya presentado al Banco sus objeciones por escrito en cuanto a las operaciones realizadas y el saldo de fondos en la Cuenta en cuanto al Extracto, recibido conforme al párrafo dos del apartado 5.19 de las presentes Condiciones.

7.2.4. Recibir en el Banco el Extracto en papel y sus anexos, asimismo los anexos al Extracto, facilitados en forma digital y además la información sometida por el Banco a solicitud del Cliente dentro de 3 (tres) meses a partir del día de efectuación de las operaciones con la Cuenta. Al cabo del plazo indicado el Banco tiene el derecho a enviar los Extractos y/o sus anexos, y además la información sometida por el Banco a solicitud del Cliente, mediante los servicios de correo a la ubicación del Cliente y/o su dirección, en caso de que el Cliente no haya comunicado previamente por escrito otra dirección, reteniendo las comisiones conforme a las Tarifas.

7.2.5. Oportuna y completamente pagar (asegurar el pago mediante la mantención del saldo de fondos monetarios necesario en la Cuenta/Cuenta de Tarjeta) por los servicios prestados por el Banco conforme a las Tarifas.

7.2.6. Informar por escrito al Banco con 3 (tres) días de anticipación sobre la

потребности в наличных денежных средствах с указанием цели расходования средств (выдача денег без предварительного уведомления может быть осуществлена Банком только при их наличии в кассе Банка и в соответствии с условиями Тарифа).

7.2.7. Предоставлять в Банк по его требованию договоры и/или иные документы, подтверждающие необходимость получения наличных денежных средств.

7.2.8. Для открытия Счета/Карточного счета предоставить в Банк документы в соответствии с перечнем и по форме, установленными внутренними нормативными документами Банка, а также необходимые для открытия Счета/Карточного счета в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России.

7.2.9. В случае изменения сведений, содержащихся в документах, представленных Клиентом в Банк при открытии Счета/Карточного счета, по мере внесения изменений, незамедлительно представлять в Банк необходимые документы, подтверждающие изменение данных сведений.

7.2.10. При предоставлении физическим лицам права распоряжения денежными средствами на Счете/Карточном счете с правом подписи предоставлять в Банк документы в соответствии с перечнем и по форме, установленными внутренними нормативными документами Банка в целях открытия банковских счетов, а также необходимые для идентификации таких лиц в соответствии с законодательством

necesidad en efectivo con la indicación de los fines de gasto de los fondos (la entrega del efectivo sin notificación previa puede realizarse por el Banco exclusivamente en caso de que el Banco disponga de la cantidad necesaria en la caja y en conformidad con las condiciones de la Tarifa).

7.2.7. Facilitar a solicitud del Banco los contratos y/u otros documentos que justifiquen la necesidad de obtener el dinero en efectivo.

7.2.8. Para abrir la Cuenta / Cuenta de Tarjeta, facilitar al Banco los documentos conforme a la lista y en la forma establecidas en los documentos normativos internos del Banco, asimismo los necesarios para la apertura de la Cuenta / Cuenta de Tarjeta conforme a la legislación de la Federación de Rusia y los requisitos del Banco de Rusia.

7.2.9. En caso de cambios en los datos contenidos en los documentos facilitados por el Cliente al Banco para la apertura de la Cuenta / Cuenta de Tarjeta, a medida de incorporación de los cambios, facilitar inmediatamente al Banco los documentos que justifiquen los cambios en estos datos.

7.2.10. Al otorgar a las personas físicas los derechos de uso de los fondos monetarios de la Cuenta/Cuenta de Tarjeta, incluido el derecho a firma, facilitar al Banco los documentos conforme a la lista y en la forma establecidas en los documentos normativos internos del Banco con el fin de la apertura de las cuentas bancarias, asimismo los necesarios para la identificación de estas personas conforme a la legislación de la Federación de Rusia y los requisitos del

Российской Федерации и требованиями Банка России. При изменении сведений, содержащихся в документах, предоставленных Клиентом в отношении лиц, уполномоченных распоряжаться денежными средствами по Счету/Карточному счету, в том числе, в случае истечения сроков полномочий указанных лиц, незамедлительно предоставлять в Банк документы, подтверждающие указанные изменения.

7.2.11. Располагать и предоставлять Банку информацию о своих бенефициарных владельцах, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

7.2.12. Письменно сообщать Банку обо всех операциях, в которых Клиент действует к выгоде другого лица (далее – выгодоприобретатель) и по требованию Банка предоставлять ему документы и сведения, необходимые для идентификации выгодоприобретателя, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

7.2.13. Предоставлять Банку информацию и документы, требующиеся для осуществления контроля за операциями по Счету/Карточному счету, являющегося обязательным в соответствии с законодательством Российской Федерации, в том числе для осуществления Банком функций агента валютного контроля. Документы, необходимые Банку в целях осуществления валютного контроля, Клиент вправе

Banco de Rusia. En caso de cambios en los datos contenidos en los documentos facilitados por el Cliente en relación a las personas autorizadas para usar los fondos monetarios de la Cuenta/Cuenta de Tarjeta, incluso en casos de vencimiento de las facultades de las personas indicadas, facilitar inmediatamente al Banco los documentos justificantes de los cambios indicados.

7.2.11. Disponer y facilitar al Banco la información sobre los titulares beneficiarios, a excepción de los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia.

7.2.12. Notificar al Banco por escrito sobre todas las operaciones en las que el Cliente actúe en beneficio de otra persona (en adelante — beneficiario) y a solicitud del Banco proporcionar los documentos y la información necesaria para identificar al beneficiario, a excepción de los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia.

7.2.13. Facilitar al Banco la información y los documentos necesarios para el ejercicio del control sobre las operaciones con la Cuenta/Cuenta de Tarjeta, obligatorio conforme a la legislación de la Federación de Rusia, incluso para que el Banco realice las funciones de agente del control cambiario. Los documentos necesarios para el Banco con el fin de realizar el control cambiario pueden facilitarse por el Cliente en forma digital, en caso de que las Partes hayan celebrado el

предоставлять в электронном виде, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы и предоставление таких документов в электронном виде допускается законодательством Российской Федерации.

7.2.14. Предоставлять по требованию Банка сведения и документы, необходимые для выполнения Банком функций, установленных законодательством Российской Федерации о легализации (отмывании) доходов, полученных преступным путем, и финансировании терроризма (финансового мониторинга), а также в случае начала осуществления лицензируемой деятельности в будущем информировать Банк о получении соответствующих лицензий.

7.2.15. Возвратить Банку денежную чековую книжку с неиспользованными чеками и корешками в случае изменения номера Счета, наименования Клиента, а также при закрытии Счета и изменении реквизитов Банка с приложением заявления в письменной форме с указанием номеров возвращаемых неиспользованных денежных чеков.

7.2.16. Не реже одного раза в 5 (пять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с разделом 13 Условий. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом.

contrato de utilización del Sistema y si la facilitación de tales documentos en forma digital es permitida por la legislación de la Federación de Rusia.

7.2.14. Facilitar a solicitud del Banco la información y los documentos necesarios para que el Banco ejerza las funciones establecidas por la legislación de la Federación de Rusia en materia de prevención del blanqueo (lavado) de ingresos obtenidos por vía criminal y financiación del terrorismo (monitoreo financiero), asimismo en caso de iniciar actividades que requieran de licencias para su realización informar al Banco sobre la obtención de las correspondientes licencias.

7.2.15. Devolver al Banco el talonario de cheques con los cheques no utilizados y los talones en caso de modificación del número de la Cuenta, denominación del Cliente, asimismo en caso de cierre de la Cuenta y modificación de los datos del Banco, adjuntando la solicitud escrita con la indicación de los números de los cheques devueltos sin utilizar.

7.2.16. Al menos una vez en cada 5 (cinco) días naturales ponerse al corriente de la información publicada por el Banco en conformidad con el apartado 13 de las Condiciones. El Banco no se hace responsable en caso de que la información sobre las modificaciones y/o complementaciones de las Condiciones publicada en el orden y términos establecidos en las Condiciones no haya sido recibida y/o examinada y/o bien interpretada por el Cliente.

Незамедлительно предоставлять в Банк документы/сведения об изменениях, внесенных в ранее предоставленные Клиентом Банку документы/сведения.

7.2.17. По запросу Банка, в том числе размещаемому ежемесячно на Сайте Банка, подтверждать действительность предоставленных в Банк сведений и документов. В случае, если в Банк не поступит такое подтверждение или обновленные сведения/документы, ранее представленные в Банк сведения/документы считаются подтвержденными Клиентом (при условии наличия у Банка информации об отсутствии их изменений, полученной Банком из источников информации, доступных Банку на законных основаниях). Банк осуществляет хранение архива информационных писем, размещенных ранее, на Сайте Банка.

7.2.18. Для осуществления операций по Счету предоставлять в Банк информацию и документы требуемые Банком и(или) его банками-корреспондентами, ведущими корреспондентские счета Банка в иностранных валютах, в соответствии и в сроки, определенные в запросе Банка. Клиент соглашается, что данные документы могут быть предоставлены Банком банкам-корреспондентам по их запросу.

Клиент имеет право:

7.2.19. С учетом установленных законодательством Российской Федерации или Условий ограничений, беспрепятственно распоряжаться находящимися на Счете/Карточном счете денежными средствами в установленном

Facilitar inmediatamente al Banco los documentos/la información sobre los cambios introducidos en los documentos/datos facilitados anteriormente al Banco por el Cliente.

7.2.17. A solicitud del Banco, incluso la publicada mensualmente en el Sitio oficial del Banco, confirmar la validez de los datos y documentos facilitados al Banco. En el caso de que el Banco no reciba tal confirmación o los datos/documentos actualizados, los datos/documentos facilitados anteriormente al Banco se considerarán confirmados por el Cliente (a condición de que el Banco disponga de la información sobre la ausencia de cambios en los mismos, recibida por el Banco desde las fuentes de información disponibles al Banco por motivos legales). El Banco conserva en el archivo las cartas de información colocadas anteriormente en el Sitio oficial del Banco.

7.2.18. Con el fin de realizar las transacciones de la Cuenta, facilitar al Banco la información y los documentos requeridos por el Banco y (o) sus bancos corresponsales que mantengan cuentas corresponsales del Banco en divisas extranjeras de acuerdo con y dentro de los plazos especificados en la solicitud del Banco. El Cliente acepta que estos documentos puedan ser facilitados por el Banco a los bancos corresponsales a petición de éstos.

El Cliente tiene derecho a:

7.2.19. Considerando las restricciones establecidas por la legislación de la Federación de Rusia o las presentes Condiciones, disponer libremente de los fondos monetarios de la Cuenta/Cuenta de Tarjeta en el orden previsto por la legislación de la Federación de Rusia,

законодательством Российской Федерации порядке, в том числе, при условии заключения отдельного соглашения между Банком и Клиентом, посредством SWIFT или с помощью иных электронных средств связи или платежа с использованием в них кодов, паролей, электронных сертификатов и иных средств, подтверждающих, что Распоряжение/распоряжение по Карточному счету дано уполномоченным Клиентом лицом, в установленном Банком порядке.

7.2.20. Направлять в Банк письменный запрос для получения информации о счетах, о произведенных по Счету/Карточному счету операциях, а также получать консультации по общим вопросам банковского обслуживания.

7.2.21. Клиент подтверждает, что вправе в соответствии с законодательством страны регистрации Клиента открыть Счет/Карточный счет, каких-либо согласований для открытия Счета/Карточного счета в соответствии с законодательством страны регистрации Клиента не требуется, за исключением согласований/разрешений, представленных Банку.⁸

incluso, a condición de celebrarse un acuerdo adicional entre el Banco y el Cliente, mediante SWIFT u otras formas digitales o el pago con el uso de códigos, contraseñas, certificados digitales u otros medios, que confirmen que la Ordenación/ordenación de la Cuenta de Tarjeta ha sido otorgada por el representante autorizado del Cliente en el orden establecido por el Banco.

7.2.20. Enviar al Banco las solicitudes escritas para la obtención de la información sobre las cuentas, sobre los movimientos de las Cuentas/Cuentas de Tarjeta, asimismo recibir consultas sobre los asuntos de servicios bancarios en general.

7.2.21. El Cliente confirma que tiene el derecho a abrir la Cuenta/Cuenta de Tarjeta conforme a la legislación del país de registro del Cliente, que no se requieren cualesquiera permisos para la apertura de la Cuenta/Cuenta de Tarjeta conforme a la legislación del país de registro del Cliente, a excepción de los ajustes/permisos otorgados al Banco.⁸

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1. Банк несет ответственность за правильность и своевременность совершения операций по Счету.

8.2. Клиент несет ответственность за достоверность и правильность

8. RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES

8.1. El Banco se hace responsable de la correcta y oportuna realización de las operaciones con la Cuenta.

8.2. El Cliente es responsable de la autenticidad y la formalización correcta

⁸ Применяется в отношении Клиента, являющегося юридическим лицом, созданным в соответствии с законодательством иностранного государства / Aplicable a los Clientes personas jurídicas constituidas conforme a la legislación de un país extranjero.

оформления предоставляемых Банку в рамках исполнения Договора документов.

8.3. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Банком поручения Клиента в отношении Счета/Карточного счета Банк несет ответственность перед Клиентом при наличии вины и только за реальный ущерб, нанесенный Клиенту в результате такого неисполнения или ненадлежащего исполнения поручения Клиента.

8.4. Банк не несет какой-либо ответственности в отношении убытков, понесенных Клиентом в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения последним Договора. Банк также не несет какой-либо ответственности в случае, если исполнение Платежных (расчетных) документов и других распоряжений Клиента задерживается в результате каких-либо действий Центрального банка Российской Федерации или других уполномоченных государственных органов (в том числе, иностранных).

8.5. Банк не отвечает по обязательствам Клиента, а Клиент не отвечает по обязательствам Банка.

8.6. Банк не несет ответственность за последствия исполнения Распоряжений, выданных неуполномоченными лицами, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами, Договором и законодательством Российской Федерации процедур Банк не мог установить факта выдачи Распоряжения неуполномоченными лицами.

de los documentos facilitados al Banco en marco de la ejecución del Contrato.

8.3. En caso de incumplimiento o cumplimiento inadecuado por el Banco de las ordenaciones del Cliente en cuanto a la Cuenta/Cuenta de Tarjeta, el Banco es responsable ante el Cliente en caso de haber culpa del Banco y únicamente por los daños reales causados al Cliente en resultado de tal incumplimiento o cumplimiento inadecuado de la ordenación del Cliente.

8.4. El Banco no es responsable por los daños causados al Cliente como resultado del incumplimiento o cumplimiento inadecuado del Contrato por parte del Cliente. El Banco tampoco es responsable en caso de que la ejecución de los Documentos de pago (contables) u otras Ordenaciones del Cliente se demore como resultado de las acciones del Banco Central de la Federación de Rusia u otros organismos públicos autorizados (incluidos los organismos estatales autorizados extranjeros).

8.5. El Banco no se hace responsable de las obligaciones del Cliente, y el Cliente no se hace responsable de las obligaciones del Banco.

8.6. El Banco no es responsable de las consecuencias de la ejecución de las Ordenaciones otorgadas por las personas no autorizadas, en caso de que el Banco, utilizando los procedimientos previstos en las reglas bancarias, el Contrato y la legislación de la Federación de Rusia, no haya podido establecer el hecho de otorgamiento de la Ordenación por la persona no autorizada.

8.7. Банк не несет ответственность за последствия использования сведений, содержащихся в документах, ранее представленных Клиентом в Банк, в случае непредоставления Клиентом в Банк необходимых документов, подтверждающих соответствующие изменения в указанные сведения.

8.8. В случае утраты Карты/Токена или ее использования без добровольного согласия Держателя, Клиент несет риск возникновения убытков по всем операциям с использованием Карты/Токена:

- совершенным до момента получения Банком от Клиента/Держателя письменного уведомления об утрате Карты/Токена и(или) ее (его) использования без добровольного согласия Клиента/Держателя (заявление (претензия) о несогласии с совершенной операцией) в соответствии с п.6.3.3 настоящих Условий, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации;

- по всем операциям с использованием Карты/Токена не требующим проведения Авторизации, совершенным до получения Банком письменного заявления Клиента о постановке номера Карты в стоп-лист Платежной системы.

8.9. Банк не несет ответственности в случае возникновения убытков, вызванных ошибками, отказами, задержками, сбоями, происходящими по вине организации торговли (услуг), где Держатель совершает операцию с использованием Карты/Токена, а

8.7. El Banco no es responsable por las consecuencias de la utilización de los datos contenidos en los documentos facilitados anteriormente por el Cliente al Banco, en caso de que el Cliente no haya facilitado al Banco los documentos necesarios que confirmen las modificaciones correspondientes de los datos indicados.

8.8. En caso de la pérdida de la Tarjeta/del Token o su uso sin el consentimiento voluntario del Titular, el Cliente corre los riesgos de surgimiento de daños en todas las transacciones con el uso de la Tarjeta/del Token:

- realizadas antes del momento de la recepción por el Banco de la notificación escrita del Cliente/Titular sobre la pérdida de la Tarjeta/del Token y/o su uso sin consentimiento voluntario del Cliente/Titular (solicitud (reclamación) de desacuerdo con la transacción realizada) conforme al apartado 6.3.3 de las presentes Condiciones, salvo los casos determinados por la legislación de la Federación de Rusia;

- de todas las transacciones con el uso de la Tarjeta/del Token que no requieren la Autorización, realizadas hasta la recepción por el Banco la solicitud escrita del Cliente de la inscripción del número de la Tarjeta en el stop list del Sistema de Pago.

8.9. El Banco no asume la responsabilidad por los casos de surgimiento de gastos causados por los errores, negaciones, retrasos, fallos ocurridos por culpa de la organización del comercio (servicios) dónde el Titular haya realizado la transacción con el uso de la Tarjeta/del Token, asimismo

также по вине других участников Платежной системы и организаций связи.

8.10. Банк не несет ответственности в случаях, когда Карта не была принята для осуществления операции третьей стороной.

8.11. Клиент соглашается с тем, что Банк не несет ответственности за какие-либо аварии, сбои и перебои в обслуживании, связанные с оборудованием, системами передачи электроэнергии и/или линий связи, сети Интернет, которые обеспечиваются, подаются, эксплуатируются и/или обслуживаются третьими лицами в связи с использованием Клиентом/Держателем услуги SMS-информирования и получения выписки на адрес электронной почты, в том числе убытки, понесенные в связи с неправомерными действиями или бездействием третьих лиц. Банк не несет ответственность за доступность и работоспособность средств связи, с помощью которых Банк/Процессинговый центр осуществляет уведомление Клиента/Держателей о совершенных операциях с помощью Карты.

8.12. Передача Клиентом/Держателем мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте третьим лицам не допускается, так как влечет риск несанкционированного доступа третьих лиц к передаваемой с помощью мобильной связи или электронной почты информации. В случае передачи Клиентом/Держателем мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте третьим лицам

por culpa de otros participantes del Sistema de Pago y organizaciones de comunicaciones.

8.10. El Banco no asume la responsabilidad por los casos cuando la Tarjeta no se haya aceptado para la realización de una operación de un tercero.

8.11. El Cliente expresa su consentimiento con que el Banco no asume la responsabilidad por cualesquiera averías, fallos e interrupciones en el servicio relacionados con el equipo técnico, los sistemas de transmisión de la energía eléctrica y/o líneas de conexión, la red Internet, que se suministran, se presentan, se explotan y/o se prestan los servicios por terceros a causa del uso por el Cliente/ Titular del servicio de información vía SMS de la recepción del extracto al correo electrónico incluidos los daños sufridos a causa de las acciones no autorizadas u omisión de terceros. El Banco no asume la responsabilidad por la accesibilidad y eficacia de los medios de comunicación mediante los cuales el Banco/Centro de procesamiento realiza la notificación del Cliente/los Titulares de las transacciones realizadas con la Tarjeta.

8.12. No se permite la transferencia de la tarjeta del teléfono móvil y/o contraseña de acceso al correo electrónico a terceros por parte del Cliente/Titular, ya que conlleva el riesgo del acceso no autorizado de terceros a la información transmitida por la telefonía móvil o correo electrónico. En caso de la transferencia de la tarjeta del teléfono móvil y/o contraseña de acceso al correo electrónico a terceros por parte del Cliente/Titular, el Banco no asume la

Банк не несет ответственности за несанкционированный доступ к передаваемой информации и ущерб, причиненный Клиенту вследствие такого несанкционированного доступа.

8.13. Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту вследствие несанкционированного использования третьими лицами мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте Клиента/Держателя.

8.14. Клиент уведомлен о том, что отдельные операции с Картой в виде подписки на периодическое осуществление платежей (списание средств с Карты), оформленной Держателем в сети Интернет и мобильных устройствах, может осуществляться без проверки подлинности операции (без использования Технологии 3D Secure, при условии использовании этой технологии во время проведения первой операции) и Клиент не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии по таким операциям.

8.15. Банк не несет ответственности перед Клиентом за неисполнение или ненадлежащее исполнение Банком условий Договора, если последнее было обусловлено введением и/или применением ограничений (санкций) со стороны иностранных государств в отношении Банка и/или кредитных организаций, участвующих в учете остатка эквивалента денежных средств, находящихся на Счете Клиента в Банке, а также иными обстоятельствами, находящимися вне зоны контроля и ответственности Банка, на причины возникновения и/или способы устранения которых Банк не имеет возможности

responsabilidad por el acceso no autorizado a la información transmitida y el daño causado al Cliente a causa de tal acceso no autorizado.

8.13. El Banco no se hace responsable del daño causado al Cliente a causa del uso no autorizado por terceros del teléfono móvil y/o contraseña de acceso al correo electrónico del Cliente/Titular.

8.14. Al Cliente reconoce que está debidamente notificado que algunas transacciones con la Tarjeta en forma de la suscripción a la realización periódica de pagos (desembolso de recursos desde la Tarjeta), formalizada por el Titular en Internet y a través de los dispositivos móviles, puede realizarse sin autenticación de la transacción (sin aplicar la tecnología 3D Secure a condición de que esta tecnología se use a la hora de realizar la primera transacción) y el Cliente no tiene derecho a elevar contra el Banco cualesquiera reclamaciones de tales transacciones.

8.15. El Banco no lleva la responsabilidad ante el Cliente por el incumplimiento o cumplimiento inadecuado por el Banco de los términos del Contrato, si esto último se debe a la imposición y/o aplicación de restricciones (sanciones) por parte de los Estados extranjeros respecto al Banco y/o organizaciones crediticias participando en contabilización del saldo en equivalentes de efectivo en la Cuenta bancaria del Cliente, así como a otras circunstancias, que se encuentran fuera del control y la responsabilidad del Banco, en cuyas causas y/o medios de eliminación el Banco no tiene la posibilidad de influir, y que llevan al

оказывать влияние, и приводящие к блокированию (аресту, «замораживанию» и т.п.) денежных средств, находящихся на соответствующих корреспондентских счетах Банка и/или упомянутых кредитных организаций.⁹

9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств в соответствии с Условиями, если такое неисполнение явилось результатом действий или обстоятельств непреодолимой силы (далее – Форс-мажор), то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств.

9.2. Под термином Форс-мажор в Условиях понимаются, в частности, наводнение, пожар, землетрясение, ураган, взрыв, оседание почвы, эпидемии и иные подобные явления, а также война или военные действия в месте нахождения Банка, забастовки в отрасли или регионе, принятие органом законодательной, исполнительной или судебной власти акта, повлекшие за собой невозможность надлежащего исполнения Договора Сторонами.

9.3. Сторона, для которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, обязана в течение 7 (семи) рабочих дней от даты возникновения Форс-мажора уведомить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств, с приложением соответствующих доказательств. Доказательством

bloqueo (detención, congelación, etc.) de fondos en las respectivas cuentas corresponsales del Banco y/o las mencionadas organizaciones crediticias.⁹

9. CIRCUNSTANCIAS DE FUERZA MAYOR

9.1. Las partes quedarán exentos de responsabilidad por el incumplimiento y/o cumplimiento inadecuado de sus obligaciones en virtud de las Condiciones en caso de que dicho fallo sea resultado de las acciones o circunstancias de fuerza mayor (en adelante - fuerza mayor), es decir, las circunstancias extraordinarias e inevitables en las condiciones dadas.

9.2. El término de fuerza mayor en las presentes Condiciones se refiere, en particular, a la inundación, el incendio, el terremoto, la tormenta, la explosión, el hundimiento, la epidemia u otros fenómenos similares, así como la guerra o la acciones militares en la ubicación del Banco, las huelgas en la industria o región correspondientes, la adopción de medidas legislativas, ejecutivas o una resoluciones judiciales que conlleven a la imposibilidad de la correcta ejecución del Contrato por las Partes.

9.3. La Parte que sufra las circunstancias de fuerza mayor deberá, dentro de los 7 (siete) días naturales desde la fecha de ocurrencia de la Fuerza Mayor, notificar a la otra Parte acerca de tales circunstancias, adjuntando las pruebas pertinentes. Puede servir como evidencia de Fuerza

⁹ Пункт подлежит применению в Договорах, регулирующих открытие Счетов в иностранной валюте. / El presente párrafo se aplica en los Contratos que regulen la apertura de cuentas en divisa extranjera.

Форс-мажора может служить официальный документ компетентной организации, подтверждающий факт наступления обстоятельств непреодолимой силы.

9.4. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения Сторонами обязательств переносится соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия. После прекращения действия Форс-мажора обязательства Сторон возобновляются.

10. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

10.1. Стороны приложат все усилия для урегулирования споров и разногласий в рамках исполнения Договора путем переговоров. Настоящее положение не может рассматриваться как требование обязательного досудебного урегулирования спора. В случае если Стороны не придут к соглашению, любой спор или разногласие, вытекающие из Договора или связанные с исполнением Договора, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы.

10.2. Настоящие Условия, включая Приложение №1, и Договор подчинены и толкуются в соответствии с правом Российской Федерации.

10.3. Банк и Клиент признают, что соответствующие протоколы почтовых серверов и(или) сведения из баз данных, протоколирующих отправку каждого уведомления с его содержанием, сформированные на бумажных носителях, подписанные уполномоченным лицом Банка и

Mayor un documento oficial otorgado por el organismo competente que confirme el hecho de fuerza mayor.

9.4. En el caso de fuerza mayor el plazo de cumplimiento de las obligaciones de las Partes se pospone en proporción al tiempo durante el cual tales circunstancias y sus consecuencias estén presentes. Al terminarse las circunstancias de Fuerza Mayor las obligaciones de las Partes se restablecerán.

10. ORDEN DE SOLUCIÓN DE LOS LITIGIOS

10.1. Las Partes harán todo lo posible para solucionar los desacuerdos y pleitos en virtud del Contrato a través de negociaciones. La presente disposición no puede considerarse como obligación de resolución anterior a la causa de los desacuerdos. En el caso de que las partes no logren llegar a un acuerdo, cualquier disputa o controversia consiguiente del Contrato o vinculada con la ejecución del Contrato estarán sujetas a jurisdicción del Tribunal de Arbitraje de la ciudad de Moscú.

10.2. Las presentes Condiciones, incluso el Anexo №1, y el Contrato se regulan y se interpretan de acuerdo con el derecho de la Federación de Rusia.

10.3. El Banco y el Cliente confirman que los protocolos correspondientes de servidores de correos y (o) los datos de sus bases de datos que protocolizan el envío de cada notificación con su contenido, formalizado en papel, firmados por la persona facultada por el Banco y sellados, las grabaciones de

скрепленные печатью, записи телефонных разговоров между Сторонами являются достаточным доказательством соответствующего факта и могут быть представлены в качестве надлежащего доказательства в суд в случае рассмотрения спора.

conversaciones telefónicas entre las Partes, son prueba suficiente del hecho correspondiente y pueden ser presentados en calidad de prueba apropiada en el juicio en caso de considerarse el pleito.

11. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ УСЛОВИЙ

11. PLAZO DE VIGENCIA Y ORDEN DE RESCICIÓN DE LAS CONDICIONES

11.1. Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами Заявления о заключении Договора и действует неопределенный срок.

11.1. El Contrato entra en vigor a partir del momento de la firma por las Partes de la Solicitud de celebración del Contrato y su duración es permanente.

11.2. Односторонний отказ от исполнения обязательств по Договору не допускается, за исключением случаев, предусмотренных Договором и законодательством Российской Федерации.

11.2. No se permite la abstención unilateral a la ejecución de las obligaciones en virtud del Contrato, salvo en los casos previstos en el Contrato y en la legislación de la Federación de Rusia.

11.3. Договор расторгается по заявлению Клиента в любое время. Если в рамках одного Договора открыто несколько Счетов/Карточных счетов, то при предоставлении Клиентом заявления о закрытии одного из Счетов/Карточных счетов (заявления о расторжении Договора в части соответствующего Счета/Карточного счета) Договор считается расторгнутым в отношении такого Счета/Карточного счета и продолжает действовать в отношении других Счетов/Карточных счетов по которым Клиентом не было представлено в Банк заявление о закрытии Счета/Карточного счета (заявления о расторжении Договора в части соответствующего Счета/Карточного счета).

11.3. El Contrato puede rescindirse en cualquier momento a solicitud del Cliente. En caso de que en el marco de un Contrato hayan sido abiertas varias Cuentas/Cuentas de Tarjeta, al momento en el que el Cliente presente la solicitud de cierre de una de las Cuentas/Cuentas de Tarjeta (solicitud de rescisión del Contrato en cuanto a la Cuenta/Cuentas de Tarjeta correspondiente) el Contrato se considerará rescindido en cuanto a tal Cuenta/Cuentas de Tarjeta y seguirá vigente para las demás Cuentas/Cuentas de Tarjeta, para las que el Cliente no haya presentado al Banco la solicitud de cierre de la Cuenta/Cuenta de Tarjeta (solicitud de rescisión del Contrato en cuanto a la Cuenta/Cuentas de Tarjeta correspondiente).

По факту приема указанного заявления Банк прекращает действие всех Карт (блокирует Карты)/Токенов (блокирует Токены), выпущенных Клиенту для осуществления операций по Карточному счету, завершает обработку Документов по операциям с использованием Карт, совершенным до получения Банком заявления Клиента, использует средства на Карточном счете и других Счетах Клиента, открытых в Банке, для урегулирования задолженности Клиента перед Банком.

11.4. Банк вправе расторгнуть Договор полностью или в части любого Счета/Карточного счета в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. Договор (Договор в части определенного Счета/Карточного счета) считается расторгнутым по истечении 60 календарных дней с момента получения Клиентом уведомления способом, указанным в п.12.2 Условий.

11.5. Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора в случае отсутствия в течение 1 (одного) года операций по Счету/Карточному счету. Если в рамках одного Договора открыто несколько Счетов/Карточных счетов, то при отсутствии в течение 1 (одного) года операций по одному из Счетов/Карточных счетов Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора в части данного Счета/Карточного счета. При отказе Банка от исполнения Договора в отношении одного Счета/Карточного счета

Al recibir la solicitud, el Banco bloquea todas las Tarjetas (bloquea las Tarjetas)/todos los Tokens (bloquea los Tokens) emitidos al Cliente para realizar las transacciones de esta Cuenta/Cuenta de Tarjeta, termina el tratamiento de los documentos de las transacciones con el uso de las Tarjetas realizadas antes de la recepción por el Banco de la solicitud del Cliente, utiliza los recursos en la Cuenta y otras cuentas del Cliente abiertas en el Banco para regular la deuda del Cliente ante el Banco.

11.4. El Banco tiene el derecho a rescindir el Contrato completa o parcialmente en la parte correspondiente a una de las Cuentas/Cuentas de Tarjeta en los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia. El Contrato (el Contrato en cuanto a una Cuenta/Cuenta de Tarjeta en particular) se considerará rescindido transcurridos los 60 días naturales desde la fecha de recepción por el Cliente de la notificación a través del medio indicado en el apartado 12.2 de las Condiciones.

11.5. El Banco tiene el derecho a abstenerse unilateralmente a ejecutar el Contrato en caso de que dentro del plazo de 1 (un) año no se haya realizado ninguna operación con la Cuenta/Cuenta de Tarjeta. En caso de que en marco del Contrato hayan sido abiertas varias Cuentas/Cuentas de Tarjeta, en caso de que dentro del plazo de 1 (un) año no se haya realizado ninguna operación con alguna de estas Cuentas/Cuentas de Tarjeta, el Banco tiene el derecho a abstenerse unilateralmente a ejecutar el Contrato en la parte correspondiente a la Cuenta/Cuenta de Tarjeta indicada. En

Договор продолжает действовать в отношении других Счетов/Карточных счетов.

11.6. Банк направляет уведомление об одностороннем отказе от исполнения обязательств по Договору в отношении Счета/Карточного счета, по которому в течение 1 (одного) года отсутствуют операции по Счету/Карточному счету и по истечении 2 (двух) месяцев со дня направления Банком такого уведомления, Счет/Карточный счет подлежит закрытию.

11.7. Прекращение действия Договора в отношении Счета/Карточного счета является основанием закрытия такого Счета/Карточного счета. Закрытие Счета/Карточного счета производится в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.

11.8. Клиент обязан при закрытии Карточного счета сдать в Банк выданные ему в рамках Договора Карты.

11.9. Возврат остатка денежных средств Клиенту с Карточного счета производится только на Счет по истечении 45 календарных дней с даты получения письменного заявления Клиента о закрытии Карточного счета.

11.10. При возврате остатка средств с Карточного счета Банк начисляет и удерживает все причитающиеся ему в соответствии с Тарифами и разделом 6 настоящих Условий.

caso de que el Banco se abstenga a ejecutar el Contrato en parte de una Cuenta/Cuenta de Tarjeta, el Contrato seguirá vigente para las demás Cuentas/Cuentas de Tarjeta.

11.6. El Banco enviará la notificación de abstención unilateral a la ejecución de sus obligaciones en cuanto al Contrato y la Cuenta/Cuenta de Tarjeta, con la que dentro del plazo de 1 (un) año no se hayan realizado operaciones; transcurridos los 2 (dos) meses a partir del envío de tal notificación por parte del Banco la Cuenta/Cuenta de Tarjeta estará sujeta a cierre.

11.7. La cesación de los efectos del Contrato para la Cuenta/Cuenta de Tarjeta será causa suficiente para el cierre de esta Cuenta/Cuenta de Tarjeta. El cierre de la Cuenta/Cuenta de Tarjeta se realizará en el orden previsto por la legislación de la Federación de Rusia.

11.8. Al cerrar la Cuenta de Tarjeta, el Cliente deberá devolver al Banco las Tarjetas emitidas para él en marco de este Contrato.

11.9. El saldo restante de los fondos monetarios del Cliente será transferido desde la Cuenta de Tarjeta únicamente a la Cuenta al cabo de 45 días hábiles a partir de la fecha de recepción de la solicitud escrita del Cliente sobre el cierre de la Cuenta de Tarjeta.

11.10. Al devolver el saldo de los fondos desde la Cuenta de Tarjeta, el Banco calculará y cobrará todos los montos que le correspondan conforme a las Tarifas y el apartado 6 de las presentes Condiciones.

12. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12. OTRAS DISPOSICIONES

12.1. Договор может быть изменен или дополнен только по соглашению Сторон, совершенному в письменной форме, за исключением случаев, предусмотренных п. 7.1.8 Условий.

12.2. Вся переписка в рамках исполнения Условий будет производиться по адресу места нахождения и/или почтовому адресу Стороны, если иной адрес не будет предварительно сообщён любой из Сторон в письменной форме. Сообщения и иная корреспонденция будут направляться с использованием почты, через курьера, посредством Системы (если договор о ее использовании заключен между Сторонами). Банк вправе направлять корреспонденцию Клиенту по адресу электронной почты, предоставленному в Банк уполномоченным лицом Клиента.

12.3. Документы, связанные с исполнением Банком обязательств по Договору, направляемые Банком Клиенту по адресу места нахождения Клиента и/или его почтовому адресу, до получения Банком уведомления об их изменении, будут считаться направленными по надлежащему адресу.

12.4. Неиспользование какой-либо из Сторон какого-либо права или полномочия, предоставленного ей Договором или законодательством Российской Федерации, не является отказом от такого права или полномочия, или от права требования соблюдения Договора.

12.5. Ни одна из Сторон не может уступать или передавать все или какую-либо часть своих прав/обязательств в соответствии с Договором.

12.1. El presente Contrato podrá ser modificado o complementado exclusivamente por acuerdo mutuo de las Partes celebrado por escrito, a excepción de los casos previstos en el apartado 7.1.8 de las Condiciones.

12.2. Toda la correspondencia en marco de las presentes Condiciones se realizará a la ubicación y/o dirección de la Parte, en caso de que la Parte no haya comunicado previamente por escrito otra dirección. Los mensajes y otros tipos de correspondencia serán enviados por correo, mensajería, a través del Sistema (en caso de que las Partes hayan celebrado el contrato de utilización del Sistema). El Banco tendrá el derecho a enviar la correspondencia al Cliente a la dirección de correo electrónico facilitado al Banco por el Representante autorizado del Cliente.

12.3. Los documentos relacionados con la ejecución de las obligaciones del Banco en virtud del Contrato y enviados por el Banco al Cliente a la ubicación del Cliente y/o su dirección postal, serán considerados enviados a la dirección correcta hasta que el Banco reciba la notificación de su modificación.

12.4. El hecho de que una de las Partes no haga uso de su derecho o facultad otorgados por el Contrato o la legislación de la Federación de Rusia, no se considerará como la denegación de tal derecho o facultad o del derecho a reclamar el cumplimiento del Contrato.

12.5. Ninguna de las Partes podrá ceder o transferir todos o parte de sus derechos/obligaciones en virtud del Contrato.

12.6. Договор имеет обязательный характер и заключается в пользу Клиента и Банка, а также их законных правопреемников.

12.7. Заявление о заключении Договора, Заявление об изменении договора банковского счета, Заявление об открытии последующего счета, а также любая информация или документы, передаваемые Сторонами друг другу в соответствии с Условиями/Договором, являются строго конфиденциальными и не подлежат раскрытию или разглашению третьим лицам, кроме как в порядке и случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

12.8. Если в какое-либо время одно из оговоренных в Условиях положений становится недействительным в соответствии с законодательством Российской Федерации, это не делает незаконными и не имеющими силы другие положения Условий и Условий в целом.

13. ПУБЛИКАЦИЯ ИНФОРМАЦИИ. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И/ИЛИ ДОПОЛНЕНИЙ В УСЛОВИЯ

13.1. Банк с целью ознакомления Клиентов с Условиями, Тарифами, иной информацией публикует соответствующую информацию. Под публикацией Условий, Тарифов, изменений/дополнений к ним, иной информации понимается размещение Банком информации на Сайте Банка. Датой опубликования считается дата первого размещения

12.6. EL contrato es de carácter obligatorio y es celebrado en beneficio del Cliente y el Banco, al igual que sus sucesores legales.

12.7. La Solicitud de celebración del Contrato, la Solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria, la Solicitud de apertura de la cuenta adicional, al igual que toda la información y todos los documentos facilitados por las Partes conforme a las Condiciones/Contrato son de carácter estrictamente confidencial y no pueden ser divulgados a terceros, a excepción del orden y los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia.

12.8. En caso de que alguna de las disposiciones de las Condiciones pierda vigor conforme a la legislación de la Federación de Rusia, esto no conllevará a que las demás disposiciones de las Condiciones y las Condiciones en su totalidad pierdan fuerza y se consideren nulas.

13. PUBLICACIÓN DE LA INFORMACIÓN. ORDEN DE INTRODUCCIÓN DE MODIFICACIONES Y/O COMPLEMENTOS A LAS CONDICIONES

13.1. El Banco publicará la información correspondiente con el fin de informar a los Clientes sobre las Condiciones, Tarifas, entre otra información. Se comprende como publicación de las Condiciones, de las Tarifas, de sus respectivas modificaciones/complementaciones, de la demás información, la colocación de la información correspondiente en el

соответствующей информации на Сайте Банка.

13.2. Условия могут быть изменены по инициативе Банка путем внесения изменений и/или дополнений в Условия, в том числе путем утверждения новой редакции Условий, в порядке, установленном настоящим разделом.

13.3. Изменения и/или дополнения в Условия, внесенные Банком, вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования Банком информации об этих изменениях и/или дополнениях либо с даты вступления изменений и/или дополнений в силу, если такая дата указана в опубликованной информации, но не ранее 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования информации.

В случае изменения законодательства Российской Федерации Условия, до момента их изменения Банком, применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации.

13.4. Клиент обязан не реже одного раза в 5 (пять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком на Сайте Банка.

13.5. В случае несогласия Клиента с изменениями и/или дополнениями, внесенными в Условия, или условиями новой редакции Условий, Клиент вправе расторгнуть Договор.

Sitio oficial del Banco. Se considerará fecha de publicación la fecha en la que haya sido colocada por primera vez la información correspondiente en el Sitio oficial del Banco.

13.2. Las Condiciones podrán ser modificadas por iniciativa del Banco por medio de la introducción de las modificaciones y/o complementos en las Condiciones, incluso mediante la aprobación de la nueva versión de las Condiciones en el orden previsto en la presente sección.

13.3. Las modificaciones y/o complementos a las Condiciones, introducidas por el Banco, entrarán en vigor pasados los 10 (diez) días naturales desde la fecha de la publicación por el Banco de la información sobre tales modificaciones y/o complementos, o desde la fecha de la entrada en vigor de las modificaciones y/o complementos, en caso de indicarse esta fecha en la información publicada, pero no menos de dentro de 10 (diez) días naturales desde la fecha de publicación de la información.

En caso de la modificación de la legislación de la Federación de Rusia, las Condiciones hasta el momento de su modificación por el Banco se aplicarán en la parte que no contradiga a las disposiciones de la legislación de la Federación de Rusia.

13.4. El Cliente queda obligado a ponerse al corriente de la información publicada por el Banco en su Sitio oficial al menos una vez en cada 5 (cinco) días naturales.

13.5. En caso de que el Cliente no esté conforme con las modificaciones y/o complementos introducidos a las Condiciones, o con las disposiciones de la nueva redacción de las Condiciones,

13.6. В случае, если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Условия, Договор не расторгнут, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Условия приняты Клиентом.

13.7. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом.

13.8. Банк вправе осуществлять дополнительное информирование об изменениях и/или дополнениях, вносимых в Условия, Тарифы, доводить до сведения Клиента иную информацию путем размещения соответствующей информации (объявления) на информационных стендах в помещении Банка. В случае, если Клиент обслуживается с использованием Системы, Банк может осуществлять уведомление (информирование) Клиента в электронном виде по Системе.

3.9. Любые изменения и/или дополнения в Условия, в том числе утвержденная Банком новая редакция Условий, с момента вступления их в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Условиям, в том числе ранее даты вступления в силу изменений и/или дополнений.

14. ПРИЛОЖЕНИЯ

el Cliente tendrá derecho a rescindir el Contrato.

13.6. En caso de que, antes de la entrada en vigor de las modificaciones y/o complementos publicados por el Banco e introducidas en las Condiciones, el Contrato no haya sido rescindido, las Partes reconocen que el Cliente acepta las modificaciones y/o adiciones introducidas en las Condiciones.

13.7. El Banco no se hace responsable en caso de que la información sobre las modificaciones y/o complementaciones de las Condiciones publicada en el orden y términos establecidos en las Condiciones no haya sido recibida y/o examinada y/o bien interpretada por el Cliente.

13.8. El Banco tendrá derecho a informar adicionalmente sobre las modificaciones y/o complementos introducidos en la Condiciones, Tarifas, poner a disposición del Cliente otra información mediante la colocación de la información correspondiente (anuncios) en los puestos de información ubicados en los locales del Banco. En el caso de que el Cliente obtenga los servicios a través del Sistema, el Banco podrá notificar (informar) al Cliente en forma digital a través del Sistema.

13.9. Cualesquiera modificaciones y/o complementos a las Condiciones, incluida la nueva versión de las Condiciones aprobada por el Banco, desde el momento de su entrada en vigor son igualmente obligatorias para todas las personas que se hayan adherido a las Condiciones, incluidas las personas que se hayan adherido a las Condiciones antes de la fecha de entrada en vigor de las modificaciones y/o complementos.

14. ANEXOS

Приложение №1. Порядок выпуска и использования Токена.	Anexo No. 1. Régimen de emisión y uso del Token
Приложение № 2 «Правила организации АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» расчетов по внешнеторговым договорам (контрактам) с использованием информационно-технологических систем, предназначенных для автоматизации процесса расчетов по внешнеторговым договорам».	Anexo No. 2. Reglas para la organización de pagos en el marco de los contratos de comercio exterior con el uso de los sistemas de las tecnologías de información destinadas para automatizar el proceso de pagos en el marco de los contratos de comercio exterior.

Приложение №1

Порядок выпуска и использования Токена.

1. Термины и определения.

Платежная система – совокупность организаций, взаимодействующих по правилам платежной системы в целях осуществления перевода денежных средств. Все банковские карты, принадлежащие к одной платежной системе, имеют признаки, позволяющие идентифицировать их принадлежность к данной платежной системе. Для целей настоящих Условий под Платежной системой подразумевается платежная система «МИР», участником которой является Банк, оператором – АО «НСПК» (ОГРН 1147746831352).

Процессинговый центр – АО «АБ «РОССИЯ» (ОГРН 1027800000084), осуществляющее обработку авторизационных запросов по Картам Банка, сбор, обработку и рассылку участникам расчетов Платежных систем информации по операциям с Картами, осуществляющее рассылку sms-сообщений Клиентам / Держателям Карт Банка об информации по операциям с Картами, SMS-коды, одноразовые пароли для совершения безопасных операций/платежей по Технологии 3D Secure по Картам в сети Интернет.

Система мобильных платежей (СМП) – сервис (*Приложение Mir Pay*),

Anexo №1

Régimen de emisión y uso del Token

1. Términos y definiciones.

Sistema de pago – conjunto de organizaciones que cooperan conforme a las reglas del sistema de pago para fines de realización de la transferencia de recursos monetarios. Todas las tarjetas bancarias pertenecientes al mismo sistema de pago disponen de indicios que permiten identificar su filiación a este sistema de pago. Para fines de las presentes Condiciones se entiende como Sistema de pago «MIR», a la cual está afiliado el Banco, y cuyo operador es NSPK S.A. (Número de registración estatal básico – OGRN 1147746831352).

Centro de procesamiento – «АВ «ROSSIYA» S.A. (Número de registración estatal básico – OGRN 1027800000084), que realiza la el procesamiento de las solicitudes de autorización en lo concerniente a las Tarjetas del Banco, la recopilación, tratamiento y envío a los participantes de las transacciones de los Sistemas de pago de la información sobre las operaciones con las Tarjetas, envía los mensajes SMS a los Clientes / Titulares de las Tarjetas del Banco con la información referente a las operaciones realizadas con las Tarjetas, las claves de sesión para la realización de las transacciones/pagos seguros realizados con las Tarjetas en Internet en base a la tecnología 3D Secure.

Sistema de pagos móviles (SPM) – servicio (*Aplicación Mir Pay*) ofrecido por el operador del Sistema de

предоставляемый оператором Платежной системы, позволяющий Держателям Карт осуществлять операции с использованием реквизитов Карты, сведения о которых предварительно сохранены Держателем Карт в мобильном устройстве (смартфон, планшет, часы, мобильный телефон и т.п.), оснащенный технологией NFC¹⁰ и операционной системой Android, имеющем возможность выхода в сеть Интернет.

Токен (TAN – Token Account Number) – идентификатор Карты, включая номер Карты, срок действия Карты и ППК2, с использованием которого Держателем осуществляются операции посредством СМП, формируемый оператором Платежной системой по факту регистрации Карты Держателем в СМП. Реквизиты Токена могут быть сформированы Держателем в мобильном устройстве с СМП в виде Consumer-Presented QR-кода (далее – QR-код). Токен/ QR-код с реквизитами Токена хранятся в зашифрованном виде в мобильном устройстве (смартфон, планшет, часы, мобильный телефон и т.п.) с СМП, с использованием которого Держатель произвел регистрацию Карты в СМП. Токен позволяет однозначно установить Карту, используемую при совершении операции.

SMS-информирование – услуга получения информации в реальном времени обо всех авторизациях по банковской карте, а также получения SMS-кода, одноразовых паролей для

pago, que permite a los Titulares de las Tarjetas efectuar operaciones con utilización de los datos bancarios de la Tarjeta, la información de los cuales se guarda de forma provisional por los Titulares de las Tarjetas en un dispositivo móvil (smartphone, tableta, reloj inteligente, teléfono móvil, etc.) equipado con la tecnología NFC¹⁰ y el sistema operacional de Android, con acceso al Internet.

Token (TAN – Token Account Number / Número de la Cuenta de Token) – identificador de la Tarjeta, incluyendo el número de la Tarjeta, plazo de vigencia de la Tarjeta y el código CVC2, con la ayuda del cual el Titular efectúa operaciones a través del SPM y que se forma por el operador del Sistema de pago a la luz del registro de la Tarjeta por el Titular en el SPM. El Titular puede generar los datos del vale en un dispositivo móvil con SPM en forma de código QR presentado por el consumidor (en lo sucesivo: código QR). El token/código QR con los datos del token se almacenará encriptado en el dispositivo móvil (smartphone, tableta, reloj inteligente, teléfono móvil, etc.) con el SPM, con la ayuda del cual el Titular registró la Tarjeta en el SPM. El Token permite instalar definitivamente la Tarjeta utilizada para efectuar la operación.

Notificación vía SMS – servicio de recepción de la información en tiempo real sobre todos actos de autorización con la tarjeta bancaria, así como de recepción de códigos SMS, claves de sesión para efectuar

¹⁰ технология беспроводной передачи данных малого радиуса действия / tecnología de transmisión inalámbrica de datos de corto alcance

проведения операций по Технологии 3D Secure.

SMS-код – уникальный цифровой код, создаваемый оператором Платежной системы и необходимый Держателю для регистрации Карты и активирования Токена в СМП. SMS-код передается Держателю Процессинговым центром в виде sms-сообщения при наличии соответствующей технической возможности.

Термины, указанные в настоящем Приложении №1, применяются в терминах, определенных Условиями открытия и ведения в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК расчетных счетов юридических лиц (за исключением кредитных организаций), индивидуальных предпринимателей, физических лиц, занимающихся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой (далее – Условия) и приведены выше для удобства работы с настоящим Приложением №1, которое является их неотъемлемой частью и типовым для всех Клиентов/Держателей.

2. Порядок выпуска и использования Токена.

2.1. Держатель вправе по своей инициативе установить СМП самостоятельно на мобильное устройство, принадлежащее Держателю, либо использовать встроенное приложение СМП на мобильном устройстве.

Держатель уведомлен и согласен, что использование СМП возможно при наличии у оператора Платежной системы/Процессингового центра/Банка технической

operaciones en base a la Tecnología 3D Secure.

Código SMS – código digital único que se crea por el operador del Sistema de pago y que es necesario para la registraci3n de la Tarjeta y activaci3n del Token en el SPM por parte del Titular. El c3digo SMS se entrega al Titular por el Centro de procesamiento en forma de un mensaje SMS si se dispone de la respectiva posibilidad t3cnica.

Los t3rminos indicados en el presente Anexo №1 se emplean en los t3rminos establecidos por las Condiciones de apertura y gesti3n de cuentas de personas jur3dicas (a excepci3n de las entidades de cr3dito), emprendedores aut3nomos, personas f3sicas que ejercen la pr3ctica privada en el orden previsto por la legislaci3n de la Federaci3n de Rusia, en Evrofinance Mosnarbank (en adelante – las Condiciones), y se exponen m3s arriba para facilitar la consulta con el presente Anexo №1, el cual es una parte esencial de las Condiciones y es est3ndar para todos Clientes/Titulares.

2. R3gimen de emisi3n y uso del Token.

2.1. El Titular est3 facultado para instalar, a su iniciativa y por cuenta propia, el SPM en el dispositivo m3vil perteneciente al Titular, o utilizar la aplicaci3n del SPM incorporada en el dispositivo m3vil.

El Titular est3 informado y de acuerdo con que la utilizaci3n del SPM es posible si el Operador del Sistema de pago/Centro de procesamiento/Banco dispone de la posibilidad t3cnica para garantizar la utilizaci3n por el Titular del SPM y el Token.

возможности осуществлять Держателем использование СМП и Токена.

2.2. Для осуществления операций посредством СМП Держатель должен самостоятельно зарегистрировать действующую Карту, выпущенную на его имя, в СМП в соответствии с инструкциями оператора Платежной системы, указанными на электронной странице СМП.

2.3. По факту успешной регистрации реквизитов Карты формируется Токен, активируемый самостоятельно Держателем путем ввода SMS-кода. Посредством сети Интернет Токен передается в хранилище мобильного устройства с СМП Держателя.

Обязательным условием для создания Токена является наличие у Держателя Карты доступа к сети Интернет через мобильное устройство и подключение Банком SMS-информирования с использованием номера телефона Держателя, который указан в соответствующем заявлении Клиента об SMS-информировании и используется Процессинговым центром для направления SMS-кода по Карте, для которой создается Токен.

2.4. Для одной Карты возможно создание нескольких Токенов – для каждого из мобильных устройств Держателя. СМП/Платежная система могут устанавливать ограничения на максимальное количество Токенов, а также отказать в создании Токена без объяснения причин.

Создание Токена возможно для любой неблокированной Карты, срок действия которой не истек.

2.2. Para efectuar operaciones a través del SPM el Titular debe registrar en el SPM, por cuenta propia, la Tarjeta vigente emitida a su nombre, en conformidad con las instrucciones del operador del Sistema de pago indicadas en la página electrónica del SPM.

2.3. A la vista de la registración exitosa de los datos bancarios de la Tarjeta, se forma el Token que se activa por el Titular, por su cuenta propia, a través de la introducción del código SMS. Con la ayuda del Internet el Token se transmite al repositorio del dispositivo móvil desde el SPM del Titular.

La condición necesaria para la creación del Token es la disposición por el Titular de la Tarjeta del acceso al Internet a través del dispositivo móvil y activación por el Banco de la notificación vía SMS con uso del número de teléfono del Titular, que es indicado en la respectiva solicitud del Cliente relativa a la notificación vía SMS y que es utilizado para el Centro de procesamiento para el envío del código SMS en relación a la Tarjeta para la cual se crea el Token.

2.4. Es posible la creación de Tokens múltiples de la misma Tarjeta para cada dispositivo móvil del Titular. El SPM/Sistema de pago pueden establecer limitaciones sobre la cantidad máxima de los Tokens, así como rechazar la creación del Token sin explicar las razones.

La creación del Token es posible para cualquier Tarjeta no bloqueada, cuyo plazo de vigencia no ha expirado. La terminación de la vigencia de la

Прекращение действия Карты прекращает возможность совершения операций с использованием всех Токенов, сформированных к данной Карте.

Tarjeta cierra la posibilidad de efectuar operaciones con el uso de todos los Tokens formados para esta Tarjeta.

2.5. Документы по операциям, с использованием Карт, оформляемые при совершении операций с использованием Токена, могут быть подписаны (удостоверены) путем прохождения аутентификации на мобильном устройстве (подтверждение биометрическими данными на мобильном устройстве (фото, отпечатки пальцев) и/или ввод пароля мобильного устройства, в памяти которого сохранен Токен и/или ввод пароля СМП). Документы по операциям, с использованием Карт, составленные и подписанные (удостоверенные) указанным выше способом, являются надлежащим подтверждением того, что распоряжение на проведение операции по Карте составлено и подписано (удостоверено) Держателем, порождают аналогичные документу на бумажном носителе права и обязанности Клиента/Держателя и Банка и могут служить доказательством при разрешении споров между Клиентом/Держателем и Банком, в том числе в суде. Операции с использованием Токена могут проводиться без ввода ПИН или подписи Держателя на чеке.

2.5. Los documentos relativos a las operaciones con el uso de las Tarjetas, tramitados al efectuar las operaciones con el uso del Token, pueden ser firmados (certificados) a través del proceso de autenticación en el dispositivo móvil (confirmación a través de datos biométricos en un dispositivo móvil (fotografía, huella digital) e/o introducción de la contraseña del dispositivo móvil, en la memoria del cual está guardado el Token, y/o introducción de la contraseña del SPM). Los documentos relativos a las operaciones con el uso de las Tarjetas, elaborados y firmados (certificados) por el método indicado más arriba, son la confirmación pertinente de que la orden para efectuar una operación con la Tarjeta ha sido elaborada y firmada (certificada) por el Titular; los mismos documentos generan derechos y obligaciones del Cliente/Titular y el Banco equivalentes al documento en forma impresa y pueden interpretarse como prueba en solución de controversias entre el Cliente/Titular y el Banco, incluso en la corte. Las operaciones con el uso del Token pueden efectuarse sin la introducción del PIN o firma del Titular en el recibo.

2.6. Клиент/Держатель уведомлен о том, что операции с использованием Токена могут осуществляться без прохождения аутентификации на мобильном устройстве и/или ввода пароля

2.6. El Cliente/Titular está informado de que las operaciones con el uso del Token pueden efectuarse sin el proceso de autenticación en el dispositivo móvil y/o la introducción de la contraseña del dispositivo móvil, en la

мобильного устройства, в памяти которого сохранен Токен и/или ввода пароля СМП, ПИН, ППК2, одноразового пароля, при этом они также считаются совершенными Держателем.

2.7. Держатель уведомлен, понимает и соглашается с тем, что не все Организации торговли (услуг) и(или) кредитные организации-эквайеры могут обеспечить возможность приема Токена для совершения операции, и что Банк, Платежная система и/или кредитные организации - эквайеры могут вводить ограничения, в том числе по суммам операций.

2.8. При использовании Токена условия обслуживания Карты, к которой соответствующий Токен сформирован (тарифы, установленные лимиты и ограничения, информирование по операциям, участие в акциях и иные условия) не меняются. Операции, совершенные с использованием Токена, приравниваются к операциям, совершенным с использованием реквизитов той Карты, к которой сформирован такой Токен.

2.9. Блокирование Токена или его удаление из памяти мобильного устройства не прекращает действие Карты, к которой соответствующий Токен сформирован, и не влечет технические ограничения на её использование (не блокирует Карту). Если к Карте создано несколько Токенов, при блокировке одного из них, остальные Токены не блокируются.

В течение периода времени с момента блокирования и до момента разблокирования Токена операции с

memoria del cual se guarda el Token, y/o la introducción de la contraseña del SPM, PIN, CVC2, contraseña de un solo uso, mientras que estas operaciones también se consideran realizadas por el Titular.

2.7. El Titular está informado, comprende y acepta que no todos los Organizaciones comerciales (de servicios) y/o organizaciones crediticias adquirentes pueden garantizar la posibilidad de aceptación del Token para la efectuación de operaciones, y que el Banco, el Sistema de pago y/o organizaciones crediticias adquirentes pueden introducir limitaciones, incluso en relación a los montos de las operaciones.

2.8. Al utilizar el Token, los términos del servicio de la Tarjeta, para la cual se ha formado el Token respectivo (tarifas, restricciones y limitaciones establecidas, información de operaciones, participación en promociones y otros términos), no se cambian. Las operaciones efectuadas con el uso del Token equivalen a las operaciones efectuadas con el uso de los datos bancarios de la Tarjeta para la cual se ha formado el Token.

2.9. El bloqueo del Token o su eliminación de la memoria del dispositivo móvil no termina el funcionamiento de la Tarjeta, para la cual se ha formado el Token respectivo, y no conlleva limitaciones técnicas para su uso (no bloquea la Tarjeta). Si varios Tokens han sido formados para la misma Tarjeta, al bloquearse uno de ellos, los demás Tokens no se bloquean.

Durante el período desde el momento de bloqueo y hasta el momento de desbloqueo del Token, las

использованием такого Токена совершаться Держателем не могут.

2.10. Держатель обязан обеспечить конфиденциальность, а также хранение мобильного устройства с Токеном, SMS-кодов, паролей и иных учетных данных, необходимых для активации и входа в мобильное устройство и совершения операций с использованием Карт посредством СМП, способом, исключающим доступ к ним третьих лиц.

В случае разглашения таких учетных данных третьим лицам Держатель несет полную ответственность за возможность получения такими третьими лицами личной информации Держателя, доступа к мобильному устройству Держателя и СМП, а также возможность совершения операций с использованием Карт, в т.ч. посредством СМП.

2.11. Перед тем как установить СМП Держатель обязан убедиться, что для доступа в мобильное устройство им указаны исключительно его учетные данные, в том числе данные встроенного в мобильное устройство сканера отпечатка пальцев и фото, поскольку указанные данные могут быть использованы и авторизованы в СМП для совершения операций с помощью Карты Держателя.

В случае если учетные данные для доступа к мобильному устройству Держателя, в том числе данные встроенного в мобильное устройство сканера отпечатка пальцев и фото, принадлежат третьему лицу, операции, совершенные посредством СМП с использованием указанных данных, считаются совершенными

operaciones con el uso de este Token no pueden efectuarse por el Titular.

2.10. El Titular está obligado a garantizar la confidencialidad, así como la conservación del dispositivo móvil con el Token, de los códigos SMS, contraseñas y otros datos, necesarios para activación e ingreso al dispositivo móvil y efectuación de operaciones con el uso de las Tarjetas a través del SPM, por el método que excluya el acceso de los terceros a dichos datos.

En caso de divulgación de dichos datos a los terceros, el Titular asume la plena responsabilidad por la posibilidad de adquisición por los terceros de los datos personales del Titular, acceso al dispositivo móvil del Titular y al SPM, así como la posibilidad de efectuar operaciones con el uso de las Tarjetas, incluso a través del SPM.

2.11. Antes de instalar el SPM, el Titular está obligado a asegurarse de que haya indicado exclusivamente sus datos de cuenta para acceso al dispositivo móvil, incluso los datos del escáner de huellas incorporado al dispositivo móvil y las fotos, dado que los datos indicados pueden ser utilizados y autorizados en el SPM para efectuación de operaciones a través de la Tarjeta del Titular.

En caso que los datos de cuenta para acceso al dispositivo móvil del Titular, incluso los datos del escáner de huellas incorporado al dispositivo móvil y las fotos, pertenezcan a un tercero, las operaciones realizadas a través del SPM con el uso de los datos indicados, se consideran realizadas por el Titular. El Titular asume la responsabilidad por todas operaciones realizadas a través de su dispositivo móvil, sin importar si los

Держателем. Держатель будет нести ответственность за все операции, совершенные с помощью его мобильного устройства, независимо от того, принадлежали ли использованные учетные данные ему или другому лицу.

2.12. В случае утраты Держателем мобильного устройства с Токеном или наличия подозрений, что мобильное устройство используется третьими лицами, или если пароль и иные учетные данные, необходимые для активации и входа в мобильное устройство с Токеном и в СМП стали доступны третьим лицам, Держателю необходимо незамедлительно обратиться в Банк/Процессинговый центр по телефону с указанием пароля, указанного Клиентом в соответствующем заявлении на выпуск Карты с целью блокировки Карты/аннулирования Токена, с последующим осуществлением действий, предусмотренных п.6.3. Условий.

При блокировке Карты в случаях, установленных Условиями, блокируются и аннулируются Банком все Токены для данной Карты, имеющиеся у Держателя, с целью недопущения совершения расчетов в СМП, при этом разблокировка Токена не производится.

При блокировке Токена Банк блокирует и аннулирует Токен, с целью недопущения совершения расчетов в СМП, при этом разблокировка Токена не производится.

При приостановлении обслуживания Карты, в случаях, предусмотренных Условиями, операции по Токенам

datos de cuenta utilizados pertenecieran a él u otra persona.

2.12. En caso de la pérdida del dispositivo móvil con el Token por parte del Titular o la sospecha de que el dispositivo móvil se utiliza por los terceros, o si la contraseña y otros datos de cuenta necesarios para activación e ingreso al dispositivo móvil con el Token y al SPM han sido disponibles para los terceros, el Titular necesita recurrir inmediatamente al Banco/Centro de procesamiento por teléfono, con la indicación de la contraseña indicada por el Cliente en la solicitud respectiva para la emisión de la Tarjeta, a los fines de bloquear la Tarjeta/anular el Token, con la consiguiente realización de las acciones previstas por el p. 6.3 de las Condiciones.

Al bloquear la Tarjeta en los casos establecidos por las Condiciones, se bloquean y se anulan por el Banco todos los Tokens para la misma Tarjeta, que se encuentran en la disposición del Titular, con el fin de prevención de la efectucción de operaciones en el SPM, mientras que no se realiza el desbloqueo del Token.

Al bloquear el Token, el Banco también anula el Token con el fin de prevención de la efectucción de operaciones en el SPM, mientras que no se realiza el desbloqueo del Token.

Al suspender el mantenimiento de la Tarjeta, en casos previstos en las Condiciones, las operaciones con Token asimismo quedan suspendidas. En caso

приостанавливаются. В случае, если действие Карты возобновлено, операции по Токенам возобновляются.

2.13. Банк вправе в любое время, по своему усмотрению, изменить тип Карт, которые могут быть использованы в СМП, а также вправе приостановить возможность использования Карты/Токена для совершения операций, посредством использования СМП.

2.14. Держатель в любой момент может удалить активированный ранее Токен из СМП.

Банк имеет право прекратить действие Токена (аннулировать), сформированного Держателем, в порядке, предусмотренном п.2.12 настоящего Приложения №1.

2.15. Активируя Токен в СМП, Клиент/Держатель соглашается с тем, что Банк вправе собирать, использовать и передавать информацию о Держателе, в том числе информацию, относящуюся к его Карте/Токену и использованию СМП, информацию об операциях, совершенных с использованием Карт/Токенов посредством СМП, а также обмениваться данной информацией с субъектами СМП, Платежной системой и с Банком России.

2.16. Банк не взимает плату за использование Токена.

2.17. Держатель не вправе использовать Токен для совершения операций, не предусмотренных разделом 6 Условий.

2.18. Операции внесения наличных денежных средств на Счет с использованием Токена в банкоматах или иных технических устройствах не осуществляется.

de reanudarse la operatividad de la Tarjeta, las operaciones con Token asimismo se reanudan.

2.13. El Banco está facultado para modificar, en cualquier momento y a iniciativa propia, el tipo de las Tarjetas que pueden ser utilizadas en el SPM, así como suspender la posibilidad de utilización de la Tarjeta/del Token para efectución de operaciones a través del SPM.

2.14. El Titular puede en cualquier momento eliminar un Token anteriormente activado del SPM.

El Banco está facultado para terminar (anular) la vigencia del Token formado por el Titular, en el orden previsto por el p. 2.12 del presente Anexo №1.

2.15. Al activar el Token en el SPM, el Cliente/Titular acepta que el Banco está facultado para recopilar, utilizar y transmitir la información sobre el Titular, incluso la información relativa a su Tarjeta/Token y la utilización del SPM, la información sobre las operaciones realizadas con el uso de las Tarjetas/los Tokens a través del SPM, y asimismo intercambiar dichas informaciones con los sujetos del SPM, con el Sistema de pago y con el Banco de Rusia.

2.16. El Banco no exige el pago de la utilización del Token.

2.17. El Titular no está facultado para utilizar el Token para efectución de las operaciones no previstas por la sección 6 de las Condiciones.

2.18. Las operaciones de abono del efectivo en la Cuenta con el uso del Token en los ATM u otros dispositivos técnicos no se realizan.

2.19. Совершение Держателем действий, предусмотренных п.2.2, п.2.3 настоящего Приложения №1 к Условиям, подтверждает ознакомление Держателя с настоящим Приложением №1 (его изменениями) и согласие с ним.

2.20. Банк вправе изменять настоящее Приложение №1 к Условиям в порядке, установленном п.7.1.8 Условий. При этом Клиент/Держатель соглашается со всеми изменениями, если Держатель продолжает использование Карты в СМП. Если Клиент/Держатель не согласен принять изменения настоящего Приложения №1 к Условиям, Держатель должен удалить все Карты из СМП и уведомить об этом Клиента в письменной форме, о чем Клиент письменно сообщает Банку.

3. Ответственность Сторон¹¹.

3.1. Клиент/Держатель несет ответственность за все операции по Карте с использованием Токена, совершенные до момента получения Банком уведомления в соответствии с п.2.12 настоящего Приложения.

3.2. В случае совершения операции по Карте с использованием Токена без добровольного согласия Держателя, Клиент/Держатель должен произвести действия, предусмотренные Условиями для случаев совершения операций с использованием Карты (реквизитов Карты) без добровольного согласия Держателя в соответствии с Условиями.

2.19. La realización por el Titular de las acciones previstas por los p. 2.2 y p. 2.3 del presente Anexo №1 a las Condiciones, confirma la familiarización del Titular con el presente Anexo №1 (las modificaciones del mismo) y la aceptación del mismo.

2.20. El Banco está facultado para modificar el presente Anexo №1 a las Condiciones en el orden establecido por el p. 7.1.8 de las Condiciones. Al mismo tiempo el Cliente/Titular acepta todas las modificaciones si el Titular continúa utilizando la Tarjeta en el SPM. Si el Cliente/Titular no acepta las modificaciones del presente Anexo №1 a las Condiciones, el Titular debe eliminar todas las Tarjetas del SPM y notificar al Cliente de ello en forma escrita, sobre lo que el Cliente informa al Banco en forma escrita.

3. Responsabilidad de las Partes¹¹.

3.1. El Cliente/Titular asume la responsabilidad por todas operaciones en relación a la Tarjeta con el uso del Token realizadas antes del momento de recepción por el Banco de la notificación en conformidad con el p. 2.12 del presente Anexo.

3.2. En caso que se efectúe una operación en relación a la Tarjeta con el uso del Token, sin el consentimiento voluntario del Titular, el Cliente/Titular debe realizar acciones previstas por las Condiciones para casos de la efectuación de operaciones con el uso de la Tarjeta (datos bancarios de la Tarjeta) sin el consentimiento voluntario del Titular, en conformidad con las Condiciones.

¹¹ данный раздел 3 остается в силе после прекращения действия Условий / dicha sección 3 sigue vigente después de la terminación de vigencia de las Condiciones

3.3. Банк не осуществляет поддержку программного обеспечения, установленного на мобильном устройстве с СМП, в котором хранится Токен, не несет ответственности за поддержку операционной системы мобильного устройства с СМП, за функционирование мобильного устройства и СМП, за безопасность информации собранной, сохраненной и отправляемой в связи с использованием СМП, за отсутствие возможности совершения операций в СМП, а также за конфиденциальность информации, хранящейся на мобильном устройстве с СМП.

Банк не несет ответственности за убытки, которые может понести Клиент в результате отказа Организации торговли (услуг) в возможности совершения операций по Карте с использованием СМП.

3.4. Банк не оказывает какое-либо содействие Клиенту/Держателю по его запросам (устным, письменным) в рамках установки Держателем СМП, в частности, при присоединении Держателя к условиям СМП (регистрации/прекращении использования СМП), регистрации (исключения) Карт/Токенов Держателя в СМП, Банк также не осуществляет консультации, информирование Клиента/Держателя относительно условий СМП и порядка их исполнения, и Клиент/Держатель не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии в этой связи.

3.5. Банк не несет ответственности перед Клиентом/Держателями прямо или косвенно за любые обстоятельства,

3.3. El Banco no ofrece soporte de los programas informáticos instalados en el dispositivo móvil con el SPM, en el cual se guarda el Token, no asume la responsabilidad por el soporte del sistema operativo del dispositivo móvil con el SPM, por el funcionamiento del dispositivo móvil y del SPM, por la seguridad de la información recopilada, guardada y enviada debido a la utilización del SPM, por la imposibilidad de efectuación de operaciones en el SPM, y asimismo por la confidencialidad de la información guardada en el dispositivo móvil con el SPM.

El Banco no asume la responsabilidad por los gastos en que puede incurrir el Cliente a consecuencia del rechazo por parte de la Organización comercial (de servicios) de la posibilidad de efectuación de operaciones en relación a la Tarjeta con el uso del SPM.

3.4. El Banco no ofrece apoyo al Cliente/Titular en relación a sus solicitudes (verbales y escritas) en el marco del proceso de instalación del SPM por parte del Titular, en particular, al incorporar al Titular a las Condiciones del SPM (al registrarse/terminar la utilización del SPM), al registrar (eliminar) las Tarjetas/los Tokens del Titular en el SPM. El Banco tampoco consulta e informa al Cliente/Titular sobre los términos del SPM y orden de su cumplimiento, mientras que el Cliente/Titular no tiene derecho a presentar reclamaciones a este respecto.

3.5. El Banco no asume la responsabilidad directa o indirectamente ante el Cliente/Titular por cualquier circunstancia en que se interrumpa o se entorpezca el funcionamiento del SPM,

при которых прерывается или нарушается функционирование СМП, например, недоступность СМП или услуг беспроводной связи, коммуникационных услуг, задержки в сети, перебои в работе системы или прерывание беспроводного соединения. Банк не несет ответственности за СМП или какие-либо услуги беспроводной связи, используемые для доступа, использования или поддержания таких услуг.

3.6. Банк не несет ответственность за доступность СМП для проведения операций с помощью Карты/Токена, наличие возможности совершения операций в той или иной Организации торговли (услуг) или непрерывное либо безошибочное использование СМП.

3.7. Если иное не предусмотрено законом, ни при каких обстоятельствах Банк не несет ответственности за любые понесенные убытки, связанные с использованием или невозможностью использования СМП, вне зависимости от причин и оснований возникновения ответственности.

3.8. Стороны договорились, что все операции, совершенные с использованием Токена, не могут быть заявлены Клиентом/Держателем как совершенные без его ведома и согласия и оспорены им как неправомерные, так как совершение операций указанным способом неуполномоченным Держателем лицом является следствием нарушения Клиентом/Держателем настоящего Приложения №1 и Условий.

por ejemplo, en el caso de la indisponibilidad del SPM o de servicios de comunicación inalámbrica, servicios de comunicación, retraso en la red, interrupciones en el funcionamiento del sistema o interrupciones de la conexión inalámbrica. El Banco no asume la responsabilidad por el SPM o cualquier servicio de comunicación inalámbrica utilizado para el acceso, utilización o mantenimiento de dichos servicios.

3.6. El Banco no asume la responsabilidad por la disponibilidad del SPM para la efectuación de las operaciones con la ayuda de la Tarjeta/del Token, la posibilidad de efectuación de operaciones en una u otra Organización comercial (de servicios) o utilización ininterrumpida o infalible del SPM.

3.7. Si lo contrario no está previsto por la ley, en ningún caso el Banco asume la responsabilidad por cualquier gasto relacionado a la utilización o la imposibilidad de la utilización del SPM, sin importar las causas de la responsabilidad.

3.8. Las Partes se han puesto de acuerdo en que ninguna operación efectuada con el uso del Token puede ser declarada por el Cliente/Titular como efectuada sin su conocimiento y consentimiento e impugnada como ilegal, dado que la efectuación de operaciones a través del método indicado por una persona no autorizada por el Titular es el resultado de la violación por el Cliente/Titular del presente Anexo №1 y las Condiciones.

3.9. Информация из аппаратно-программных комплексов Платежной системы, Банка, а также производителя операционной системы и/или мобильного устройства, обеспечивающего информационное и технологические взаимодействие при формировании, обслуживании и использовании Токена может использоваться в качестве доказательств при рассмотрении споров, в том числе в судебном порядке.

3.10. Отношения, возникающие у Держателей с операторами услуг беспроводной связи, производителем операционной системы и/или мобильного устройства, обеспечивающим информационное и технологические взаимодействие при формировании, обслуживании и использовании Токена, а также иными лицами, оказывающими услуги, доступные посредством использования СМП, регулируются отдельными и самостоятельными соглашениями, по которым Банк ответственности не несет.

3.9. La información de los complejos de hardware y software del Sistema de pago, del Banco, así como del productor del sistema operativo y/o del dispositivo móvil que garantiza la interacción informática y tecnológica en la formación, manutención y utilización del Token, puede utilizarse como prueba en la examinación de disputas, incluso en la corte.

3.10. Las Relaciones ocurridas entre los Titulares y los operadores de servicios de comunicación inalámbrica, productores del sistema operativo y/o del dispositivo móvil que garantiza la interacción informática y tecnológica en la formación, manutención y utilización del Token, así como otras personas que prestan servicios disponibles a causa de la utilización del SPM, se regulan por acuerdos separados y autosuficientes, de los cuales el Banco no es responsable.

Приложение № 2
**Правила организации АО АКБ
«ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК» расчетов по
внешнеторговым договорам
(контрактам) с использованием
информационно-технологических
систем, предназначенных для
автоматизации процесса расчетов
по внешнеторговым договорам**

Настоящие Правила организации АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» расчетов по внешнеторговым договорам (контрактам) с использованием информационно-технологических систем, предназначенных для автоматизации процесса расчетов по внешнеторговым договорам (далее – Правила), являются неотъемлемой частью Договора¹² и определяют условия организации Банком расчетов по внешнеторговым договорам (контрактам) Клиента, являющегося юридическим лицом, созданным в соответствии с законодательством Российской Федерации или индивидуальным предпринимателем без образования юридического лица, зарегистрированным в соответствии с законодательством Российской Федерации, заключенным

**Anexo No. 2
Reglas para la organización de
pagos en el marco de los contratos de
comercio exterior con el uso de los
sistemas de las tecnologías de
información destinadas para
automatizar el proceso de pagos en
el marco de los contratos de
comercio exterior**

Las presentes Reglas para la organización de pagos en el marco de los contratos de comercio exterior con el uso de los sistemas de las tecnologías de información destinadas para automatizar el proceso de pagos en el marco de los contratos de comercio exterior (a continuación referidas como “las Reglas”) representan una parte integrante del Contrato¹² y definen los términos y condiciones de la organización por el Banco de los pagos en el marco de los contratos de comercio exterior del Cliente que es persona jurídica, constituido conforme a la legislación de la Federación de Rusia o empresario autónomo sin creación de la persona jurídica, inscrito de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia, concluido por el Cliente con sus contrapartes no residentes, sobre la base de solicitudes sometidos por el Cliente, elaboradas

¹² Договор - договор банковского счета между Банком и Клиентом, предусматривающий открытие банковского счета/нескольких банковских счетов одного вида, а также счета (счетов), предназначенного исключительно для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты (реквизитов Карты)/El Contrato es el contrato de cuenta bancaria concluida entre el Cliente y el Banco que tiene prevista la apertura de cuenta bancaria/varias cuentas bancarias de un solo tipo, y asimismo de la cuenta (cuentas) destinada exclusivamente para la ejecución de pagos en el marco de las operaciones con el uso de la Tarjeta (datos de la misma).

Клиентом с контрагентами-нерезидентами, на основании Заявок Клиента, составленных по форме Банка, и согласованных Банком.

К отношениям Сторон по настоящим Правилам применяются положения Условий открытия и ведения в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» расчетных счетов юридических лиц (за исключением кредитных организаций), индивидуальных предпринимателей, физических лиц, занимающихся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой (далее – Условия) в части, не противоречащей настоящим Правилам, а также положения Заявки Клиента, согласованной Банком и Клиентом.

Термины, указанные в настоящих Правилах, применяются в терминах, определенных Условиями, и приведены ниже для удобства работы с настоящим Приложением №2, которое является их неотъемлемой частью.

1. Банк осуществляет организацию расчетов в целях исполнения обязательств Клиента/обязательств перед Клиентом по проведению платежей по внешнеторговому договору (контракту), предметом которого является купля-продажа (поставка) товаров, выполнение работ, оказание услуг, передача информации и результатов интеллектуальной деятельности, в том числе исключительных прав на них, заключенному между

según la forma del Banco y aprobadas por este último.

A las relaciones entre las Partes en el marco de las presentes Reglas se les aplican las provisiones de los Términos y condiciones para apertura y mantenimiento de las cuentas corrientes de personas jurídicas en Evrofinance Mosnarbank (salvo las instituciones de crédito), empresarios autónomos, personas naturales que ejercen la práctica privada de acuerdo con el procedimiento establecido por la legislación de la Federación de Rusia (a continuación referidos como “las Condiciones”) en los aspectos que no contravienen las presentes Reglas, y asimismo las provisiones de la Solicitud del Cliente aprobada por ambos Banco y Cliente. La terminología especificada en las presentes Reglas se aplica dentro de la terminología definida por las Condiciones y se cita más abajo con la finalidad de facilitar el trabajo con el presente Anexo No 2, la parte integrante de las mismas.

1.El Banco ejerce la organización de los pagos con la finalidad de que se cumplan los compromisos asumidos por el Cliente/ante el Cliente en lo concerniente a la ejecución de pagos en el marco del contrato de comercio exterior, cuyo objeto consiste en la compraventa (suministro) de bienes, ejecución de obras, transmisión de información y frutos de las actividades intelectuales, incluyendo los derechos exclusivos sobre estas últimas, concluido entre el Cliente (importador

Клиентом (импортером или экспортером) и контрагентом – нерезидентом (далее – Внешнеторговый контракт).

Банк осуществляет организацию перечисления денежных средств в иностранной валюте на банковский счет контрагента Клиента/получения денежных средств от контрагента Клиента в рублевом эквиваленте на банковский счет Клиента, открытый в Банке, по Внешнеторговому контракту.

o exportador) y su contraparte no residente (a continuación se refiere como “el Contrato de comercio exterior”).

El Banco organiza la transferencia de fondos en moneda extranjera a la cuenta de la contraparte del Cliente/recibo de los fondos monetarios desde la contraparte del Cliente en su equivalente Rublo en la cuenta bancaria del Cliente abierta en el Banco en el marco del Contrato de comercio exterior.

2. В целях организации расчетов по Внешнеторговому контракту Клиент предоставляет в Банк Заявку, составленную по форме Банка.

Заявка, подписанная уполномоченным лицом Клиента, предоставляется в Банк на бумажном носителе с документами, подтверждающими соответствующие полномочия представителя Клиента, или направляется в Банк по Системе, если условия ее использования позволяют направлять в Банк Заявки.

Банк производит действия, необходимые для организации расчетов по Заявке, в том числе осуществляет взаимодействие с третьими лицами с использованием информационно-технологических систем, предназначенных для автоматизации процесса расчетов по Внешнеторговым контрактам в соответствии с правилами данных информационно-технологических систем для целей согласования условий расчетов.

2. Para los efectos de la organización de los pagos en el marco del Contrato de comercio exterior el Cliente somete al Banco la Solicitud elaborada de acuerdo con la forma del Banco. La Solicitud suscrita por la persona autorizada del Cliente se somete al Banco en papel junto a los documentos que confirmarían las facultades respectivas concedidas al representante del Cliente, o se remite al Banco mediante el Sistema, si las condiciones de su uso permiten enviar al Banco las Solicitudes.

El Banco emprende los actos necesarios para organizar la ejecución de los pagos producto de la Solicitud, incluso interactúa con los terceros utilizando los sistemas de las tecnologías de información destinadas para automatizar el proceso de pagos en el marco de los Contratos de comercio exterior conforme a las reglas de los respectivos sistemas de las tecnologías de información con la finalidad de concertar las condiciones de pagos.

В ходе и по результатам указанного взаимодействия Банк осуществляет согласование с Клиентом итоговых условий и параметров Заявки, после чего Клиент в вышеуказанном порядке направляет в Банк Заявку с уточненными условиями и параметрами, подписанную уполномоченным лицом Клиента.

Банк в течение 5 (пяти) рабочих дней рассматривает Заявку Клиента с уточненными условиями и параметрами. В случае соответствия Заявки требованиям настоящих Правил, а также согласия Банка с условиями Заявки Банк, в соответствии со статьей 438 Гражданского кодекса Российской Федерации, акцептует Заявку путем ее подписания.

Заявка считается принятой к исполнению Банком при условии проставления на Заявке подписи уполномоченного лица Банка с отметкой о том, что условия Заявки согласованы и приняты Банком к исполнению.

Подписанная Банком Заявка направляется Клиенту не позднее 2 (двух) рабочих дней, следующих за днем ее подписания Банком, по Системе или на бумажном носителе, что является подтверждением согласования Сторонами условий для организации расчетов.

3. Организация расчетов по Заявке осуществляется Банком с привлечением третьих лиц.

4. Банк вправе отказаться от исполнения Заявки до даты ее

En el curso y como efecto de tal interacción el Banco ejerce la concertación con el Cliente de las condiciones y parámetros resultantes de la Solicitud, después de lo cual el Cliente somete, de conformidad con el procedimiento arriba especificado, la Solicitud con parámetros y condiciones precisadas suscrita por la persona autorizada del Cliente. El Banco dentro de 5 (cinco) días hábiles revisa la Solicitud del Cliente con los parámetros y condiciones precisadas. En caso de que esta se encuentre conforme a los requisitos de las presentes Reglas, y asimismo una vez que el Banco exprese su consentimiento con las condiciones de la Solicitud, el Banco de conformidad con el artículo 438 del Código civil de la Federación de Rusia acepta tal Solicitud poniendo sus iniciales. La Solicitud se considera aceptada para su ejecución por el Banco a condición de que en la misma se pongan las iniciales de la persona autorizada del Banco con especificación de que las condiciones hayan sido aprobadas y aceptadas por el Banco.

La Solicitud suscrita por el Banco se envía al Cliente a más tardar dentro de 2 (dos) días hábiles contados a partir de la fecha de su suscripción por el Banco, a través del Sistema o en papel, lo que representa la constancia de aprobación por las Partes de las condiciones para la organización de pagos.

3. La organización de pagos en el marco de la Solicitud se realiza con involucro de los terceros.

4. El Banco tiene derecho de negarse a ejecutar la Solicitud antes de la fecha de

принятия к исполнению, что не влечет возникновения ответственности Банка за ненадлежащее исполнение Заявки.

Банк вправе в любой момент отказаться от организации расчетов по согласованной Банком и Клиентом Заявке и вернуть Клиенту все полученные в связи с Заявкой денежные средства без каких-либо удержаний и без применения к Банку каких-либо штрафов и/или ответственности за неисполнение Заявки.

5. В течение 2 (двух) рабочих дней после получения от Банка подписанной им Заявки, Клиент обеспечивает поступление денежных средств в рублях по обменному курсу российского рубля к иностранной валюте, указанному в Заявке, на расчетный счет, открытый в Банке и указанный в Заявке, сумму, необходимую для организации расчетов в целях исполнения Заявки «на отправку валюты»¹³, сумму для уплаты комиссий Банка в соответствии с Тарифами, действующими на дату подписания Заявки Банком, а также сумму затрат Банка по организации расчетов по Заявке, размер которой указан в соответствующей Заявке.

6. Банк приступает к организации расчетов по Заявке при надлежащем

su aceptación para ejecución, lo que no conlleva responsabilidad del Banco por la ejecución indebida de la Solicitud.

El Banco tiene derecho de negarse en cualquier momento a organizar los pagos en el marco de la Solicitud aprobada por ambos Banco y Cliente y devolver al Cliente todos los fondos monetarios obtenidos como efecto de la Solicitud sin ninguna retención ni aplicación de multas al Banco ni de responsabilidad por no ejecutar la Solicitud.

5. Dentro de 2(dos) días hábiles contados a partir del recibo del Banco de la Solicitud suscrita por este último, el Cliente asegura el abono de fondos monetarios en Rublos según el tipo de cambio del Rublo ruso contra la divisa extranjera especificado en la Solicitud, en la cuenta corriente abierta en el Banco y especificada en la Solicitud, por el monto necesario para organizar los pagos a los efectos de ejecutar la Solicitud «de envío de la divisa»¹³, monto para el pago de las comisiones del Banco conforme a las Tarifas vigentes a la fecha de suscripción de la Solicitud por el Banco, y asimismo el monto de gastos sufridos por el Banco con la finalidad de organizar los pagos en el marco de la Solicitud del Cliente que se especifica en la Solicitud respectiva.

6. El Banco procede a organizar los pagos en el marco de la Solicitud del Cliente en caso de que el Cliente

¹³ Заявка, в соответствии с которой Клиент имеет заинтересованность в перечислении денежных средств в пользу контрагента-нерезидента по Внешнеторговому контракту/Solicitud, de conformidad con la cual el Cliente manifiesta su interés en transferir fondos monetarios a favor de la contraparte no residente en el marco del Contrato de comercio exterior.

исполнении Клиентом пункта 5 настоящих Правил. cumpla de manera debida con el numeral 5 de las presentes Reglas.

7. Исполнение Заявки осуществляется с учетом следующего: 7. La ejecución de la Solicitud se realiza teniendo en cuenta lo siguiente:

7.1. Для целей подтверждения исполнения Заявки «на отправку валюты» Клиентом по Внешнеторговому контракту Банк посредством информационно-технологической системы, предназначенной для автоматизации процесса расчетов по внешнеторговым договорам, получает от контрагента Клиента по Внешнеторговому контракту и/или привлеченного к исполнению Заявки третьего лица или его контрагентов и передает Клиенту указанный в Заявке документ, подтверждающий совершение платежа по Заявке. 7.1. Para los fines de confirmar la ejecución de la Solicitud “del envío de la divisa” por el Cliente en el marco del Contrato de comercio exterior el Banco a través del sistema de la tecnología de información destinada para automatizar el proceso de pagos en el marco de los contratos de comercio exterior recibe desde la contraparte contractual del Cliente y/o desde la tercera persona involucrada en la ejecución de la Solicitud o desde sus contrapartes y remite al Cliente el documento especificado en la Solicitud que confirma la realización del pago en el marco de la Solicitud.

Исполнение Заявки Банком подтверждается предоставлением Клиенту скан-копий, указанных в настоящем пункте, документов по системе «Клиент-Банк». La ejecución de la Solicitud por el Banco se confirma a través de la provisión al Cliente de las copias escaneadas de documentos mencionados en el presente inciso a través del sistema Cliente – Banco.

7.2. Для целей исполнения Заявки «на получение валюты»¹⁴, Клиент предоставляет в Банк документ, определенный в Заявке, подтверждающий перечисление своим контрагентом оплаты по Внешнеторговому контракту, в течение 2 (двух) рабочих дней с даты перечисления денежных средств. 7.2. Para los fines de confirmar la ejecución de la Solicitud «de recibo de la divisa»¹⁴ el Cliente somete al Banco el documento definido en la Solicitud que confirma la transferencia por su contraparte del pago en el marco del Contrato de comercio exterior dentro de 2 (dos) días hábiles contados a partir de la fecha de transferencia de fondos monetarios. El Cliente

¹⁴ Заявка, в соответствии с которой Клиент имеет заинтересованность в получении денежных средств от контрагента-нерезидента по Внешнеторговому контракту/Solicitud, de conformidad con la cual el Clientet manifiesta su interés en recibir fondos monetarios desde la contraparte no residente en el marco del Contrato de comercio exterior.

Клиент осуществляет предоставление скан-копий указанных документов по Системе в виде приложения к документу «Письмо в банк».

8. Банк вправе запрашивать у Клиента информацию и документы, необходимые для выполнения Заявки, а Клиент обязан предоставить информацию и документы в порядке и сроки, указанные в запросе Банка.

В случае непредоставления Клиентом необходимой информации, Банк вправе отказать от исполнения Заявки без применения к нему штрафов и/или ответственности, предусмотренных настоящими Правилами и законодательством Российской Федерации за неисполнение Заявки, при этом Банк осуществляет возврат Клиенту всех полученных от него денежных средств по Заявке, в том числе, сумму комиссий Банка, а также сумму затрат Банка по организации расчетов по Заявке, в течение 2 (двух) рабочих дней по истечении срока на предоставление документов на расчетный счет Клиента, указанный в Заявке.

9. Банк не является налоговым агентом при организации расчетов по Заявке или в связи с ее исполнением. Клиент самостоятельно рассчитывает и уплачивает налоги и другие обязательные платежи в бюджет, возникающие в рамках исполнения расчетов по Внешнеторговым

proporciona las copias escaneadas de los documentos mencionados a través del Sistema en forma del anexo al documento «Oficio al Banco».

8. El Banco tiene derecho de solicitar al Cliente la información y documentos necesarios para la ejecución de la Solicitud, y el Cliente a su vez se encuentra comprometido a proporcionar la información y documentos según el procedimiento y dentro de los plazos especificados en la solicitud del Banco.

En caso de no proveer el Banco con la información necesaria, este último tiene derecho de negarse a ejecutar la Solicitud sin que se le apliquen multas y/o responsabilidad previstos en las presentes Reglas y la legislación de la Federación de Rusia por no ejecución de la Solicitud, al mismo tiempo el Banco realiza la devolución a la cuenta corriente del Cliente especificada en su Solicitud de todos los fondos monetarios recibidos del este en el marco de la Solicitud, incluyendo el monto de comisiones del Banco, y asimismo el monto de los gastos sufridos por el Banco con la finalidad de organizar los pagos en el marco de la Solicitud, dentro de 2 (dos) días hábiles contados a partir de la expiración del plazo requerido para la provisión de documentos.

9. El Banco no desempeña como agente fiscal en el curso de la organización de pagos en el marco de la Solicitud o su ejecución. El Cliente calcula y paga independientemente los impuestos y otros pagos presupuestarios obligatorios que surgen en el marco de la ejecución de los pagos en el marco de los Contratos

контактам в рамках Заявок, а также самостоятельно несет все риски, связанные с уплатой налогов.

10. Подписанием Заявки Клиент поручает Банку и предоставляет Банку право (заранее данный акцепт) на списание с любых расчетных счетов Клиента в Банке суммы, необходимой для организации расчетов в целях исполнения Заявки, суммы комиссий Банка, а также суммы затрат Банка по организации расчетов по Заявке.

11. В случае отказа от проведения операций во исполнение Заявки «на отправку валюты» и возврата суммы соответствующего платежа Банку привлеченным им третьим лицом или его контрагентом, а также одним из исполняющих платеж банков, Банк в течение 2 (двух) рабочих дней с даты фактического получения денежных средств, перечисленных по Заявке, осуществляет возврат Клиенту полученных для исполнения Заявки денежных средств, в том числе суммы комиссий Банка и затрат Банка по организации расчетов по Заявке, без применения к Банку каких-либо штрафов и/или ответственности, предусмотренных настоящими Правилами и законодательством Российской Федерации за неисполнение Заявки, при этом обязательство Банка по организации расчетов по Заявке прекращается.

12. Банк не несет ответственности за действия/бездействия контрагента

de comercio exterior según la Solicitud, y asimismo asume independientemente todos los riesgos vinculados con el pago de impuestos.

10. Suscribiendo la Solicitud, el Cliente encomienda al Banco y le otorga el derecho (la aceptación previa) a debitar cualquier cuenta corriente del Cliente abierta en el Banco por el monto necesario para organizar los pagos para los fines de ejecución de la Solicitud, y asimismo por el monto de los gastos sufridos por el Banco con la finalidad de organizar los pagos en el marco de la Solicitud.

11. En caso del rechazo de la ejecución de operaciones del “envío de la divisa” en cumplimiento de la Solicitud y la devolución del monto de pago respectivo al Banco por la tercera persona involucrada o su contraparte, y asimismo por uno de los bancos que ejecutan el pago, el Banco dentro de 2(dos) días hábiles contados a partir de la fecha del recibo actual de los fondos monetarios realiza la devolución al Cliente de los fondos monetarios recibidos con la finalidad de ejecutar la Solicitud, incluyendo el monto de comisiones del Banco y de los gastos sufridos por el Banco con la finalidad de organizar los pagos en el marco de la Solicitud sin que se le apliquen multas y/o responsabilidad previstos en las presentes Reglas y la legislación de la Federación de Rusia por no ejecución de la Solicitud, y consecuentemente el compromiso del Banco a ejecutar los pagos en el marco de la Solicitud se termina.

12. El Banco no se hace responsable por los actos o inacción de la

Клиента по Внешнеторговому контракту и (или) привлеченных Банком третьих лиц и/или их контрагентов и (или) банка, обслуживающего указанных лиц. При этом Банк оказывает Клиенту содействие в случае неправомерного удержания указанными лицами причитающихся Клиенту денежных средств, перечисленных этим лицам в связи с исполнением Заявки.

13. В случае наступления невозможности осуществления расчетов в иностранной валюте по причинам, не зависящим от Банка, в том числе, в связи с введением международных экономических санкций или ограничений операций со стороны международных организаций, органов власти иностранных государств, органов власти Российской Федерации, Банка России, его подразделений, банков-корреспондентов, исполняющих банков, организаций, входящих в платежные системы, в том числе, операторов платежных систем, или иных третьих лиц, Банк вправе приостановить организацию расчетов по Заявке до момента прекращения оснований, послуживших причиной невозможности осуществления расчетов.

14. Клиент несет ответственность за действия контрагентов Клиента по Внешнеторговому контракту и не вправе требовать возмещения Банком убытков за действия или бездействия своих контрагентов.

contraparte del Cliente en el marco del Contrato de comercio exterior y/o de las terceras personas involucradas por el Banco, al igual que de sus contrapartes y/o el banco que atiende a las personas mencionadas. Al mismo tiempo el Banco asiste al Cliente en caso de retención indebida por las personas mencionadas de los fondos monetarios que le corresponden al Cliente y transferidos a estas personas a raíz de la ejecución de la Solicitud.

13. En caso de la imposibilidad de ejecutar los pagos en divisa extranjera en virtud de las causas que no dependen del Banco, incluyendo los efectos de imposición de las sanciones económicas internacionales o de las restricciones sobre operaciones por parte de las instituciones internacionales, los organismos públicos de los estados extranjeros y de la Federación de Rusia, del Banco de Rusia y sus subdivisiones, los bancos corresponsales, bancos ejecutores, las instituciones que forman parte de los sistemas de pago u otras terceras personas, el Banco tiene derecho de suspender la organización de los pagos en el marco de la Solicitud hasta el momento cuando se terminen las razones que condicionaron la imposibilidad de ejecutar los pagos.

14. El Cliente es responsable de los actos de sus contrapartes en el marco del Contrato de comercio exterior y no goza del derecho de reclamar la indemnización por el Banco de las pérdidas efecto de los actos o inacción de sus contrapartes.

15. При невозможности, по мнению Банка, проведения/получения платежа в силу изменения рыночной конъюнктуры, законодательства/ регулирования в Российской Федерации/страны контрагента Клиента по Внешнеторговому контракту или иного третьего лица, участвующего в расчетах, банковских правил или вследствие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора), возникших до осуществления расчетов по Заявке, которые нельзя было разумно ожидать, либо избежать или преодолеть, а также находящиеся вне контроля Банка, или по любой иной причине, не указанной в настоящих Правилах, Банк вправе сообщить об этом Клиенту по Системе.

В указанных случаях по Заявке «на отправку валюты» Банк вправе вернуть полученные от Клиента денежные средства вместе с суммой комиссии, а также затрат Банка по организации расчетов по Заявке без применения к Банку штрафов и/или ответственности, предусмотренных настоящими Правилами и законодательством Российской Федерации.

При этом обязательство Банка по организации расчетов по Заявке прекращается.

16. Клиент обязуется предоставить Банку документы, необходимые для проведения валютного и иного контроля со стороны Банка и обслуживающих банков при проведении расчетов.

15. En caso de la imposibilidad, en la opinión del Banco, de ejecución/recibo del pago a raíz de los cambios de la coyuntura de mercado, la legislación/regulación en la Federación de Rusia/país de la contraparte del Cliente en el marco del Contrato de comercio exterior u otra tercera persona que toma parte en los pagos, de las reglas bancarias o como resultado de las circunstancias de fuerza mayor surgidas antes de que se ejecutarían los pagos en el marco de la Solicitud, cuyo surgimiento resultó ser inesperado desde el punto de vista razonable y que era imposible evadir o superarlas y asimismo se encuentran fuera del control del Banco, o a cualquier otra razón no especificada en las presentes Reglas, el Banco tiene derecho de informar al Cliente a través del Sistema.

En los casos mencionados en lo concerniente a la Solicitud del «envío de divisa» el Banco tiene derecho de devolver los fondos monetarios recibidos del Cliente junto al monto de la comisión y de los gastos del Banco sufridos con la finalidad de organizar los pagos en el marco de la Solicitud sin que se le apliquen multas y/o responsabilidad previstos en las presentes Reglas y la legislación de la Federación de Rusia. Al mismo tiempo el compromiso del Banco en materia de la organización de los pagos en el marco de la Solicitud se termina.

16. El Cliente se compromete a proveer al Banco con los documentos necesarios para ejecutar el control cambiario y otro control por parte del Banco y los bancos que atienden la ejecución de los pagos.

17. Возврат Банком Клиенту денежных средств в случаях, предусмотренных настоящими Правилами, осуществляется Банком на расчетный счет Клиента, открытый в Банке и указанный в Заявке, если иное не следует из дополнительно предоставленных письменных инструкций Клиента.

18. Направляя Заявку, Клиент подтверждает, что вся указанная в Заявке информация является действительной и гарантирует, что Внешнеторговый контракт:

- является действительным, его условия соответствуют требованиям применимого права и предусматривают возможность исполнения третьим лицом/ третьему лицу;

- состоит на учете в соответствии с валютным законодательством в Банке или ином уполномоченном банке и Клиент осуществляет все необходимые обязанности по уплате налогов и по предоставлению в налоговый орган необходимой информации и документов, в том числе в форме «Налогового расчета сумм доходов, выплаченных иностранным организациям, и сумм удержанных налогов».

19. Клиент подтверждает, что каждый документ, представленный в Банк (на бумажном носителе в оригинале или в копии либо в электронной форме) для выполнения Заявки, является верным, полным и действующим в полном объеме на дату его предоставления.

17. La devolución por el Banco al Cliente de los fondos monetarios en los casos previstos en las presentes Reglas se realiza por el Banco a la cuenta corriente del Cliente abierta en el Banco y especificada en la Solicitud, si lo otro no se deriva de las instrucciones escritas del Cliente proporcionadas adicionalmente.

18. Sometiendo la Solicitud, el Cliente hace constar que toda la información especificada en esta misma es vigente y fiable y asegura que el Contrato de comercio exterior:

- es vigente, sus términos y condiciones se encuentran conformes a los requisitos del derecho aplicable y tienen prevista la posibilidad de su ejecución por la tercera persona;

- se encuentra inscrito de conformidad con la legislación cambiara en el Banco o en otro banco autorizado, y el Cliente ejerce todo lo necesario y obligatorio en materia del pago de impuestos y de provisión al organismo fiscal de toda la información y documentos necesarios, incluyendo de la forma de la “Calculación fiscal de los montos de ingresos pagados a las instituciones extranjeras y de los montos de impuestos retenidos”.

19. El Cliente hace constar que cada documento proporcionado al Banco (su original o copia en papel o en forma digital) para los efectos de ejecución de la Solicitud es fiable, completo y vigente en su plenitud a la fecha de su provisión.

20. В случае, если указанные в п.п. 18, 19 настоящих Правил заверения были нарушены или оказались недействительными и/или недостоверными и повлекли за собой претензии третьих лиц и/или государственных органов, Клиент обязан возместить все понесенные в связи с этим убытки Банка, включая расходы, которые Банк был вынужден понести в связи с нарушением таких заверений Клиентом.

20. En caso de que las aseveraciones especificadas en los numerales 18 y 19 de las presentes Reglas quedarán violadas o nulas y/o no fiables y conllevarán reclamos de las terceras personas y/o los organismos públicos, el Cliente estará comprometido a indemnizar todas las pérdidas sufridas por el Banco como efectos de estos acontecimientosd, incluyendo los gastos que el Banco sufrirá a raíz de violación por el Cliente de sus aseveraciones.